



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2931

2013

Annex A - Annexe A

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2931

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2020  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900896-0  
e-ISBN: 978-92-1-060597-7  
ISSN: 0379-8267  
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2020  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in June 2013 with the Secretariat of the United Nations*

**No. 43678. United States of America and El Salvador:**

Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of El Salvador concerning the imposition of import restrictions on certain categories of archaeological material from the pre-Hispanic cultures of the Republic of El Salvador. Washington, 8 March 1995

Exchange of notes constituting an Agreement amending and extending the Memorandum of Understanding of March 8, 1995 between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of El Salvador concerning the imposition of import restrictions on certain categories of archaeological material from the pre-Hispanic cultures of the Republic of El Salvador (with attachment). Washington, 7 March 2000

Entry into force..... 3

Exchange of notes constituting an Agreement amending and extending the Memorandum of Understanding of March 8, 1995 between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of El Salvador concerning the imposition of import restrictions on certain categories of archaeological material from the pre-Hispanic cultures of the Republic of El Salvador (with attachment). San Salvador, 3 March 2005 and 4 March 2005

Entry into force..... 12

Exchange of notes constituting an Agreement amending and extending the Memorandum of Understanding of March 8, 1995 between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of El Salvador concerning the imposition of import restrictions on certain categories of archaeological material from the pre-Hispanic cultures of the Republic of El Salvador (with attachment). San Salvador, 24 February 2010 and 25 February 2010

Entry into force..... 24

**No. 43977. Multilateral:**

Convention on the protection and promotion of the diversity of cultural expressions.  
Paris, 20 October 2005

Accession: Antigua and Barbuda .....	38
Ratification: Morocco.....	38
Acceptance: Venezuela (Bolivarian Republic of).....	39

**No. 44534. International Bank for Reconstruction and Development and India:**

Loan Agreement (Himachal Pradesh State Roads Project) between India and the  
International Bank for Reconstruction and Development. New Delhi, 7 August  
2007

Loan Agreement (Additional Financing for Himachal Pradesh State Roads  
Project) between India and the International Bank for Reconstruction and  
Development (with schedules, appendix and International Bank for  
Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated  
12 March 2012). New Delhi, 21 January 2013

Entry into force.....	40
-----------------------	----

**No. 44910. Multilateral:**

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Ratification (with declarations): Norway.....	41
Ratification: Palau .....	42

Optional Protocol to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities.  
New York, 13 December 2006

Accession: Palau.....	43
-----------------------	----

**No. 45694. Multilateral:**

Convention on the protection of the underwater cultural heritage. Paris, 2 November  
2001

Ratification: Togo.....	44
-------------------------	----

**No. 45761. South Africa and Ireland:**

Convention between the Government of the Republic of South Africa and the Government of Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Pretoria, 7 October 1997

Protocol amending the Convention between the Government of Ireland and the Government of the Republic of South Africa for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Cape Town, 17 March 2010

Entry into force..... 45

**No. 45795. Multilateral:**

Council of Europe Convention on Action against Trafficking in Human Beings. Warsaw, 16 May 2005

Ratification: Hungary ..... 56

**No. 47037. International Development Association and Burundi:**

Financing Agreement (Health Sector Development Support Project) between the Republic of Burundi and the International Development Association. Bujumbura, 7 July 2009

Financing Agreement (Second Additional Financing for the Health Sector Development Support Project) between the Republic of Burundi and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bujumbura, 10 December 2012

Entry into force..... 57

**No. 47051. International Development Association and Nepal:**

Financing Agreement (Project for Agriculture Commercialization and Trade) between Nepal and the International Development Association. Kathmandu, 21 August 2009

Financing Agreement (Additional Financing for Project for Agriculture Commercialization and Trade) between Nepal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kathmandu, 13 February 2013

Entry into force..... 58

**No. 47554. International Development Association and Haiti:**

Financing Agreement (Infrastructure and Institutions Emergency Recovery Project) between the Republic of Haiti and the International Development Association. Washington, 22 March 2010

Financing Agreement (Additional Financing for Infrastructure and Institutions Emergency Recovery Project) between the Republic of Haiti and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Port-au-Prince, 6 November 2012

Entry into force..... 59

**No. 48088. Multilateral:**

International Convention for the Protection of All Persons from Enforced Disappearance. New York, 20 December 2006

Accession: Cambodia ..... 60

**No. 48590. International Development Association and Djibouti:**

Financing Agreement (Additional Financing for a Power Access and Diversification Project) between the Republic of Djibouti and the International Development Association. Washington, 27 July 2010

Financing Agreement (2<sup>nd</sup> Additional Financing for Power Access and Diversification Project) between the Republic of Djibouti and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 21 August 2012

Entry into force..... 61

**No. 48744. Japan and Mexico:**

Agreement between Japan and the United Mexican States for the strengthening of the economic partnership. Mexico City, 17 September 2004

Protocol amending the Agreement between Japan and the United Mexican States for the strengthening of the economic partnership (with appendices). Mexico City, 22 September 2011

Entry into force..... 62

**No. 49647. Multilateral:**

Southern Indian Ocean Fisheries Agreement. Rome, 7 July 2006

Ratification: France ..... 162

**No. 50115. Multilateral:**

International Cocoa Agreement, 2010. Geneva, 25 June 2010

Approval: Gabon ..... 163

**No. 50875. Germany and Ghana:**

Agreement between the Ministry of Defence of the Republic of Ghana and the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany on the secondment of a group of advisers to the Republic of Ghana. Accra, 14 February 2002

Termination ..... 164

**No. 50882. United States of America and Canada:**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada for the establishment of a binational educational exchange foundation. Washington, 15 November 1999

Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada amending the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada for the establishment of a binational educational exchange foundation. Ottawa, 29 July 2003

Entry into force..... 165

**No. 50929. United States of America and Norway:**

Agreement between the Government of the United States of America and the Kingdom of Norway on social security. Oslo, 30 November 2001

Administrative Agreement for the implementation of the Agreement between the United States of America and the Kingdom of Norway on social security of 30 November 2001. Oslo, 30 November 2001

Entry into force..... 172



**No. 50931. United States of America and Poland:**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the United States of America for the establishment of the U.S.-Polish Fulbright Commission. Warsaw, 20 October 1995

Exchange of notes constituting an agreement extending the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the United States of America for the establishment of the U.S.-Polish Fulbright Commission. Warsaw, 28 October 2005 and 25 November 2005

Entry into force..... 185

**No. 50934. United States of America and Japan:**

Memorandum of Understanding between the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America and the National Space Development Agency of Japan for Joint Development of the Tropical Rainfall Measuring Mission. Washington, 20 October 1995

Amendment to the Memorandum of Understanding between the National Space Development Agency of Japan and the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America for Joint Development of the Tropical Rainfall Measuring Mission. Tokyo, 2 June 1997

Entry into force..... 192

**No. 50935. United States of America and Japan:**

Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan concerning the cooperation between the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America and the National Space Development Agency of Japan on the tropical rainfall measuring mission program. Washington, 30 May 1997

Exchange of notes extending the 1997 Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan concerning the cooperation between the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America and the National Space Development Agency of Japan on the Tropical Rainfall Measuring Mission Program. Washington, 22 May 2008

Entry into force..... 203

Exchange of notes extending the 1997 Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan concerning the

cooperation between the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America and the National Space Development Agency of Japan on the Tropical Rainfall Measuring Mission Program. Washington, 28 May 2002

Entry into force..... 209

**No. 50936. United States of America and Mali:**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Mali concerning the imposition of import restrictions on archaeological material from the region of the Niger River valley and the Bandiagara escarpment (cliff). Washington, 19 September 1997

Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Mali concerning the Imposition of Import Restrictions on Archaeological Material from the Region of the Niger River Valley and the Bandiagara Escarpment (cliff) (with attachment). Bamako, 11 September 2007 and 17 September 2007

Entry into force..... 215

Exchange of notes constituting an agreement extending the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Mali concerning the Imposition of Import Restrictions on Archaeological Material from the Region of the Niger River Valley and the Bandiagara Escarpment (cliff). Bamako, 11 September 2002 and 17 September 2002

Entry into force..... 224

**No. 50937. United States of America and Guatemala:**

Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guatemala concerning the imposition of import restrictions on archaeological objects and materials from the pre-Columbian cultures of Guatemala. Washington, 29 September 1997

Exchange of notes constituting an Agreement amending and extending the Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guatemala concerning the Imposition of Import Restrictions on Archaeological Objects and Materials from the pre-Columbian Cultures of Guatemala (with attachment). Guatemala, 23 August 2007 and 24 August 2007

Entry into force..... 229

Exchange of notes constituting an Agreement extending the Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guatemala concerning the Imposition of Import Restrictions on Archaeological Objects and Materials from the pre-Columbian Cultures of Guatemala. Washington, 20 September 2002 and 23 September 2002

Entry into force..... 240

**No. 50938. United States of America and Jamaica:**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Jamaica concerning cooperation in suppressing illicit maritime drug trafficking. Kingstown, 6 May 1997

Protocol between the Government of the United States of America and the Government of Jamaica to the Agreement concerning cooperation in suppressing illicit maritime drug trafficking. Kingston, 6 February 2004

Entry into force..... 247

**No. 50939. United States of America and Nicaragua:**

Memorandum of Understanding between the U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Nicaraguan Institute of Territorial Studies of Nicaragua concerning scientific and technical cooperation in the earth and mapping sciences. Reston, 4 March 1999, and Managua, 10 March 1999

Agreement to amend and extend the Memorandum of Understanding between the U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Nicaraguan Institute of Territorial Studies of Nicaragua concerning scientific and technical cooperation in the earth and mapping sciences. Reston, 24 May 2004, and Managua, 25 June 2004

Entry into force..... 255

**TABLE DES MATIÈRES**

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en juin 2013 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**N° 43678. États-Unis d'Amérique et El Salvador :**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'El Salvador relatif à l'imposition de restrictions à l'importation sur certaines catégories d'objets archéologiques provenant des cultures préhispaniques de la République d'El Salvador. Washington, 8 mars 1995

Échange de notes constituant un accord portant modification et prorogation du Mémorandum d'accord du 8 mars 1995 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'El Salvador relatif à l'imposition de restrictions à l'importation sur certaines catégories d'objets archéologiques provenant des cultures préhispaniques de la République d'El Salvador (avec pièce jointe). Washington, 7 mars 2000

Entrée en vigueur..... 3

Échange de notes constituant un accord portant modification et prorogation du Mémorandum d'accord du 8 mars 1995 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'El Salvador relatif à l'imposition de restrictions à l'importation sur certaines catégories d'objets archéologiques provenant des cultures préhispaniques de la République d'El Salvador (avec annexe). San Salvador, 3 mars 2005 et 4 mars 2005

Entrée en vigueur..... 12

Échange de notes constituant un accord portant modification et prorogation du Mémorandum d'accord du 8 mars 1995 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'El Salvador relatif à l'imposition de restrictions à l'importation sur certaines catégories d'objets archéologiques provenant des cultures préhispaniques de la République d'El Salvador (avec pièce jointe). San Salvador, 24 février 2010 et 25 février 2010

Entrée en vigueur..... 24

**N° 43977. Multilatéral :**

Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles.  
Paris, 20 octobre 2005

Adhésion : Antigua-et-Barbuda.....	38
Ratification : Maroc.....	38
Acceptation : Venezuela (République bolivarienne du).....	39

**N° 44534. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**

Accord de prêt (Projet routier de l'État d'Himachal Pradesh) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. New Delhi, 7 août 2007

Accord de prêt (Financement additionnel du Projet routier de l'État d'Himachal Pradesh) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). New Delhi, 21 janvier 2013	
Entrée en vigueur.....	40

**N° 44910. Multilatéral :**

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Ratification (avec déclarations) : Norvège.....	41
Ratification : Palaos.....	42
Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006	
Adhésion : Palaos .....	43

**N° 45694. Multilatéral :**

Convention sur la protection du patrimoine culturel subaquatique. Paris, 2 novembre 2001

Ratification : Togo.....	44
--------------------------	----

**N° 45761. Afrique du Sud et Irlande :**

Convention entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de l'Irlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Pretoria, 7 octobre 1997

Protocole portant modification de la Convention entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République sud-africaine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Le Cap, 17 mars 2010

Entrée en vigueur..... 45

**N° 45795. Multilatéral :**

Convention du Conseil de l'Europe sur la lutte contre la traite des êtres humains. Varsovie, 16 mai 2005

Ratification : Hongrie ..... 56

**N° 47037. Association internationale de développement et Burundi :**

Accord de financement (Projet d'appui au développement du secteur de la santé) entre la République du Burundi et l'Association internationale de développement. Bujumbura, 7 juillet 2009

Accord de financement (Deuxième financement additionnel du Projet d'appui au développement du secteur de la santé) entre la République du Burundi et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Bujumbura, 10 décembre 2012

Entrée en vigueur..... 57

**N° 47051. Association internationale de développement et Népal :**

Accord de financement (Projet de commercialisation agricole et de commerce) entre le Népal et l'Association internationale de développement. Katmandou, 21 août 2009

Accord de financement (Financement additionnel du Projet de commercialisation agricole et de commerce) entre le Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Katmandou, 13 février 2013

Entrée en vigueur..... 58

**N° 47554. Association internationale de développement et Haïti :**

Accord de financement (Projet relatif à la réhabilitation d'urgence des infrastructures et des institutions) entre la République d'Haïti et l'Association internationale de développement. Washington, 22 mars 2010

Accord de financement (Financement additionnel du Projet relatif à la réhabilitation d'urgence des infrastructures et des institutions) entre la République d'Haïti et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Port-au-Prince, 6 novembre 2012

Entrée en vigueur..... 59

**N° 48088. Multilatéral :**

Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées. New York, 20 décembre 2006

Adhésion : Cambodge..... 60

**N° 48590. Association internationale de développement et Djibouti :**

Accord de financement (Financement additionnel au projet relatif à l'accès à l'énergie électrique et à la diversification) entre la République de Djibouti et l'Association internationale de développement. Washington, 27 juillet 2010

Accord de financement (Deuxième financement additionnel du Projet relatif à l'accès à l'énergie électrique et à la diversification) entre la République de Djibouti et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 21 août 2012

Entrée en vigueur..... 61

**N° 48744. Japon et Mexique :**

Accord entre le Japon et les États-Unis du Mexique relatif au renforcement du partenariat économique. Mexico, 17 septembre 2004

Protocole portant modification de l'Accord entre le Japon et les États-Unis du Mexique relatif au renforcement du partenariat économique (avec appendices). Mexico, 22 septembre 2011

Entrée en vigueur..... 62

**N° 49647. Multilatéral :**

Accord relatif aux pêches dans le sud de l'océan Indien. Rome, 7 juillet 2006

Ratification : France ..... 162

**N° 50115. Multilatéral :**

Accord international sur le cacao, 2010. Genève, 25 juin 2010

Approbation : Gabon ..... 163

**N° 50875. Allemagne et Ghana :**

Accord entre le Ministère de la défense de la République du Ghana et le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne relatif au détachement d'un groupe de conseillers auprès de la République du Ghana. Accra, 14 février 2002

Abrogation ..... 164

**N° 50882. États-Unis d'Amérique et Canada :**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada portant création d'une fondation binationale pour les échanges dans le domaine de l'éducation. Washington, 15 novembre 1999

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada modifiant l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada portant création d'une fondation binationale pour les échanges dans le domaine de l'éducation. Ottawa, 29 juillet 2003

Entrée en vigueur..... 165

**N° 50929. États-Unis d'Amérique et Norvège :**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Royaume de Norvège sur la sécurité sociale. Oslo, 30 novembre 2001

Accord administratif pour l'application de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume de Norvège sur la sécurité sociale du 30 novembre 2001. Oslo, 30 novembre 2001

Entrée en vigueur..... 172



**N° 50931. États-Unis d'Amérique et Pologne :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour l'établissement de la Commission Fulbright américano-polonaise. Varsovie, 20 octobre 1995

Échange de notes constituant un accord portant prorogation de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour l'établissement de la Commission Fulbright américano-polonaise. Varsovie, 28 octobre 2005 et 25 novembre 2005

Entrée en vigueur..... 185

**N° 50934. États-Unis d'Amérique et Japon :**

Mémorandum d'accord entre l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace des États-Unis d'Amérique et l'Agence nationale de développement spatial du Japon pour le développement conjoint de la mission pour la mesure des précipitations tropicales. Washington, 20 octobre 1995

Modification du Mémorandum d'accord entre l'Agence nationale de développement spatial du Japon et l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace des États-Unis d'Amérique pour le développement conjoint de la mission pour la mesure des précipitations tropicales. Tokyo, 2 juin 1997

Entrée en vigueur..... 192

**N° 50935. États-Unis d'Amérique et Japon :**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon concernant la coopération entre l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace des États-Unis d'Amérique et l'Agence nationale de développement spatial du Japon sur le programme de la mission pour la mesure des précipitations tropicales. Washington, 30 mai 1997

Échange de notes prorogeant l'Accord de 1997 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon concernant la coopération entre l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace des États-Unis d'Amérique et l'Agence nationale de développement spatial du Japon sur le programme de la mission pour la mesure des précipitations tropicales. Washington, 22 mai 2008

Entrée en vigueur..... 203

Échange de notes prorogeant l'Accord de 1997 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon concernant la coopération entre l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace des États-Unis d'Amérique et l'Agence nationale de développement spatial du Japon sur le programme de la mission pour la mesure des précipitations tropicales. Washington, 28 mai 2002

Entrée en vigueur..... 209

**N° 50936. États-Unis d'Amérique et Mali :**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Mali portant sur les restrictions à l'importation de matériel archéologique de la vallée du Niger et des falaises de Bandiagara. Washington, 19 septembre 1997

Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Mali portant sur les restrictions à l'importation de matériel archéologique de la vallée du Niger et des falaises de Bandiagara (avec annexe). Bamako, 11 septembre 2007 et 17 septembre 2007

Entrée en vigueur..... 215

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Mali portant sur les restrictions à l'importation de matériel archéologique de la vallée du Niger et des falaises de Bandiagara. Bamako, 11 septembre 2002 et 17 septembre 2002

Entrée en vigueur..... 224

**N° 50937. États-Unis d'Amérique et Guatemala :**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Guatemala relatif à l'imposition de restrictions à l'importation sur les objets et matériaux archéologiques provenant des cultures précolombiennes du Guatemala. Washington, 29 septembre 1997

Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant le Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Guatemala relatif à l'imposition de restrictions à l'importation sur les objets et matériaux archéologiques provenant des cultures précolombiennes du Guatemala (avec pièce jointe). Guatemala, 23 août 2007 et 24 août 2007

Entrée en vigueur..... 229

Échange de notes constituant un accord prorogeant le Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Guatemala relatif à l'imposition de restrictions à l'importation sur les objets et matériaux archéologiques provenant des cultures précolombiennes du Guatemala. Washington, 20 septembre 2002 et 23 septembre 2002

Entrée en vigueur..... 240

**N° 50938. États-Unis d'Amérique et Jamaïque :**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Jamaïque relatif à la coopération en vue de la répression du trafic maritime illicite de stupéfiants. Kingstown, 6 mai 1997

Protocole à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Jamaïque relatif à la coopération en vue de la répression du trafic maritime illicite de stupéfiants. Kingston, 6 février 2004

Entrée en vigueur..... 247

**N° 50939. États-Unis d'Amérique et Nicaragua :**

Mémorandum d'accord entre l'Institut d'études géologiques des États-Unis du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et l'Institut nicaraguayen des études territoriales du Nicaragua relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la Terre et de la cartographie. Reston, 4 mars 1999, et Managua, 10 mars 1999

Accord portant modification et prorogation du Mémorandum d'accord entre l'Institut d'études géologiques des États-Unis du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et l'Institut nicaraguayen des études territoriales du Nicaragua relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la Terre et de la cartographie. Reston, 24 mai 2004, et Managua, 25 juin 2004

Entrée en vigueur..... 255

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_en.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_fr.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in June 2013  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en juin 2013  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



**No. 43678. United States of America and El Salvador**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR CONCERNING THE IMPOSITION OF IMPORT RESTRICTIONS ON CERTAIN CATEGORIES OF ARCHAEOLOGICAL MATERIAL FROM THE PRE-HISPANIC CULTURES OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR. WASHINGTON, 8 MARCH 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2420, I-43678.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING AND EXTENDING THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF MARCH 8, 1995 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR CONCERNING THE IMPOSITION OF IMPORT RESTRICTIONS ON CERTAIN CATEGORIES OF ARCHAEOLOGICAL MATERIAL FROM THE PRE-HISPANIC CULTURES OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR (WITH ATTACHMENT). WASHINGTON, 7 MARCH 2000

**Entry into force:** provisionally on 7 March 2000 by the exchange of the said notes

**Authentic texts:** English and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** United States of America, 18 June 2013

**N° 43678. États-Unis d'Amérique et El Salvador**

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR RELATIF À L'IMPOSITION DE RESTRICTIONS À L'IMPORTATION SUR CERTAINES CATÉGORIES D'OBJETS ARCHÉOLOGIQUES PROVENANT DES CULTURES PRÉHISPANIQUES DE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR. WASHINGTON, 8 MARS 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2420, I-43678.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PORTANT MODIFICATION ET PROROGATION DU MÉMORANDUM D'ACCORD DU 8 MARS 1995 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR RELATIF À L'IMPOSITION DE RESTRICTIONS À L'IMPORTATION SUR CERTAINES CATÉGORIES D'OBJETS ARCHÉOLOGIQUES PROVENANT DES CULTURES PRÉHISPANIQUES DE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR (AVEC PIÈCE JOINTE). WASHINGTON, 7 MARS 2000

**Entrée en vigueur :** provisoirement le 7 mars 2000 par l'échange desdites notes

**Textes authentiques :** anglais et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 18 juin 2013



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

I

The Department of State refers the Embassy of El Salvador to the Memorandum of Understanding Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of El Salvador Concerning the Imposition of Import Restrictions on Certain Categories of Archaeological Material from the Prehispanic Cultures of the Republic of El Salvador done at Washington March 8, 1995 (hereinafter referred to as "the MOU").

The Department proposes that, pursuant to Article IV A of the MOU, the MOU be extended for an additional five-year period.

The Department proposes further that, pursuant to Article IV B of the MOU, the MOU be amended by replacing Article II with the attached Article II.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of El Salvador, the Department of State proposes that this note, including the attached Article II, and the Embassy's note in reply, shall constitute an agreement to extend and amend the MOU, which shall enter into force on the date of your note in reply and shall be effective March 8, 2000.

*ESL*

Attachment:

As stated.

Department of State,

Washington, March 7, 2000.

## ARTICLE II

- A. The Government of the Republic of El Salvador will use its best efforts to encourage long- and short-term loans, for research and scientific purposes, of its archaeological materials under circumstances in which such exchange does not jeopardize its cultural patrimony and when consistent with the responsibilities of the National Council for Culture and Art (CONCULTURA), as carried out in accordance with the Special Law for the Protection of Cultural Patrimony of El Salvador.
- B. Representatives of the Government of the United States of America will participate in joint efforts with representatives of the Government of the Republic of El Salvador to publicize and enforce this Memorandum of Understanding.
- C. The Government of the United States of America will continue to use its best efforts to facilitate technical assistance in cultural resource management and security to El Salvador, as appropriate under existing programs in the public and/or private sectors.
- D. Both countries will seek to encourage academic institutions, non-governmental institutions, and other private organizations to cooperate in the interchange of knowledge and information about the cultural patrimony of El Salvador, and to collaborate in the preservation and protection of such cultural patrimony through appropriate technical assistance, training, and resources.
- E. The Government of the Republic of El Salvador will use its best efforts to systematically continue with the registration of cultural property as required by its law.
- F. The Government of the Republic of El Salvador will continue, and strengthen where possible, its efforts to educate the public regarding its 1993 Special Law and the importance of protecting archaeological sites.
- G. The Government of the Republic of El Salvador will continue to endeavor to strengthen technical and financial cooperation within Central America, and especially with immediately neighboring states, for the protection of the cultural patrimony of the region, and with international organizations as well.
- H. The Government of the Republic of El Salvador will use its best efforts to ensure the enforcement, interdiction, and prosecution of its illicit exports of archaeological materials and that records of arrests related to looters and the seizure of cultural property be made public.

II

EMBAJADA DE EL SALVADOR  
2308 CALIFORNIA STREET, N.W.  
WASHINGTON, D.C. 20008

The Embassy of the Republic of El Salvador presents its compliments to the Department of State and wishes to refer to the Department's note dated March 7, 2000, regarding the Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of El Salvador Concerning the Imposition of Import Restrictions on Certain Categories of Archaeological Material from the Prehispanic Cultures of the Republic of El Salvador signed at Washington March 8, 1995 (hereinafter referred to as "the MOU").

The Embassy of the Republic of El Salvador, on behalf of the Government of the Republic of El Salvador, hereby states its acceptance of the extension of the MOU for an additional five-year period, as well as the replacement of Article II of the MOU with the Article II attached to the above-mentioned note (also attached hereto). Therefore, this note and the Department's note of March 7, 2000, constitute an agreement to extend and amend the MOU, which shall enter into force on the date of the present note and shall be effective as of March 8, 2000.

The Embassy of the Republic of El Salvador avails itself of this opportunity to renew to the Department of State the assurances of its highest consideration.

Attachment:

As stated.

Washington, D.C.  
March 7, 2000.



[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

II

EMBAJADA DE EL SALVADOR  
2308 CALIFORNIA STREET, N.W.  
WASHINGTON, D.C. 20008

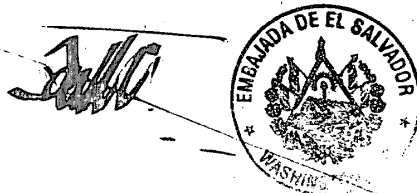
La Embajada de la República de El Salvador saluda muy atentamente al Departamento de Estado y desea referirse a la nota del Departamento fechada 7 de marzo de 2000 relativa al Memorandum de Entendimiento entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de El Salvador Concerniente a la Imposición de Restricciones de Importación sobre Ciertas Categorías de Material Arqueológico Procedente de Culturas Prehispánicas de la República de El Salvador hecho en Washington el 8 de marzo de 1995 (en adelante “el MOU”).

La Embajada de la República de El Salvador, en nombre del Gobierno de la República de El Salvador, por el presente declara su aceptación de la prórroga del MOU por un período adicional de cinco años, así como la sustitución del Artículo II del MOU por el Artículo II adjunto a la nota mencionada anteriormente (que también se adjunta a la presente). Por lo tanto, esta nota y la nota del Departamento de Estado de 7 de marzo de 2000 constituyen un acuerdo para prorrogar y enmendar el MOU, que entrará en vigor en la fecha de la presente nota y será efectivo a partir del 8 de marzo de 2000.

La Embajada de la República de El Salvador aprovecha la oportunidad para renovar al Departamento de Estado las seguridades de su más alta consideración.

Anexo:

Como se indica



Washington, D.C.

7 de marzo de 2000

Artículo II

- A. El Gobierno de la República de El Salvador hará uso de sus mejores esfuerzos para estimular los préstamos de largo y corto plazo, para fines científicos y de investigación, de sus materiales arqueológicos bajo circunstancias en las cuales tal intercambio no haga peligrar su patrimonio cultural, y cuando sea compatible con las obligaciones del Consejo Nacional para la Cultura y el Arte (CONCULTURA), que se cumplan de acuerdo con la Ley Especial para la Protección del Patrimonio Cultural de El Salvador.
- B. Los representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América participarán en un esfuerzo conjunto con los representantes del Gobierno de la República de El Salvador, para publicar y hacer cumplir este Memorándum de Entendimiento.
- C. El Gobierno de los Estados Unidos de América continuará haciendo uso de sus mejores esfuerzos para facilitar la asistencia técnica en la administración y seguridad de los recursos culturales a El Salvador, según proceda conforme a los programas existentes en los sectores públicos y/o privados.
- D. Ambos países se esforzarán por estimular a las instituciones académicas, instituciones no gubernamentales y otras organizaciones privadas para que cooperen en el intercambio de conocimientos e información acerca del patrimonio cultural de El Salvador y por colaborar en la preservación y protección de dicho patrimonio cultural, a través de la asistencia técnica apropiada, entrenamiento y recursos.
- E. El Gobierno de la República de El Salvador utilizará sus mejores esfuerzos para continuar sistemáticamente el registro de la propiedad cultural según lo estipulen sus leyes.
- F. El Gobierno de la República de El Salvador continuará y fortalecerá, donde sea posible, su esfuerzo de educar al público, en lo relativo a su Ley Especial de 1993 y a la importancia de proteger los sitios arqueológicos.
- G. El Gobierno de la República de El Salvador continuará en su tarea de fortalecer la cooperación técnica y financiera dentro de Centro América y especialmente con los Estados vecinos inmediatos, así como con organizaciones internacionales, para la protección del patrimonio cultural de la región.
- H. El Gobierno de la República de El Salvador utilizará sus mejores esfuerzos para asegurar el cumplimiento, la interdicción y el enjuiciamiento de las exportaciones ilícitas de materiales arqueológicos y para que se hagan públicos los registros de las detenciones relacionadas con los saqueadores y el embargo de la propiedad cultural.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 7 mars 2000

Le Département d'État se réfère au Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'El Salvador relatif à l'imposition de restrictions à l'importation sur certaines catégories d'objets archéologiques provenant des cultures préhispaniques de la République d'El Salvador, signé à Washington le 8 mars 1995 (ci-après dénommé « le Mémorandum d'accord »).

Le Département propose, en vertu du paragraphe A de l'article IV du Mémorandum d'accord, que celui-ci soit prorogé pour une nouvelle période de cinq ans.

Le Département propose en outre, en vertu du paragraphe B de l'article IV du Mémorandum d'accord, que celui-ci soit modifié en remplaçant l'article II par l'article II ci-joint.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'El Salvador, le Département d'État propose que la présente note, y compris l'article II qui l'accompagne, et la note en réponse de l'ambassade, constituent un accord portant modification et prorogation du Mémorandum d'accord, lequel entrera en vigueur à la date de votre note en réponse et prendra effet le 8 mars 2000.

[SIGNÉ]

Pièce jointe : Comme indiqué.

ARTICLE II

A. Le Gouvernement de la République d'El Salvador fera tout son possible pour favoriser les prêts de courte et de longue durée, à des fins de recherche et scientifiques, de ses objets archéologiques dans des circonstances où un tel échange ne met pas en péril son patrimoine culturel et est conforme aux responsabilités qui incombent au Conseil national pour la culture et les arts (CONCULTURA), s'il est mené conformément à la loi spéciale relative à la protection du patrimoine culturel d'El Salvador.

B. Les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique déploieront des efforts concertés avec les représentants du Gouvernement de la République d'El Salvador afin d'assurer la diffusion et l'application du présent Mémorandum d'accord.

C. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique continuera d'utiliser tous les moyens en son pouvoir pour faciliter l'assistance technique nécessaire en matière de gestion et de sécurité des ressources culturelles d'El Salvador dans le cadre de programmes existants dans les secteurs public et privé.

D. Les deux pays chercheront à inciter les établissements universitaires, les institutions non gouvernementales et d'autres organismes privés à collaborer à l'échange de connaissances et de renseignements sur le patrimoine culturel d'El Salvador et à la préservation et à la protection de ce patrimoine au moyen d'une assistance technique, de formations et de ressources appropriées.

E. Le Gouvernement de la République d'El Salvador fera tout ce qui est possible pour poursuivre de façon systématique l'enregistrement des biens culturels, comme l'exige sa législation.

F. Le Gouvernement de la République d'El Salvador poursuivra et, le cas échéant, redoublera d'efforts pour sensibiliser le public au sujet de sa loi spéciale de 1993 et à l'importance de protéger les sites archéologiques.

G. Le Gouvernement de la République d'El Salvador continuera de s'attacher à renforcer la coopération technique et financière en faveur de la protection du patrimoine culturel en Amérique centrale, en particulier avec les États limitrophes, ainsi qu'avec les organisations internationales.

H. Le Gouvernement de la République d'El Salvador fera tout ce qui est possible pour réprimer et interdire les exportations illicites d'objets archéologiques et en poursuivre les auteurs, et pour rendre publics les fichiers d'arrestations de pilleurs et de saisie de biens culturels.

II

AMBASSADE D'EL SALVADOR  
WASHINGTON, DC

Washington, le 7 mars 2000

L'ambassade de la République d'El Salvador présente ses compliments au Département d'État et se réfère à la note du Département en date du 7 mars 2000 concernant le Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'El Salvador relatif à l'imposition de restrictions à l'importation sur certaines catégories d'objets archéologiques provenant des cultures préhispaniques de la République d'El Salvador, signé à Washington le 8 mars 1995 (ci-après dénommé le « Mémorandum d'accord »).

L'ambassade de la République d'El Salvador, au nom du Gouvernement de la République d'El Salvador, confirme par la présente son accord pour la prorogation du Mémorandum d'accord pour une nouvelle période de cinq ans, ainsi que le remplacement de l'article II du Mémorandum d'accord par l'article II joint à la note susmentionnée (également joint à la présente note). Par conséquent, la présente note et la note du Département datée du 7 mars 2000 constituent un accord portant modification et prorogation du Mémorandum d'accord, qui entrera en vigueur à la date de la présente note et prendra effet à compter du 8 mars 2000.

L'ambassade de la République d'El Salvador renouvelle au Département d'État les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]

Pièce jointe : Comme indiqué.



EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING AND EXTENDING THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF MARCH 8, 1995 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR CONCERNING THE IMPOSITION OF IMPORT RESTRICTIONS ON CERTAIN CATEGORIES OF ARCHAEOLOGICAL MATERIAL FROM THE PRE-HISPANIC CULTURES OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR (WITH ATTACHMENT). SAN SALVADOR, 3 MARCH 2005 AND 4 MARCH 2005

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PORTANT MODIFICATION ET PROROGATION DU MÉMORANDUM D'ACCORD DU 8 MARS 1995 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR RELATIF À L'IMPOSITION DE RESTRICTIONS À L'IMPORTATION SUR CERTAINES CATÉGORIES D'OBJETS ARCHÉOLOGIQUES PROVENANT DES CULTURES PRÉHISPANIQUES DE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR (AVEC ANNEXE). SAN SALVADOR, 3 MARS 2005 ET 4 MARS 2005

**Entry into force:** provisionally on 4 March 2005 by the exchange of the said notes

**Entrée en vigueur :** provisoirement le 4 mars 2005 par l'échange desdites notes

**Authentic texts:** English and Spanish

**Textes authentiques :** anglais et espagnol

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** United States of America, 18 June 2013

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 18 juin 2013

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

I

EMBASSY OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

No. 085

The Embassy of the United States of America refers the Ministry of Foreign Affairs of the Government of the Republic of El Salvador to the Memorandum of Understanding Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of El Salvador Concerning the Imposition of Import Restrictions on Certain Categories of Archaeological Material from the Prehispanic Cultures of the Republic of El Salvador done at Washington March 8, 1995 (hereinafter referred to as "the MOU") and subsequently extended for an additional five-year period effective March 8, 2000.

The Embassy, on behalf of the Department of State, proposes that, pursuant to Article IV A of the MOU, the MOU be extended for an additional five-year period.

The Embassy, on behalf of the Department of State, proposes further that, pursuant to Article IV B of the MOU, the MOU be amended by replacing Article II with the attached Article II.

If the foregoing proposals are acceptable to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of the Republic of El Salvador, the Embassy, on behalf of the Department of State, proposes that this note, including the attached Article II, and the Government of the Republic of El Salvador's note in reply, shall constitute an agreement to extend and amend the MOU, which shall enter into force on the date of your note in reply and shall be effective March 8, 2005.

Attachment – as stated

Embassy of the United States of America,

San Salvador, March 3, 2005.

Article II

A. The Government of the Republic of El Salvador will use its best efforts to encourage long- and short-term loans, for research and scientific purposes, of its archaeological materials under circumstances in which such exchange does not jeopardize its cultural patrimony and when consistent with the responsibilities of the National Council for Culture and Art (CONCULTURA), as carried out in accordance with the Special Law for the Protection of Cultural Patrimony of El Salvador.

B. The governments of the United States of America and the Republic of El Salvador will each endeavor to publicize and enforce this Memorandum of Understanding.

C. The Government of the United States of America will continue to use its best efforts to facilitate technical assistance in cultural resource management and security to El Salvador, as appropriate under existing programs in the public and/or private sectors.

D. Both countries will seek to encourage academic institutions, non-governmental institutions, and other private organizations to cooperate in the interchange of knowledge and information about the cultural patrimony of El Salvador, and to collaborate in the preservation and protection of such cultural patrimony through appropriate technical assistance, training, and resources.

E. The Government of the Republic of El Salvador will use its best efforts to continue with the systematic registration of cultural property as required by its law.

F. Recognizing the need to engage the public in the protection of the national cultural heritage, the Government of the Republic of El Salvador will continue, and strengthen where possible, its efforts to educate the public regarding the importance of understanding and protecting archaeological sites, and the obligation of citizens to know and comply with the laws that protect and safeguard the cultural heritage.

- G. Recognizing the benefits of intergovernmental and inter-institutional collaboration, the Government of the Republic of El Salvador will continue to endeavor to strengthen cooperation with international organizations and the other nations of Central America, especially with immediately neighboring states, in activities that foster the protection of the cultural patrimony of the region.
- H. The Government of the Republic of El Salvador will use its best efforts to ensure the enforcement of its laws against illicit export, to continue the interdiction and prosecution of illicit exports of archaeological materials, to gather and manage data on incidents of looting, and to maintain and make public the records of arrests related to looters and the seizure of cultural property.
- I. The Government of the Republic of El Salvador will use its best efforts to implement and publicize its national archaeological research strategy, which takes into account the interests, concerns, and priorities of the Government and its cultural authorities.
- J. The Government of the Republic of El Salvador will undertake to review, revise where necessary, and publish a procedure by which qualified foreign archaeologists and other scholars may apply for permission to undertake field research in El Salvador, including explicit stipulation of any and all Government requirements, obligations, and conditions that might attach to such permissions.
- K. The Government of the Republic of El Salvador will endeavor to become a Member State of ICCROM [International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property], in order to contribute to and benefit from the community of nations committed to the conservation of their cultural heritage.

II

Secretary of State  
DGAJDH/DNT/Nº 1416

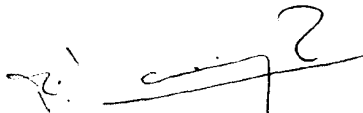
The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of El Salvador has the honor of acknowledging receipt of the Diplomatic Note No.085 dated March 3, 2005, which literally says:

*[See note]*

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to confirm that your note and this note in reply, including the annexed Article II constitute an extension and an amendment to the Memorandum of Understanding, which shall enter into force on the date of the present note, and shall be effective from March 8, 2005.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of El Salvador, reiterates to that Honorable Representation the assurance of its highest consideration and respect.

San Salvador, March 4, 2005.

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized initial 'R.' followed by a long horizontal line that ends in a large, curved flourish.

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

II

Secretaría de Estado

DGAJDH/DNT/N° 1416

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de El Salvador, tiene el honor de acusar recibo a Nota Diplomática N° 085, de fecha 3 de marzo de 2005, la cual literalmente dice:

““ No. 085

La Embajada de los Estados Unidos de América saluda atentamente al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de El Salvador y hace referencia al Memorándum de Entendimiento entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de El Salvador referente a las Restricciones de Importación sobre Ciertas Categorías de Material Arqueológico de las Culturas Prehispánicas de la República de El Salvador, realizado en Washington el 8 de marzo de 1995 (de ahora en adelante “el MOU” por sus siglas en inglés) y subsecuentemente extendido para un período adicional de cinco años a partir del 8 de marzo de 2000.

La Embajada, en nombre del Departamento de Estado, propone que, de acuerdo al Artículo IV A del MOU, éste sea extendido para un período adicional de cinco años.

La Embajada, en nombre del Departamento de Estado, propone que de acuerdo al Artículo IV B del MOU, se reforme el Artículo II del MOU, con el Artículo II Adjunto.

Si la propuesta adjunta fuera favorable para el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de El Salvador, la Embajada, en nombre del Departamento de Estado, propone que esta nota, incluyendo el Artículo II adjunto, conjuntamente con la nota de respuesta del Gobierno de la República de El Salvador, sean una extensión y enmienden el MOU, el cual deberá de entrar en vigencia el día de la nota de respuesta del Gobierno de El Salvador y será efectivo a partir del 8 de marzo de 2005.

Adjunto – lo mencionado

Embajada de los Estados Unidos de América,

San Salvador, 3 de marzo de 2005.””

**El Ministerio de Relaciones Exteriores tiene el honor de confirmar que la nota de Vuestra Embajada y la presente nota de respuesta, incluyendo el Artículo II adjunto son una extensión y enmienda al Memorándum de Entendimiento, el cual entrará en vigencia en la fecha de la presente nota, con aplicación a partir del 8 de marzo de 2005.**

**El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de El Salvador, reitera a esa Honorable Representación las seguridades de su más alta consideración y estima.**

**San Salvador, 4 de marzo de 2005.**

## Artículo II

- A. El Gobierno de la República de El Salvador hará uso de sus mejores esfuerzos para estimular los préstamos de largo y corto plazo, para fines científicos y de investigación, de sus materiales arqueológicos bajo circunstancias en las cuales tal intercambio no haga peligrar su patrimonio cultural, y cuando sea compatible con las obligaciones del Consejo Nacional para la Cultura y el Arte (CONCULTURA), que se cumplan de acuerdo con la Ley Especial para la Protección del Patrimonio Cultural de El Salvador.
- B. Los representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América participarán en un esfuerzo conjunto con los representantes del Gobierno de la República de El Salvador, para publicar y hacer cumplir este Memorándum de Entendimiento.
- C. El Gobierno de los Estados Unidos de América continuará haciendo uso de sus mejores esfuerzos para facilitar la asistencia técnica en la administración y seguridad de los recursos culturales a El Salvador, según proceda conforme a los programas existentes en los sectores públicos y/o privados.
- D. Ambos países se esforzarán por estimular a las instituciones académicas, instituciones no gubernamentales y otras organizaciones privadas para que cooperen en el intercambio de conocimientos e información acerca del patrimonio cultural de El Salvador y por colaborar en la preservación y protección de dicho patrimonio cultural, a través de la asistencia técnica apropiada, entrenamiento y recursos.
- E. El Gobierno de la República de El Salvador utilizará sus mejores esfuerzos para continuar sistemáticamente el registro de la propiedad cultural según lo estipulen sus leyes.
- F. El Gobierno de la República de El Salvador continuará y fortalecerá, donde sea posible, su esfuerzo de educar al público, en lo relativo a su Ley Especial de 1993 y a la importancia de proteger los sitios arqueológicos.
- G. El Gobierno de la República de El Salvador continuará en su tarea de fortalecer la cooperación técnica y financiera dentro de Centro América y especialmente con los Estados vecinos inmediatos, así como con organizaciones internacionales, para la protección del patrimonio cultural de la región.
- H. El Gobierno de la República de El Salvador utilizará sus mejores esfuerzos para asegurar el cumplimiento, la interdicción y el enjuiciamiento de las exportaciones ilícitas de materiales arqueológicos y para que se hagan públicos los registros de las detenciones relacionadas con los saqueadores y el embargo de la propiedad cultural.



- I. El Gobierno de la República de El Salvador hará cuanto pueda para poner en práctica su estrategia nacional de investigación arqueológica, y dar publicidad a la misma, la cual tiene en cuenta los intereses, las inquietudes y las prioridades del gobierno y de sus autoridades culturales.
- J El Gobierno de la República de El Salvador se encargará de examinar, modificar cuando fuere necesario, y publicar un procedimiento mediante el cual los arqueólogos extranjeros calificados y otros estudiosos puedan solicitar permiso para realizar investigaciones arqueológicas en El Salvador, con estipulación explícita de todos los requisitos, las obligaciones, y condiciones oficiales que dichos permisos conlleven.
- K El Gobierno de la República de El Salvador procurará llegar a ser Estado Miembro del ICCROM [Centro Internacional de Estudios para la Preservación y Restauración de los Bienes Culturales] a fin de contribuir a la comunidad de naciones comprometidas a la conservación de su patrimonio cultural y beneficiarse de ello.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

San Salvador, le 3 mars 2005

N° 085

L'ambassade des États-Unis d'Amérique a l'honneur de renvoyer le Ministère des affaires étrangères du Gouvernement de la République d'El Salvador au Mémoire d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'El Salvador relatif à l'imposition de restrictions à l'importation sur certaines catégories d'objets archéologiques provenant des cultures préhispaniques de la République d'El Salvador, signé à Washington le 8 mars 1995 (ci-après dénommé « le Mémoire d'accord ») et prorogé pour une nouvelle période de cinq ans le 8 mars 2000.

Au nom du Département d'État, l'ambassade propose, conformément au paragraphe A de l'article IV du Mémoire d'accord, que celui-ci soit prorogé pour une nouvelle période de cinq ans.

Au nom du Département d'État, l'ambassade propose en outre, conformément au paragraphe B de l'article IV du Mémoire d'accord, que celui-ci soit modifié en remplaçant l'article II par l'article II ci-joint.

Si les propositions qui précèdent recueillent l'agrément du Ministère des affaires étrangères du Gouvernement de la République d'El Salvador, l'ambassade propose, au nom du Département d'État, que la présente note, y compris l'article II qui l'accompagne, et la réponse de votre Gouvernement, constituent un accord portant modification et prorogation du Mémoire d'accord, qui entrera en vigueur à la date de votre note en réponse et prendra effet le 8 mars 2005.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Pièce jointe : Comme indiqué.

ARTICLE II

A. Le Gouvernement de la République d'El Salvador fera tout son possible pour favoriser les prêts de courte et de longue durée, à des fins de recherche et scientifiques, de ses objets archéologiques dans des circonstances où un tel échange ne met pas en péril son patrimoine culturel et est conforme aux responsabilités qui incombent au Conseil national pour la culture et les arts (CONCULTURA), s'il est mené conformément à la loi spéciale relative à la protection du patrimoine culturel d'El Salvador.

B. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'El Salvador s'efforceront d'assurer la diffusion et l'application du présent Mémoire d'accord.

C. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique continuera d'utiliser tous les moyens en son pouvoir pour faciliter l'assistance technique nécessaire en matière de gestion et de sécurité des ressources culturelles d'El Salvador dans le cadre de programmes existant dans les secteurs public et privé.

D. Les deux pays chercheront à inciter les établissements universitaires, les institutions non gouvernementales et d'autres organismes privés à collaborer à l'échange de connaissances et de renseignements sur le patrimoine culturel d'El Salvador, et à la préservation et la protection de ce patrimoine au moyen d'une assistance technique, de formations et de ressources appropriées.

E. Le Gouvernement de la République d'El Salvador fera tout ce qui est possible pour poursuivre de façon systématique l'enregistrement des biens culturels, comme l'exige sa législation.

F. Conscient de la nécessité d'associer le public à la protection du patrimoine culturel national, le Gouvernement de la République d'El Salvador poursuivra, et renforcera si possible, ses efforts pour sensibiliser le public à la nécessité de comprendre et de protéger les sites archéologiques, et à l'obligation pour les citoyens de connaître et de respecter les lois relatives à la protection et à la sauvegarde du patrimoine culturel.

G. Conscient de l'utilité de la collaboration intergouvernementale et interinstitutionnelle, le Gouvernement de la République d'El Salvador continuera de s'employer à renforcer la coopération avec les organisations internationales et les autres pays d'Amérique centrale, en particulier les États voisins, dans le cadre des activités visant à favoriser la protection du patrimoine culturel de la région.

H. Le Gouvernement de la République d'El Salvador s'efforcera d'assurer l'application des lois interdisant l'exportation illicite, de continuer à interdire et à poursuivre l'exportation illicite d'objets archéologiques, de recueillir et gérer des données sur les faits de pillage, et de tenir et de rendre publics les registres des arrestations liées aux pillages et à la saisie de biens culturels.

I. Le Gouvernement de la République d'El Salvador s'efforcera d'assurer l'application et la diffusion de sa stratégie nationale de recherche archéologique, qui tient compte des intérêts, des préoccupations et des priorités du Gouvernement et de ses autorités culturelles.

J. Le Gouvernement de la République d'El Salvador s'emploiera à revoir, réviser si nécessaire, et publier une procédure permettant aux archéologues étrangers qualifiés et autres chercheurs de demander l'autorisation d'effectuer des recherches sur le terrain à El Salvador, et précisant expressément les conditions et obligations auxquelles le Gouvernement pourrait assujettir ces autorisations.

K. Le Gouvernement de la République d'El Salvador s'emploiera à devenir membre du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCROM) en vue de participer à la communauté des nations déterminées à conserver leur patrimoine culturel et d'en tirer profit.

II

SECRÉTAIRE D'ÉTAT

San Salvador, le 4 mars 2005

DGAJDH/DNT/N° 1416

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'El Salvador a l'honneur d'accuser réception de la note diplomatique n° 085 en date du 3 mars 2005, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'El Salvador a l'honneur de confirmer que votre note et la présente réponse, dont l'article II ci-joint, constituent un accord portant modification et prorogation du Mémorandum d'accord, lequel entrera en vigueur à la date de la présente note et prendra effet à compter du 8 mars 2005.

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'El Salvador saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING AND EXTENDING THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF MARCH 8, 1995 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR CONCERNING THE IMPOSITION OF IMPORT RESTRICTIONS ON CERTAIN CATEGORIES OF ARCHAEOLOGICAL MATERIAL FROM THE PRE-HISPANIC CULTURES OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR (WITH ATTACHMENT). SAN SALVADOR, 24 FEBRUARY 2010 AND 25 FEBRUARY 2010

**Entry into force:** provisionally on 25 February 2010 by the exchange of the said notes

**Authentic texts:** English and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** United States of America, 18 June 2013

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PORTANT MODIFICATION ET PROROGATION DU MÉMORANDUM D'ACCORD DU 8 MARS 1995 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR RELATIF À L'IMPOSITION DE RESTRICTIONS À L'IMPORTATION SUR CERTAINES CATÉGORIES D'OBJETS ARCHÉOLOGIQUES PROVENANT DES CULTURES PRÉHISPANIQUES DE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR (AVEC PIÈCE JOINTE). SAN SALVADOR, 24 FÉVRIER 2010 ET 25 FÉVRIER 2010

**Entrée en vigueur :** provisoirement le 25 février 2010 par l'échange desdites notes

**Textes authentiques :** anglais et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 18 juin 2013

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

I

No. 076

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of El Salvador and has the honor to refer the Ministry to the Memorandum of Understanding Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of El Salvador Concerning the Imposition of Import Restrictions on Certain Categories of Archaeological Material from the Pre-Hispanic Cultures of El Salvador (hereinafter referred to as "the MOU") signed and entered into force in the city of Washington, D.C. on the 8th day of March of 1995, and amended and extended in 2000 and 2005 through exchanges of diplomatic notes.

The Embassy, on behalf of the Government of the United States of America, proposes that, pursuant to Article IV A of the MOU, the MOU be extended for an additional period of five years, ending on March 8, 2015, unless both parties shall agree to extend and/or modify it.

The Embassy further proposes that, pursuant to Article IV B of the MOU, the MOU be amended by deleting Article II and replacing it with the revised text of Article II (attached).

**DIPLOMATIC NOTE**

If the foregoing proposals are acceptable to the Ministry of Foreign Affairs, the Embassy proposes that this note, including the attached revised Article II, and the Ministry's affirmative note in reply, shall constitute an agreement to amend and extend the MOU, which shall enter into force on the date of the Ministry's note in reply and which shall take effect on March 8, 2010.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of El Salvador, the assurances of its highest and most distinguished consideration.

Attachment: As stated.

Embassy of the United States of America,  
San Salvador, February 24, 2010.



**PROPOSED REVISED TEXT OF ARTICLE II OF THE EL SALVADOR – UNITED STATES MOU**

**[Public Awareness / Outreach]**

A. Representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of the Republic of El Salvador shall regularly publicize this Memorandum of Understanding and the reasons for it through available outlets of communication.

B. Recognizing the need to engage the public in the protection of the national cultural heritage, the Government of the Republic of El Salvador shall continue its efforts to educate the public regarding the importance of understanding and protecting archaeological sites, and to acknowledge citizens that protect and safeguard the cultural heritage, including through digital/online methods.

C. The Government of the Republic of El Salvador shall use its best efforts to place at airports and border crossings informational material such as signs and brochures that explain the laws prohibiting illicit excavation, and the removal and sale of cultural heritage artifacts, whether or not obtained from illicit excavations.

D. Both governments shall endeavor to permit the exchange of Pre-Columbian archaeological material under circumstances in which such exchange does not jeopardize the cultural patrimony of El Salvador, such as through temporary loans for exhibition purposes and study abroad, to benefit the people of both countries, including persons of Salvadoran heritage currently living in the United States of America.

**[Collaboration / Interchange]**

E. Both countries shall endeavor to encourage academic institutions, non-governmental institutions, and other organizations to cooperate in the interchange of knowledge about the cultural patrimony of El Salvador, as appropriate under existing programs in the public and/or private sectors, including professional and academic exchanges.

F. Recognizing the benefits of intergovernmental collaboration, the Government of the Republic of El Salvador shall continue to endeavor to strengthen cooperation with other nations of Central America in activities that foster the protection of the cultural patrimony of the region; and shall actively seek such cooperation with all countries that engage in significant import trade in materials of Salvadoran origin.

**[Protection / Conservation]**

G. The Government of the United States of America acknowledges the efforts of the Government of the Republic of El Salvador in the creation of the Secretariat of Culture and encourages its continued dedication of public funds for the purpose of protecting the cultural patrimony of El Salvador.



H. The Governments of the United States of America and the Republic of El Salvador recognize the importance of a national Salvadoran inventory of cultural property; and the Government of the Republic of El Salvador shall use its best efforts to continue the systematic registration of cultural property as required by its law.

**[Law Enforcement]**

I. The Government of the Republic of El Salvador shall use its best efforts to ensure the enforcement of its laws against illicit export and sale, including online, of archaeological materials; to explore additional means of reporting and recording looting incidents; and to continue the interdiction and prosecution of illicit exports of archaeological materials.

II

SECRETARY OF STATE

DGAJ/DNT/CB/Nº 3 39

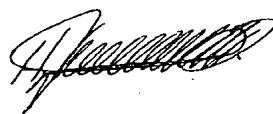
The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of El Salvador has the honor of acknowledging receipt of the Diplomatic Note Nº 076 dated february 24, 2010, which literally says:

*[See note I]*

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to confirm that your note and this in reply, including the annexed Article II, constitute an extension and an amendment to the Memorandum of Understanding, which shall enter into force on the date of the present note, and shall be effective from March 8, 2010.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of the El Salvador, reiterates to that Honorable Representation the assurance of its highest consideration and respect.

Antiguo Cuscatlán, February 25, 2010

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name, possibly 'J. Pineda', written in a cursive script.

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

II

SECRETARIA DE ESTADO

DGAJ/DNT/CB/Nº 339

**EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR**, tiene el honor de acusar recibo a Nota Diplomática Nº 076 de fecha 24 de febrero de 2010, la cual literalmente dice:

”No. 076

La Embajada de los Estados Unidos de América saluda atentamente al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de El Salvador y tiene el honor de referir al Ministerio al Memorándum de Entendimiento entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de El Salvador concerniente a la Imposición de Restricciones de Importación sobre Ciertas Categorías de Material Arqueológico procedente de Culturas Pre-Hispánicas de la República de El Salvador (de aquí en adelante “el MOU”), suscrito y entrado en vigor en la ciudad de Washington, D.C. el 8 de marzo de 1995, y enmendado y prorrogado en 2000 y 2005 por medio de intercambios de notas diplomáticas.

La Embajada, en nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América, propone que, conforme al Artículo IV A del MOU, el MOU se prorrogue por un periodo adicional de cinco años, hasta el 8 de marzo de 2015, a menos que ambas Partes acuerden prorrogarlo y/o enmendarlo.

La Embajada propone además que, conforme al Artículo IV B del MOU, el MOU sea enmendado mediante la eliminación de Artículo II, y reemplazarlo con el Artículo II modificado (se adjunta).

Si las anteriores propuestas son aceptables para el Ministerio de Relaciones Exteriores, la Embajada propone que esta Nota, junto con el Artículo II modificado adjunto, y la Nota de respuesta afirmativa del Ministerio, constituyan un acuerdo para enmendar y prorrogar el MOU, el cual entrara en vigor en la fecha de la Nota de respuesta del Ministerio y surtirá efecto el 8 de marzo de 2010.

La Embajada de los Estados Unidos de América aprovecha la oportunidad para renovar al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de El Salvador, las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Adjunto: lo mencionado.

Embajada de los Estados Unidos de América,  
San Salvador, 24 de febrero de 2010.”

El Ministerio de Relaciones Exteriores, tiene el honor de confirmar que la nota de Vuestra Embajada y la presente de respuesta, incluyendo el Artículo II adjunto, son una extensión y enmienda al Memorándum de Entendimiento, el cual entrará en vigencia en la fecha de la presente nota, con aplicación a partir del 8 de marzo de 2010.

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de El Salvador, reitera a esa Honorable Representación las seguridades de su más alta consideración y estima.

Antiguo Cuscatlán, 25 de febrero de 2010.

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name, possibly 'Quintero', written in a cursive script.

## **ARTÍCULO II**

### **[Información al público / Divulgación]**

A. Los representantes del Gobierno de la República de El Salvador y del Gobierno de los Estados Unidos de América harán publicidad regularmente del presente Memorando de Entendimiento y de sus fines a través de los medios de información disponibles.

B. Reconociendo que es necesario involucrar al público en la protección del acervo cultural de la nación, el Gobierno de la República de El Salvador continuará la labor de educar al público sobre la importancia de comprender y proteger los sitios arqueológicos, y de reconocer a los ciudadanos que protejan y salvaguarden el acervo cultural, inclusive por la vía digital o Internet.

C. El Gobierno de la República de El Salvador hará lo posible por colocar material informativo en los aeropuertos y cruces fronterizos, por ejemplo rótulos y folletos, que expliquen las leyes que prohíben las excavaciones ilícitas así como la sustracción y venta de objetos arqueológicos, independientemente de si estos han sido obtenidos o no de excavaciones ilícitas.

D. Ambos Gobiernos procurarán permitir el intercambio de objetos arqueológicos precolombinos bajo circunstancias en las cuales tal intercambio no haga peligrar el patrimonio cultural de El Salvador, tales como préstamos temporales para fines de exhibiciones e investigaciones en el extranjero, que beneficien a la gente de ambos países, incluyendo a personas de herencia salvadoreña viviendo en los Estados Unidos de América.

### **[Colaboración / Intercambio]**

E. Los dos países procurarán alentar a las instituciones académicas, no gubernamentales y a otras entidades, a cooperar en el intercambio de conocimientos sobre el patrimonio cultural de El Salvador, como corresponda conforme a los programas vigentes en los sectores público y privado, incluidos los intercambios profesionales y académicos.

F. Al reconocer los beneficios de la colaboración entre los Gobiernos, el Gobierno de la República de El Salvador seguirá procurando fortalecer la colaboración con las otras naciones de Centroamérica en la protección del patrimonio cultural de la región, y buscará activamente la cooperación de todos los países que estén involucrados en un significativo comercio de importación de materiales de origen salvadoreño.

**[Protección / Conservación]**

G. El Gobierno de los Estados Unidos de América reconoce los esfuerzos efectuados por el Gobierno de la República de El Salvador para el establecimiento de la Secretaría de Cultura de la Presidencia y alienta a que continúen dedicándose fondos públicos para proteger el patrimonio cultural de El Salvador.

H. Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República de El Salvador reconocen la importancia de un inventario nacional del patrimonio cultural salvadoreño; y el Gobierno de la República de El Salvador continuará el registro sistemático de los bienes culturales, como lo requiere su legislación.

**[Aplicación de la ley]**

I. El Gobierno de la República de El Salvador hará lo posible por asegurar que se cumplan sus leyes contra la exportación y venta ilícitas, incluso por Internet; de materiales del patrimonio arqueológico; por estudiar otros medios para reportar y registrar los incidentes de expoliación, y por seguir impidiendo y enjuiciando las exportaciones ilícitas de materiales arqueológicos.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

San Salvador, le 24 février 2010

N° 076

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement de la République d'El Salvador et a l'honneur de se référer au Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'El Salvador relatif à l'imposition de restrictions à l'importation sur certaines catégories d'objets archéologiques provenant des cultures préhispaniques de la République d'El Salvador (ci-après « le Mémorandum d'accord »), signé et entré en vigueur à Washington le 8 mars 1995, et modifié et prorogé en 2000 et 2005 par échanges de notes diplomatiques.

Au nom du Département d'État, l'ambassade propose, conformément au paragraphe A de l'article IV du Mémorandum d'accord, que celui-ci soit prorogé pour une nouvelle période de cinq ans prenant fin le 8 mars 2015, sauf si les deux parties conviennent de le proroger ou de le modifier.

En outre, l'ambassade propose, conformément au paragraphe B de l'article IV du Mémorandum d'accord, que celui-ci soit modifié en remplaçant l'article II par le texte révisé de l'article II ci-joint.

Si les propositions qui précèdent recueillent l'agrément du Ministère des affaires étrangères du Gouvernement de la République d'El Salvador, l'ambassade propose, au nom du Département d'État, que la présente note, y compris l'article II révisé ci-joint, et la réponse de votre Gouvernement, constituent un accord portant modification et prorogation du Mémorandum d'accord, qui entrera en vigueur à la date de votre note en réponse et prendra effet le 8 mars 2010.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République d'El Salvador les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]

Pièce jointe : Comme indiqué.

PROJET DE TEXTE RÉVISÉ DE L'ARTICLE II DU MÉMORANDUM D'ACCORD  
ENTRE EL SALVADOR ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

*[Information/sensibilisation du public]*

A. Les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République d'El Salvador feront régulièrement connaître le présent Mémorandum d'accord et sa raison d'être par les moyens de communication disponibles.

B. Conscient de la nécessité d'associer le public à la protection du patrimoine culturel national, le Gouvernement de la République d'El Salvador continuera de s'efforcer de sensibiliser le public à la nécessité de comprendre et de protéger les sites archéologiques, et à reconnaître l'action des citoyens qui protègent et sauvegardent le patrimoine culturel, y compris par des moyens numériques et en ligne.

C. Le Gouvernement de la République d'El Salvador s'efforcera d'installer, dans les aéroports et aux postes frontières, des supports, tels que des panneaux et des brochures, donnant des informations sur les lois interdisant les fouilles illicites ainsi que l'enlèvement et la vente d'objets du patrimoine culturel, que ceux-ci proviennent ou non de fouilles illicites.

D. Les deux Gouvernements s'efforceront de permettre l'échange d'objets archéologiques précolombiens dans des circonstances où un tel échange ne met pas en péril le patrimoine culturel d'El Salvador, notamment sous la forme d'échanges temporaires à des fins d'exposition ou d'étude à l'étranger, au profit des peuples des deux pays, y compris des personnes d'origine salvadorienne vivant actuellement aux États-Unis d'Amérique.

*[Collaboration/échange]*

E. Les deux pays s'efforceront d'inciter les établissements d'enseignement, les institutions non gouvernementales et autres organismes à collaborer à l'échange de connaissances sur le patrimoine culturel d'El Salvador dans le cadre des programmes existants dans les secteurs publics ou privés, notamment sous la forme d'échanges professionnels ou universitaires.

F. Conscient de l'utilité de la collaboration intergouvernementale, le Gouvernement de la République d'El Salvador continuera de s'employer à renforcer la coopération avec les autres pays d'Amérique centrale dans le cadre des activités visant à favoriser la protection du patrimoine culturel de la région, et recherchera activement une telle coopération avec tous les pays qui se livrent à un important commerce d'importation d'objets d'origine salvadorienne.

*[Protection/conservation]*

G. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique reconnaît les efforts déployés par la République d'El Salvador pour créer le Secrétariat de la culture et l'encourage à continuer d'affecter des fonds publics à la protection du patrimoine culturel d'El Salvador.



H. Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République d'El Salvador reconnaissent qu'il importe d'établir un inventaire national des biens culturels salvadoriens, et le Gouvernement de la République d'El Salvador s'efforcera de continuer à enregistrer systématiquement les biens culturels conformément à sa législation.

*[Répression]*

I. Le Gouvernement de la République d'El Salvador s'efforcera d'assurer l'application des lois interdisant l'exportation et la vente illicites, y compris en ligne, d'objets archéologiques, d'étudier d'autres moyens de procéder au signalement et à l'enregistrement des pillages, et de continuer d'interdire et de poursuivre l'exportation illicite d'objets archéologiques.

II

SECRÉTAIRE D'ÉTAT

Antiguo Cuscatlán, le 25 février 2010

DGAJ/DNT/CB/N° 339

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'El Salvador a l'honneur d'accuser réception de la note diplomatique n° 076 en date du 24 février 2010 ainsi rédigée :

*[Voir note I]*

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'El Salvador a l'honneur de confirmer que votre note et la présente réponse, dont l'article II ci-joint, constituent un accord portant modification et prorogation du Mémorandum d'accord, qui entrera en vigueur à la date de la présente note et prendra effet à compter du 8 mars 2010.

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'El Salvador saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]

**No. 43977. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROTECTION AND PROMOTION OF THE DIVERSITY OF CULTURAL EXPRESSIONS. PARIS, 20 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2440, I-43977.*]

ACCESSION

**Antigua and Barbuda**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:*  
25 April 2013

*Date of effect:* 25 July 2013

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,*  
6 June 2013

RATIFICATION

**Morocco**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:*  
4 June 2013

*Date of effect:* 4 September 2013

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,*  
14 June 2013

**N° 43977. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA DIVERSITÉ DES EXPRESSIONS CULTURELLES. PARIS, 20 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2440, I-43977.*]

ADHÉSION

**Antigua-et-Barbuda**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :* 25 avril 2013

*Date de prise d'effet :* 25 juillet 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture,*  
6 juin 2013

RATIFICATION

**Maroc**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :* 4 juin 2013

*Date de prise d'effet :* 4 septembre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture,*  
14 juin 2013

ACCEPTANCE

**Venezuela (Bolivarian Republic of)**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:  
28 May 2013*

*Date of effect: 28 August 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,  
14 June 2013*

ACCEPTATION

**Venezuela (République bolivarienne du)**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 28 mai 2013*

*Date de prise d'effet : 28 août 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture,  
14 juin 2013*

**No. 44534. International Bank for Reconstruction and Development and India**

LOAN AGREEMENT (HIMACHAL PRADESH STATE ROADS PROJECT) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. NEW DELHI, 7 AUGUST 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2481, I-44534.*]

LOAN AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR HIMACHAL PRADESH STATE ROADS PROJECT) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT GENERAL CONDITIONS FOR LOANS, DATED 12 MARCH 2012). NEW DELHI, 21 JANUARY 2013

**Entry into force:** 8 March 2013 by notification

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Bank for Reconstruction and Development, 5 June 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**N° 44534. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde**

ACCORD DE PRÊT (PROJET ROUTIER DE L'ÉTAT D'HIMACHAL PRADESH) ENTRE L'INDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. NEW DELHI, 7 AOÛT 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2481, I-44534.*]

ACCORD DE PRÊT (FINANCEMENT ADDITIONNEL DU PROJET ROUTIER DE L'ÉTAT D'HIMACHAL PRADESH) ENTRE L'INDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX PRÊTS DE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 12 MARS 2012). NEW DELHI, 21 JANVIER 2013

**Entrée en vigueur :** 8 mars 2013 par notification

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 5 juin 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 44910. Multilateral**

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2515, I-44910.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

**Norway**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 June 2013*

*Date of effect: 3 July 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 June 2013*

*Declarations:*

“Article 12

Norway recognises that persons with disabilities enjoy legal capacity on an equal basis with others in all aspects of life. Norway also recognizes its obligations to take appropriate measures to provide access by persons with disabilities to the support they may require in exercising their legal capacity. Furthermore, Norway declares its understanding that the Convention allows for the withdrawal of legal capacity or support in exercising legal capacity, and/or compulsory guardianship, in cases where such measures are necessary, as a last resort and subject to safeguards.

Articles 14 and 25

Norway recognises that all persons with disabilities enjoy the right to liberty and security of person, and a right to respect for physical and mental integrity on an equal basis with others. Furthermore, Norway declares its understanding that the Convention allows for compulsory care or treatment of persons, including measures to treat mental illnesses, when circumstances render treatment of this kind necessary as a last resort, and the treatment is subject to legal safeguards.”

**N° 44910. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2515, I-44910.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Norvège**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 juin 2013*

*Date de prise d'effet : 3 juillet 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 3 juin 2013*

*Déclarations :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Article 12

La Norvège reconnaît que les personnes handicapées jouissent de la capacité juridique dans tous les domaines, sur la base de l'égalité avec les autres. La Norvège reconnaît également qu'elle est tenue de prendre des mesures appropriées pour donner aux personnes handicapées accès à l'accompagnement dont elles peuvent avoir besoin pour exercer leur capacité juridique. En outre, la Norvège déclare qu'elle considère que la Convention autorise le retrait de la capacité juridique ou de l'accompagnement pour l'exercice de la capacité juridique, et/ou la mise sous tutelle obligatoire, dans les cas où ces mesures sont nécessaires, en dernier recours et sous réserve de certaines garanties.

Articles 14 et 25

La Norvège reconnaît que toute personne handicapée, sur la base de l'égalité avec les autres, jouit du droit à la liberté et à la sûreté de sa personne et a droit au respect de son intégrité physique et mentale. En outre, la Norvège déclare qu'elle considère que la Convention autorise le traitement ou les soins obligatoires des personnes, y compris les mesures visant à traiter les maladies mentales, lorsque les circonstances rendent ce type de traitement nécessaire en dernier recours et que le traitement fait l'objet de garanties juridiques.

RATIFICATION

**Palau**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 June 2013*

*Date of effect: 11 July 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 June 2013*

RATIFICATION

**Palaos**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 juin 2013*

*Date de prise d'effet : 11 juillet 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 11 juin 2013*

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION  
ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABIL-  
ITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006  
[*United Nations, Treaty Series, vol. 2518,*  
*A-44910.*]

ACCESSION

**Palau**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 11 June  
2013*

*Date of effect: 11 July 2013*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 11 June 2013*

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À  
LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES  
PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK,  
13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil  
des Traités, vol. 2518, A-44910.*]

ADHÉSION

**Palaos**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrét-  
aire général de l'Organisation des Na-  
tions Unies : 11 juin 2013*

*Date de prise d'effet : 11 juillet 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies : d'of-  
fice, 11 juin 2013*



**No. 45694. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE UNDERWATER CULTURAL HERITAGE. PARIS, 2 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2562, I-45694.*]

RATIFICATION

**Togo**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:*  
7 June 2013

*Date of effect: 7 September 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,*  
26 June 2013

**N° 45694. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE CULTUREL SUBAQUATIQUE. PARIS, 2 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2562, I-45694.*]

RATIFICATION

**Togo**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :* 7 juin 2013

*Date de prise d'effet : 7 septembre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture,*  
26 juin 2013

**No. 45761. South Africa and Ireland**

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS. PRETORIA, 7 OCTOBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2566, I-45761.*]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS. CAPE TOWN, 17 MARCH 2010

**Entry into force:** 10 February 2012 by notification, in accordance with article VIII

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Ireland, 6 June 2013

**N° 45761. Afrique du Sud et Irlande**

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL. PRETORIA, 7 OCTOBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2566, I-45761.*]

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL. LE CAP, 17 MARS 2010

**Entrée en vigueur :** 10 février 2012 par notification, conformément à l'article VIII

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Irlande, 6 juin 2013

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

PROTOCOL

AMENDING THE CONVENTION

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF IRELAND

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

AND

THE PREVENTION OF FISCAL EVASION

WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS, WITH PROTOCOL

The Government of Ireland and the Government of the Republic of South Africa, desiring to amend the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains, with Protocol, signed at Pretoria on 7 October 1997 (in this Protocol referred to as "the Convention"),

**HAVE AGREED** as follows:

#### Article I

Paragraph 4 of Article 2 shall be deleted and replaced by the following:

- "4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed by either Contracting State after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes, including taxes on dividends. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws."

#### Article II

Article 4 shall be amended by:

- (a) deleting paragraph 1 and replacing it by the following:
- "1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of that person's domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State."
- (b) adding after paragraph 3 the following paragraph:
- "4. A Common Contractual Fund established in Ireland shall not be regarded as a resident of Ireland and shall be treated as fiscally transparent for the purposes of granting tax treaty benefits."

**Article III**

Article 10 shall be deleted and replaced by the following:

**"Article 10**

***Dividends***

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:
  - (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends; or
  - (b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights participating in profits (not being debt-claims), as well as income from other corporate rights and any income or distribution assimilated to income from shares by the laws of the Contracting State of which the company paying the income or making the distribution is a resident.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are paid to a resident of that other State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State."

#### **Article IV**

Paragraph 6 of Article 23 shall be deleted.

#### **Article V**

Article 26 shall be deleted and replaced by the following:

#### **"Article 26**

##### ***Exchange of Information***

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.
2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
  - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
  - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).
4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.
5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

#### Article VI

Paragraph 3 of the Protocol signed on 7 October 1997 shall be deleted.

#### Article VII

If, in a convention for the avoidance of double taxation that may subsequently be concluded between South Africa and a third State, the rates for taxation of dividends in the source State are lower than those specified in sub-paragraphs 2 (a) and (b) of Article 10 as amended by Article III of this Protocol, South Africa shall immediately inform the Government of Ireland in writing through the diplomatic channel and shall enter into negotiations with the Government of Ireland with a view to providing comparable treatment as may be provided for the third State.

#### Article VIII

1. Each of the Contracting States shall notify to the other in writing, through the diplomatic channel, of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol, which shall form an integral part of the Convention. The Protocol shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications.

2. (a) Subject to subparagraph (b), the provisions of the Protocol shall thereupon have effect beginning on the first day of January next following the year in which the Protocol enters into force.
- (b) Articles III and VI of the Protocol shall thereupon have effect beginning on the date on which a system of taxation at shareholder level of dividends declared enters into force in South Africa.

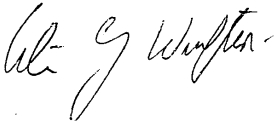
**Article IX**

This Protocol shall remain in force for as long as the Convention remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Protocol in two originals in the English language.

DONE at Wife Town this 17<sup>th</sup> day of April 2010  
2009. ca.

FOR THE GOVERNMENT OF  
IRELAND



FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République sud-africaine, souhaitant modifier la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, avec protocole, signée à Pretoria le 7 octobre 1997 (dénommée, dans le présent Protocole, « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le paragraphe 4 de l'article 2 est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 4. La Convention s'applique également aux impôts identiques ou sensiblement analogues qui seraient établis par l'un ou l'autre des États contractants après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient, y compris les impôts sur dividendes. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives. »

*Article II*

L'article 4 est modifié comme suit :

a) Le paragraphe 1 est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue, et inclut aussi cet État et toute subdivision politique ou autorité locale de cet État. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour des revenus de sources situées dans cet État. »

b) Le paragraphe suivant est ajouté après le paragraphe 3 :

« 4. Un fonds contractuel commun établi en Irlande n'est pas considéré comme un résident de l'Irlande et est traité comme étant fiscalement transparent aux fins de l'octroi d'avantages découlant de traités fiscaux. »

*Article III*

L'article 10 est supprimé et remplacé par ce qui suit :

*« Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois ces dividendes sont également susceptibles d'être imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et conformément aux lois de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser :

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 10 % du capital de la société qui paie les dividendes; et

b) 10 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des États contractants arrêtent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires (autres que des créances) participant aux bénéfices, ainsi que les revenus d'autres parts sociales et les revenus ou distributions assimilés aux revenus d'actions par la législation de l'État contractant dont la société distributrice ou payant le revenu est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 s'appliquent.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État contractant ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État. »

*Article IV*

Le paragraphe 6 de l'article 23 est supprimé.

*Article V*

L'article 26 est supprimé et remplacé par ce qui suit :

*« Article 26. Échange de renseignements »*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements qui sont vraisemblablement pertinents pour l'application des dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'exécution de leur législation interne concernant les impôts de toute nature et dénomination perçus pour le compte des États contractants ou de leurs subdivisions politiques ou autorités locales, dans la mesure où l'imposition correspondante n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.

2. Les renseignements reçus par un État contractant conformément au paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours y relatifs, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou de sa pratique administrative ou de celles de l'autre État contractant;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3, mais en aucun cas ces limitations ne sont interprétées de manière à permettre à un État contractant de refuser de fournir les renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent aucun intérêt pour lui au plan national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de fournir les renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire, ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne. »

*Article VI*

Le paragraphe 3 du Protocole signé le 7 octobre 1997 est supprimé.

*Article VII*

Si, dans une convention tendant à éviter la double imposition qui pourrait être convenue ultérieurement entre l’Afrique du Sud et un État tiers, les taux d’imposition de dividendes dans l’État source sont inférieurs à ceux spécifiés aux alinéas a) et b) du paragraphe 2 de l’article 10, tels que modifiés par l’article III du présent Protocole, l’Afrique du Sud en informe immédiatement le Gouvernement de l’Irlande par écrit et par la voie diplomatique, et engage des négociations avec celui-ci en vue de lui procurer un traitement comparable à celui réservé à l’État tiers.

*Article VIII*

1. Chacun des États contractants informe l’autre, par écrit et par la voie diplomatique, de l’accomplissement des formalités requises par sa législation pour l’entrée en vigueur du présent Protocole, qui fait partie intégrante de la Convention. Le présent Protocole entre en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications.

2. a) Sous réserve de l’alinéa b), les dispositions du présent Protocole prennent effet à partir du premier jour de janvier suivant l’année au cours de laquelle le Protocole entre en vigueur.

b) Les articles III et VI du présent Protocole prennent effet à partir de la date à laquelle un système d’imposition au niveau de l’actionnaire des dividendes déclarés entre en vigueur en Afrique du Sud.

*Article IX*

Le présent Protocole reste en vigueur aussi longtemps que la Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Protocole en deux exemplaires en langue anglaise.

FAIT au Cap, le 17 mars 2010.

Pour le Gouvernement de l’Irlande :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

**No. 45795. Multilateral**

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON ACTION AGAINST TRAFFICKING IN HUMAN BEINGS. WARSAW, 16 MAY 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2569, I-45795.*]

RATIFICATION

**Hungary**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 4 April 2013*

*Date of effect: 1 August 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 June 2013*

**N° 45795. Multilatéral**

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE SUR LA LUTTE CONTRE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS. VARSOVIE, 16 MAI 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2569, I-45795.*]

RATIFICATION

**Hongrie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 4 avril 2013*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> août 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 juin 2013*

**No. 47037. International Development Association and Burundi**

FINANCING AGREEMENT (HEALTH SECTOR DEVELOPMENT SUPPORT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF BURUNDI AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. BUJUMBURA, 7 JULY 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2641, I-47037.*]

FINANCING AGREEMENT (SECOND ADDITIONAL FINANCING FOR THE HEALTH SECTOR DEVELOPMENT SUPPORT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF BURUNDI AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 31 JULY 2010). BUJUMBURA, 10 DECEMBER 2012

**Entry into force:** 8 April 2013 by notification

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Development Association, 5 June 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**N° 47037. Association internationale de développement et Burundi**

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET D'APPUI AU DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR DE LA SANTÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. BUJUMBURA, 7 JUILLET 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2641, I-47037.*]

ACCORD DE FINANCEMENT (DEUXIÈME FINANCEMENT ADDITIONNEL DU PROJET D'APPUI AU DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR DE LA SANTÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 31 JUILLET 2010). BUJUMBURA, 10 DÉCEMBRE 2012

**Entrée en vigueur :** 8 avril 2013 par notification

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Association internationale de développement, 5 juin 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 47051. International Development Association and Nepal**

FINANCING AGREEMENT (PROJECT FOR AGRICULTURE COMMERCIALIZATION AND TRADE) BETWEEN NEPAL AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. KATHMANDU, 21 AUGUST 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2641, I-47051.*]

FINANCING AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR PROJECT FOR AGRICULTURE COMMERCIALIZATION AND TRADE) BETWEEN NEPAL AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 31 JULY 2010). KATHMANDU, 13 FEBRUARY 2013

**Entry into force:** 18 March 2013 by notification

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Development Association, 5 June 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**N° 47051. Association internationale de développement et Népal**

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET DE COMMERCIALISATION AGRICOLE ET DE COMMERCE) ENTRE LE NÉPAL ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. KATMANDOU, 21 AOÛT 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2641, I-47051.*]

ACCORD DE FINANCEMENT (FINANCEMENT ADDITIONNEL DU PROJET DE COMMERCIALISATION AGRICOLE ET DE COMMERCE) ENTRE LE NÉPAL ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 31 JUILLET 2010). KATMANDOU, 13 FÉVRIER 2013

**Entrée en vigueur :** 18 mars 2013 par notification

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Association internationale de développement, 5 juin 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 47554. International Development Association and Haiti**

FINANCING AGREEMENT (INFRASTRUCTURE AND INSTITUTIONS EMERGENCY RECOVERY PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF HAITI AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 22 MARCH 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2675, I-47554.*]

FINANCING AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR INFRASTRUCTURE AND INSTITUTIONS EMERGENCY RECOVERY PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF HAITI AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 31 JULY 2010). PORT-AU-PRINCE, 6 NOVEMBER 2012

**Entry into force:** 5 February 2013 by notification

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Development Association, 5 June 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**N° 47554. Association internationale de développement et Haïti**

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET RELATIF À LA RÉHABILITATION D'URGENCE DES INFRASTRUCTURES ET DES INSTITUTIONS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 22 MARS 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2675, I-47554.*]

ACCORD DE FINANCEMENT (FINANCEMENT ADDITIONNEL DU PROJET RELATIF À LA RÉHABILITATION D'URGENCE DES INFRASTRUCTURES ET DES INSTITUTIONS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 31 JUILLET 2010). PORT-AU-PRINCE, 6 NOVEMBRE 2012

**Entrée en vigueur :** 5 février 2013 par notification

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Association internationale de développement, 5 juin 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48088. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ALL PERSONS FROM ENFORCED DISAPPEARANCE. NEW YORK, 20 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2716, I-48088.*]

ACCESSION

**Cambodia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 June 2013*

*Date of effect: 27 July 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 June 2013*

**N° 48088. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DE TOUTES LES PERSONNES CONTRE LES DISPARITIONS FORCÉES. NEW YORK, 20 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2716, I-48088.*]

ADHÉSION

**Cambodge**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 juin 2013*

*Date de prise d'effet : 27 juillet 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 27 juin 2013*

**No. 48590. International Development Association and Djibouti**

FINANCING AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR A POWER ACCESS AND DIVERSIFICATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF DJIBOUTI AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 27 JULY 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2755, I-48590.*]

FINANCING AGREEMENT (2<sup>ND</sup> ADDITIONAL FINANCING FOR POWER ACCESS AND DIVERSIFICATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF DJIBOUTI AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 31 JULY 2010). WASHINGTON, 21 AUGUST 2012

**Entry into force:** 16 January 2013 by notification

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Development Association, 5 June 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**N° 48590. Association internationale de développement et Djibouti**

ACCORD DE FINANCEMENT (FINANCEMENT ADDITIONNEL AU PROJET RELATIF À L'ACCÈS À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE ET À LA DIVERSIFICATION) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 27 JUILLET 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2755, I-48590.*]

ACCORD DE FINANCEMENT (DEUXIÈME FINANCEMENT ADDITIONNEL DU PROJET RELATIF À L'ACCÈS À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE ET À LA DIVERSIFICATION) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 31 JUILLET 2010). WASHINGTON, 21 AOÛT 2012

**Entrée en vigueur :** 16 janvier 2013 par notification

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Association internationale de développement, 5 juin 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 48744. Japan and Mexico**

AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE UNITED MEXICAN STATES FOR THE STRENGTHENING OF THE ECONOMIC PARTNERSHIP. MEXICO CITY, 17 SEPTEMBER 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2768, I-48744.*]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE UNITED MEXICAN STATES FOR THE STRENGTHENING OF THE ECONOMIC PARTNERSHIP (WITH APPENDICES). MEXICO CITY, 22 SEPTEMBER 2011

**Entry into force:** 1 April 2012, in accordance with article 5

**Authentic texts:** English, Japanese and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Japan, 7 June 2013

*Only the authentic English, Japanese and Spanish texts of the Protocol, together with the French translation, are published herein. The appendices containing technical information, such as lists of products, tariff rates and customs duties, are not published herein, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

**N° 48744. Japon et Mexique**

ACCORD ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF AU RENFORCEMENT DU PARTENARIAT ÉCONOMIQUE. MEXICO, 17 SEPTEMBRE 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2768, I-48744.*]

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF AU RENFORCEMENT DU PARTENARIAT ÉCONOMIQUE (AVEC APPENDICES). MEXICO, 22 SEPTEMBRE 2011

**Entrée en vigueur :** 1<sup>er</sup> avril 2012, conformément à l'article 5

**Textes authentiques :** anglais, japonais et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Japon, 7 juin 2013

*Seuls les textes authentiques anglais, japonais et espagnol du Protocole, accompagnés de la traduction française, sont publiés ici. Les appendices contenant des informations à caractère technique, telles que les listes de produits, les taux tarifaires et les droits de douane, ne sont pas publiés ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

PROTOCOL  
AMENDING THE AGREEMENT  
BETWEEN JAPAN AND THE UNITED MEXICAN STATES FOR THE  
STRENGTHENING OF THE ECONOMIC PARTNERSHIP

Japan and the United Mexican States (hereinafter referred to as the "Parties"),

COMMITTED to strengthening their relationships;

DESIRING to improve market access conditions on certain originating goods and to facilitate bilateral trade between the Parties;

DESIRING to introduce an Approved Exporter System as an alternative for the purpose of certifying the originating status of a good;

WISHING to amend the Agreement between Japan and the United Mexican States for the Strengthening of the Economic Partnership, signed at Mexico City on September 17, 2004, including the Protocol between Japan and the United Mexican States related to Improvement of Market Access Conditions based on paragraphs 3 and 5 of Article 5 of the Agreement between Japan and the United Mexican States for the Strengthening of the Economic Partnership, signed at Mexico City on September 20, 2006 (hereinafter referred to as "the Agreement");

HAVING CONSULTED in accordance with subparagraphs 3(a)(i) and (ii) of Article 5 of the Agreement; and

CONSIDERING the provisions established in Article 174 of the Agreement;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

1. The Parties shall be bound by the provisions established in Appendices 1 and 2, which shall constitute an integral part of this Protocol.

2. Pursuant to paragraph 5 of Article 5 of the Agreement, Appendices 1 and 2 shall supersede the corresponding provisions set forth in Sections 2 and 3 of Annex 1 of the Agreement respectively.

Article 2

The table of contents of the Agreement shall be amended by deleting:

“Chapter 5 Certificate of Origin and Customs  
Procedures  
Section 1 Certification of Origin  
Article 39 Certificate of Origin”

and replacing it with the following:

“Chapter 5 Certification of Origin and Customs  
Procedures  
Section 1 Certification of Origin  
Article 39 Proof of Origin  
Article 39A Certificate of Origin  
Article 39B Origin Declaration  
Article 39C Validity of Proof of Origin”.

Article 3

Article 5 of the Agreement shall be amended by inserting the following new paragraph after paragraph 5:

“6. In cases where its most-favored-nation applied rate of customs duty on a particular good is lower than the rate of customs duty to be applied in accordance with paragraph 1 on the originating good which is classified under the same tariff line as that particular good, each Party shall apply the lower rate with respect to that originating good.”

Article 4

Chapter 5 of the Agreement shall be replaced by the following:

Chapter 5  
Certification of Origin and Customs Procedures

Section 1  
Certification of Origin

Article 39  
Proof of Origin

For the purposes of this Section and Section 2, the following documents shall be considered as proofs of origin:

- (a) a certificate of origin referred to in Article 39A; and
- (b) an origin declaration referred to in Article 39B.

Article 39A  
Certificate of Origin

1. For the purposes of this Section and Section 2, upon the date of entry into force of this Agreement, the Parties shall establish a format for the certificate of origin in the Uniform Regulations referred to in Article 10.
2. The certificate of origin referred to in paragraph 1 above will have the purpose of certifying that a good being exported from one Party into the other Party qualifies as an originating good.
3. The certificate of origin referred to in paragraph 1 above shall be issued by the competent governmental authority of the exporting Party on request having been made in writing by the exporter or, under the exporter's responsibility, by his authorized representative, in accordance with paragraph 4 below. The certificate of origin must be stamped and signed by the competent governmental authority of the exporting Party or its designees at the time of issue.

For the purposes of this Article, the competent governmental authority of the exporting Party may designate other entities or bodies to be responsible for the issuance of the certificate of origin, prior authorization given under its applicable laws and regulations.

Where the competent governmental authority of the exporting Party designates other entities or bodies to carry out the issuance of the certificate of origin, the exporting Party shall notify in writing the other Party of its designees.

The exporting Party shall revoke the designation, where the issuance of certificates of origin by a designee is not in conformity with the provisions provided for in this Section and the situation warrants the revocation. For this purpose, the exporting Party shall consider views expressed by the importing Party in deciding on revoking the designation.

4. Prior to the issuance of a certificate of origin, an exporter that requests a certificate of origin must prove to the competent governmental authority of the exporting Party or its designees, that the good to be exported qualifies as an originating good.

Where an exporter is not the producer of the good, the exporter may request a certificate of origin on the basis of a declaration voluntarily provided by the producer of the good that demonstrates that such producer has proved to the competent governmental authority or its designees, that the good concerned qualifies as an originating good. Nothing in this paragraph shall be construed to oblige the producer of the good to certify that the good qualifies as an originating good. If the producer decides not to provide the declaration concerned, the exporter shall be required to prove to the competent governmental authority or its designees that the good to be exported qualifies as an originating good.

5. The competent governmental authority or its designees shall issue a certificate of origin after the exportation of a good when it is requested by the exporter in accordance with paragraph 4 above. The certificate of origin issued retrospectively must be endorsed with the phrase set out in the Uniform Regulations referred to in Article 10.

6. In the event of theft, loss or destruction of a certificate of origin, the exporter may request to the competent governmental authority or its designees which issued it a duplicate made out on the basis of the export documents in their possession. The duplicate issued in this way must be endorsed with the phrase set out in the Uniform Regulations referred to in Article 10.

7. The certificate of origin for a good imported into the importing Party shall be completed in the English language. If the certificate of origin is not completed in the English language, a translation into the official language of the importing Party shall be attached thereto. If the certificate of origin is completed in the English language, a translation into the Spanish or the Japanese language shall not be required.

8. Each Party shall provide that a valid certificate of origin that fulfills the requirements of this Section and that is applicable to a single importation of a good, shall be accepted by the customs authority of the importing Party for 1 year or another period that the Parties may agree, after the date on which the certificate was issued.

9. The competent governmental authority of the exporting Party shall:

- (a) determine the administrative mechanisms for the issuing of the certificate of origin;



- (b) provide, at the request of the importing Party in accordance with Article 44, information relating to the origin of the goods for which preferential tariff treatment was claimed; and
- (c) provide the other Party with specimen impressions of stamps used in the offices of the competent governmental authority or its designees for the issue of the certificate of origin.

Article 39B  
Origin Declaration

1. An origin declaration referred to in paragraph (b) of Article 39, may be produced in accordance with this Article, only by an approved exporter provided for in paragraph 2 below.
2. The competent governmental authority of the exporting Party may grant the status of approved exporter to an exporter in the exporting Party, in order to authorize him to produce the origin declaration referred to in paragraph 1 above, on condition that:
  - (a) the exporter makes frequent shipments of originating goods; and
  - (b) the exporter fulfills the conditions set out in the laws and regulations of the exporting Party, including offering to the competent governmental authority of the exporting Party all guarantees necessary to verify the originating status of the goods.
3. The competent governmental authority of the exporting Party shall allocate to the approved exporter an authorization number which shall appear on the origin declaration.

4. Where an approved exporter is not the producer of the good, the approved exporter may produce origin declaration for the good on the basis of information or a declaration voluntarily provided by the producer of the good that the good concerned qualifies as an originating good. The producer providing such declaration shall provide to the competent governmental authority of the exporting Party all necessary information that the good qualifies as an originating good, when required.

5. The Parties shall establish the text for the origin declaration in the Uniform Regulations referred to in Article 10. An origin declaration shall be produced by an approved exporter by typing, stamping or printing on any commercial document (such as the invoice or the delivery note) which describes the good concerned in sufficient detail to enable it to be identified. The origin declaration does not have to bear the signature of the approved exporter in manuscript, provided that he gives the competent governmental authority of the exporting Party a written undertaking that he accepts full responsibility for any origin declaration which identifies him as if it had been signed in manuscript by him.

The origin declaration shall be considered to be produced on the date of issuance of such commercial document.

6. An origin declaration for a good may be produced by the approved exporter at the time of or after the exportation of the good.

7. The competent governmental authority of the exporting Party may verify the proper use of the authorization as approved exporter. The competent governmental authority of the exporting Party may withdraw the authorization at any time. It shall do so in accordance with the laws and regulations of the exporting Party where the approved exporter no longer fulfills the conditions referred to in this Article or otherwise makes improper use of the authorization.

8. Each Party shall provide that a valid origin declaration that fulfills the requirements of this Section and that is applicable to a single importation of a good, shall be accepted by the customs authority of the importing Party for 1 year or another period that the Parties may agree, after the date on which the declaration was produced.

9. The competent governmental authority of the exporting Party shall provide the importing Party with information on the composition of the authorization number and the names, addresses and authorization numbers of approved exporters and the dates from which the authorization comes into effect. Each Party shall notify the other Party of any changes, including the date from which such changes come into effect.

Article 39C  
Validity of Proof of Origin

Proofs of origin which are submitted to the customs authority of the importing Party after the final date for submission may be accepted when failure to observe the time-limit is due to *force majeure* beyond the control of the exporter or importer.

Article 40  
Obligations Regarding Importations

1. Except as otherwise provided for in this Section, each Party shall require an importer that claims preferential tariff treatment for a good imported from the other Party to:

- (a) make a written declaration, based on a valid proof of origin, that the good qualifies as an originating good;
- (b) have the proof of origin in its possession at the time the declaration is made;
- (c) provide the proof of origin on the request of the customs authority; and

- (d) promptly make a corrected declaration and pay any duties owing where the importer has reason to believe that a proof of origin on which a declaration was based contains information that is not correct.

Notwithstanding the provisions of Article 39, the importer shall submit a Certificate of Origin for claiming preferential tariff treatment for the originating goods specified as "Specifically Described Goods" in Annex 2-B of the Uniform Regulations referred to in Article 10.

2. Where an importer claims preferential tariff treatment for a good imported into a Party from the other Party, the customs authority of the importing Party may deny preferential tariff treatment to the good if the importer fails to comply with any requirement under this Article.

3. Each Party shall ensure that, in the case that the importer at the time of importation does not have in its possession a proof of origin, the importer of the good may, in accordance with the domestic laws and regulations of the importing Party, provide the proof of origin and if required such other documentation relating to the importation of the good at a later stage, within a period not exceeding 1 year after the time of importation.

Article 41  
Obligations Regarding Exportations

1. Each Party shall ensure that an exporter having completed and signed a certificate of origin or a producer referred to in paragraph 4 of Article 39A that becomes to have reasons to believe that the certificate contains incorrect information, or the approved exporter referred to in paragraph 2 of Article 39B having produced an origin declaration that becomes to have reasons to believe that the good indicated in the origin declaration does not qualify as an originating good, shall promptly notify in writing, of any change that could affect the accuracy or validity of the certificate of origin or the origin declaration to all persons to whom he gave the certificate or the declaration, as well as to its competent governmental authority or its designees and to the customs authority of the importing Party. The notification shall be sent in the manner specified in the Uniform Regulations referred to in Article 10. If this is done prior to the commencement of a verification referred to in Article 44 and if the exporter or producer or the approved exporter demonstrates that at time of issuance of the certificate of origin or production of the origin declaration he possessed facts upon which he could reasonably rely to the effect that the good qualified as an originating good, the exporter or producer or the approved exporter shall not be subject to penalties for having submitted an incorrect certificate or the declaration.

2. Each Party shall ensure that the exporter referred to in paragraph 3 of Article 39A, the producer referred to in paragraph 4 of Article 39A, the producer who provides declaration under paragraph 4 of Article 39B or the approved exporter referred to in paragraph 2 of Article 39B, as the case may be, shall be prepared to submit at any time, at the request of the competent governmental authority or its designees of the exporting Party, all appropriate documents proving the originating status of the goods concerned as well as the fulfillment of other requirements under this Agreement.

Article 42  
Exceptions

Each Party shall ensure that a proof of origin shall not be required for:

- (a) a commercial importation of a good whose value does not exceed 1,000 United States dollars or its equivalent amount in the Party's currency, or such higher amount as it may establish, provided that it may require that the invoice accompanying the importation includes a statement indicating that the good qualifies as an originating good;
- (b) a non-commercial importation of a good whose value does not exceed 1,000 United States dollars or its equivalent amount in the Party's currency, or such higher amount as it may establish; or
- (c) an importation of a good for which the importing Party has waived the requirement for a proof of origin,

provided that the importation does not form part of a series of importations that may reasonably be considered to have been undertaken or arranged for the purposes of avoiding the certification requirements of Articles 39A, 39B and 40.

Section 2  
Administration and Enforcement

Article 43  
Records

1. Each Party shall ensure that an exporter referred to in paragraph 3 of Article 39A or a producer of the good referred to in paragraph 4 of Article 39A that has the documentation that proves that the good qualifies as an originating good for the purposes of requesting a certificate of origin shall maintain in that Party, for 5 years after the date on which the certificate was issued or for such longer period as the Party may specify, the records relating to the origin of a good for which preferential tariff treatment was claimed in the other Party, including records associated with:

- (a) the purchase of, cost of, value of, and payment for, the good that is exported;
- (b) the purchase of, cost of, value of, and payment for, all materials, including indirect materials, used in the production of the good that is exported; and
- (c) the production of the good in the form in which the good is exported.

2. Each Party shall ensure that the approved exporter who has produced an origin declaration shall keep a copy of the commercial document on which the origin declaration was produced as well as the documents referred to in paragraph 2 of Article 41 for 5 years after the date on which the origin declaration was produced.

3. Each Party shall ensure that the producer of a good who provides declaration under paragraph 4 of Article 39B shall keep the records relating to the origin of the good for 5 years, or a longer period where it is specified in the laws and regulations of the exporting Party, after the date on which the declaration referred to in paragraph 4 of Article 39B was given by the producer to the approved exporter, as specified in the laws and regulations of the exporting Party.

4. Each Party shall ensure that an importer claiming preferential tariff treatment for an imported good shall maintain for 5 years after the date of importation of the good or for such longer period as the Party may specify, such documentation as the Party may require relating to the importation of the good.

5. Each Party shall ensure that the competent governmental authority or its designees shall keep a record of the certificate of origin issued for a minimum period of 5 years after the date on which the certificate was issued. Such record will include all antecedents, which were presented to prove the qualification as an originating good.

#### Article 44 Origin Verifications

1. For the purposes of determining whether a good imported from the other Party under preferential tariff treatment qualifies as an originating good, the importing Party may conduct a verification through its customs authority, by means of:

- (a) request of information relating to the origin of a good to the competent governmental authority of the exporting Party on the basis of a proof of origin;



- (b) written questionnaires to an exporter or a producer of the good, referred to in Article 43, in the other Party;
- (c) request to the exporting Party to collect information, including that contained in the documents maintained pursuant to Article 43, that demonstrate the compliance with Chapter 4 and to check, for that purpose, the facilities used in the production of the good, through a visit by its competent governmental authority along with the customs authority of the importing Party to the premises of an exporter or a producer of the good, referred to in Article 43, in the exporting Party, and to provide the collected information in the English language to the customs authority of the importing Party; or
- (d) such other procedure as the Parties may agree.

2. Where the customs authority of the importing Party has initiated a verification in accordance with this Article, the provisions of Annex 5 shall be applied as appropriate.

3. For the purposes of subparagraph 1(a), the competent governmental authority of the exporting Party shall provide the information requested, in a period not exceeding 6 months, after the date of the request.

If the customs authority of the importing Party considers necessary, it may require additional information relating to the origin of the good. If additional information is requested by the customs authority of the importing Party, the competent governmental authority of the exporting Party shall provide the information requested in a period not exceeding 3 months after the date of the request.

If the competent governmental authority of the exporting Party fails to respond to the request within the period specified therein, the customs authority of the importing Party shall determine that the good subject to the verification does not qualify as an originating good, therefore considering the proof of origin as not valid, and shall deny it preferential tariff treatment.

4. The customs authority of the importing Party shall send the questionnaires referred to in subparagraph 1(b), to the exporters or producers in the exporting Party, in the manner specified in the Uniform Regulations referred to in Article 10.

5. The provisions of paragraph 1 above shall not prevent the customs authority or the competent governmental authority, as the case may be, of the importing Party from exercising its powers to take action in that Party, in relation with the compliance with its domestic laws and regulations by its own importers, exporters, or producers.

6. The exporter or producer who receives a questionnaire pursuant to subparagraph 1(b) shall have 45 days from the date of its receipt to answer such questionnaire and return it.

7. Where the importing Party has received the answer to the questionnaire referred to in subparagraph 1(b) within the period specified in paragraph 6 above, and considers that it requires more information to determine whether the good subject to the verification qualifies as an originating good, it may, through its customs authority, request additional information from the exporter or producer, by means of a subsequent questionnaire, in which case, the exporter or producer shall have 45 days from the date of its receipt to answer and return it.

8. (a) If the response by the exporter or producer to any of the questionnaires referred to in paragraph 6 or 7 above does not contain sufficient information to determine that the good is originating, the customs authority of the importing Party may determine that the good subject to the verification does not qualify as an originating good and may deny it preferential tariff treatment, upon written determination under paragraph 22 below.

(b) If the response to the questionnaire referred to in paragraph 6 above is not returned within the period specified therein, the customs authority of the importing Party shall determine that the good subject to the verification does not qualify as an originating good, therefore considering the proof of origin as not valid, and shall deny it preferential tariff treatment.

9. The conducting of a verification in accordance with one of the methods set forth in paragraph 1 above shall not preclude the use of another verification method provided for in paragraph 1 above.

10. When requesting the exporting Party to conduct a visit pursuant to subparagraph 1(c), the importing Party shall deliver a written communication with such request to the exporting Party, the receipt of which is to be confirmed by the latter Party, at least 30 days in advance of the proposed date of the visit. The competent governmental authority of the exporting Party shall request the written consent of the exporter or producer whose premises are to be visited.

11. The communication referred to in paragraph 10 above shall include:

(a) the identity of the customs authority issuing the communication;

- (b) the name of the exporter or producer whose premises are requested to be visited;
- (c) the proposed date and place of the visit;
- (d) the object and scope of the proposed visit, including specific reference to the good or goods subject of the verification referred to in the proof of origin; and
- (e) the names and titles of the officials of the customs authority of the importing Party to be present during the visit.

12. Any modification to the information referred to in paragraph 11 above shall be notified in writing, prior to the proposed date of the visit referred to in subparagraph 11(c).

If the proposed date referred to in subparagraph 11(c) is to be modified, this shall be notified in writing at least 10 days prior to the date of the visit.

13. The exporting Party shall respond in writing to the importing Party, within 20 days of the receipt of the communication referred to in paragraph 10 above, if it accepts or refuses to conduct a visit requested pursuant to subparagraph 1(c).

14. Where the exporting Party refuses to conduct a visit, or that Party fails to respond to the communication referred to in paragraph 10 above within the period referred to in paragraph 13 above, the customs authority of the importing Party shall determine that the good or goods that would have been the subject of the visit do not qualify as originating goods, therefore considering the proof of origin as not valid, and shall deny them preferential tariff treatment.

15. The competent governmental authority of the exporting Party shall provide, within 45 days, or any other mutually agreed period, from the last day of the visit, to the customs authority of the importing Party the information obtained through the visit.

16. It is confirmed by both Parties that during the course of a verification referred to in paragraph 1 above, the customs authority of the importing Party may request information necessary for determining the origin of a material used in the production of the good.

17. For the purposes of obtaining information on the origin of the material used in the production of the good, the exporter or producer of the good referred to in paragraph 1 above may request a producer of the material to provide voluntarily the former with information relating to the origin of such material. In case the producer of such material desires, such information may be sent to the competent governmental authority of the exporting Party for the provision to the customs authority of the importing Party, without the involvement of the exporter or producer of the good.

18. Where the customs authority of the importing Party requests information relating to the origin of a material pursuant to paragraph 16 above, during the course of a verification in accordance with the method set forth in subparagraph 1(a), the information shall be provided by the competent governmental authority of the exporting Party in accordance with paragraph 3 above.

Where the customs authority of the importing Party requests information relating to the origin of a material pursuant to paragraph 16 above, during the course of a verification in accordance with the method set forth in subparagraph 1(b), the information shall be provided by the exporter or producer of the good or the competent governmental authority of the exporting Party, as the case may be, in accordance with paragraph 6 or 7 above, as appropriate and *mutatis mutandis*, provided that in case the information is provided by the competent governmental authority, the 45 day period referred to in paragraph 6 or 7 above shall mean the period beginning on the date of the receipt of the questionnaire by that exporter or producer.

Where the customs authority of the importing Party requests information relating to the origin of a material pursuant to paragraph 16 above, during the course of a verification in accordance with the method set forth in subparagraph 1(c), the information shall be provided by the competent governmental authority of the exporting Party in accordance with paragraph 15 above.

19. The requesting of information relating to the origin of a material pursuant to paragraph 16 above during the course of a verification in accordance with one of the methods set forth in paragraph 1 above shall not preclude the requesting of information relating to the origin of a material during the course of a verification in accordance with another verification method provided for in paragraph 1 above.

20. The customs authority of the importing Party shall determine that a material used in the production of the good is a non-originating material where the exporter or producer of the good or the competent governmental authority of the exporting Party, as the case may be, does not provide the information that demonstrates that the material in question qualifies as originating, or where the information provided is not sufficient to determine whether that material is originating. Such a determination shall not necessarily lead to a decision that the good itself is not originating.

21. Each Party shall, through its customs authority, conduct a verification of a regional value content requirement in accordance with the Generally Accepted Accounting Principles applied in the Party from which the good was exported.

22. After carrying out the verification procedures outlined in paragraph 1 above, the customs authority of the importing Party shall in the manner specified in the Uniform Regulations referred to in Article 10, provide the exporter or producer whose good is subject to the verification, a written determination of whether or not the good qualifies as an originating good under Chapter 4, including findings of fact and the legal basis for the determination.

23. Where the customs authority of the importing Party denies preferential tariff treatment to the good in question in the cases of paragraph 3, 8(b) or 14 above, a written determination thereof shall be sent to the exporter or producer, in the manner specified in the Uniform Regulations referred to in Article 10.

24. When the Party conducting a verification referred to in paragraph 1 above determines, based on the information obtained during the verification, that a good does not qualify as an originating good, and provides the exporter or producer with a written determination pursuant to paragraph 22 above, it shall grant the exporter or producer whose good was the subject of the verification, 30 days from the date of receipt of the written determination, to provide any comments or additional information before denying preferential tariff treatment to the good, and shall issue a final determination after taking into consideration any comments or additional information received from the exporter or producer during the above mentioned period, and shall send it to the exporter or producer in the manner specified in the Uniform Regulations referred to in Article 10.

25. Where the verification completed by the customs authority of the importing Party indicates that an exporter or a producer has repeatedly made false representations that a good imported into the Party qualifies as an originating good, the customs authority of the importing Party may withhold preferential tariff treatment to identical goods exported or produced by such person until that person establishes compliance with Chapter 4 to that authority. In taking such an action, the customs authority of the importing Party shall notify the person who completed and signed the certificate of origin or produced an origin declaration and the competent governmental authority of the exporting Party.

26. Communications from the importing Party to an exporter or producer in the exporting Party as well as the response to the questionnaire referred to in subparagraph 1(b) to the importing Party shall be conducted in the English language.



Article 45  
Confidentiality

1. Each Party shall maintain, in accordance with its domestic laws and regulations, the confidentiality of information provided to it as confidential pursuant to Section 1 and this Section and shall protect that information from disclosure that could prejudice the competitive position of the persons providing the information.

2. Information obtained pursuant to Section 1 and this Section may only be disclosed, for the purposes of Section 1 and this Section, to those competent authorities of the Parties responsible for the administration and enforcement of determinations of origin and of customs duties and other indirect taxes on imports, and shall not be used by a Party in any criminal proceedings carried out by a court or a judge, unless the information is requested to the other Party and provided to the former Party, in accordance with the applicable laws of the requested Party or appropriate international cooperation agreements to which both Parties are parties.

Article 46  
Penalties

Each Party shall ensure that criminal, civil or administrative penalties or other appropriate sanctions against its importers, exporters and producers for committing illegal acts in connection with a proof of origin, including providing false declarations or documents relating to Section 1 and this Section to its customs authority, competent governmental authority or its designees, shall be established or maintained.

Article 47  
Review and Appeal

Each Party shall ensure that its importers have access to:

- (a) at least one level of administrative review of a decision by its customs authority, provided that such review is done by an official or office different from the official or office making the decision subject to review; and
- (b) judicial or quasi-judicial review of the decision referred to in subparagraph (a),

in accordance with its domestic laws and regulations.

Article 48  
Goods in Transit or Storage

The provisions of this Agreement may be applied to goods which comply with the provisions of Chapter 4 and Section 1, and which on the date of entry into force of this Agreement are in transit, in Japan or Mexico, or in temporary storage in bonded area, subject to the submission to the customs authority of the importing Party in accordance with the domestic laws and regulations of that Party, within 4 months of that date, of a certificate of origin issued retrospectively, in accordance with paragraph 5 of Article 39A, by the competent governmental authority or its designees of the exporting Party together with the documents showing that the goods have been transported directly.

Article 49  
Definitions

1. For the purposes of Section 1 and this Section:

- (a) the term "authorized representative" means the person designated in accordance with its domestic laws and regulations by the exporter to be responsible for completing and signing the certificate of origin on his behalf;

- (b) the term "commercial importation" means the importation of a good into a Party for the purposes of sale, or any commercial, industrial or other like use;
- (c) the term "competent governmental authority" means the authority that, according to the legislation of each Party, is responsible for the issuing of the certificate of origin, for the designation of the certification entities or bodies, or for granting the status of approved exporter referred to in Article 39B. In the case of Japan, the Minister of Economy, Trade and Industry or his authorized representative, and in the case of Mexico, the Ministry of Economy;
- (d) the term "customs authority" means the authority that, according to the legislation of each Party, is responsible for the administration of its customs laws and regulations. In the case of Japan, the Minister of Finance or his authorized representative, and in the case of Mexico, the Ministry of Finance and Public Credit;
- (e) the term "determination of origin" means a determination whether a good qualifies as an originating good in accordance with Chapter 4;
- (f) the term "exporter" means a person located in an exporting Party who exports a good from the exporting Party;

- (g) the term "identical goods" means goods that are the same in all respects, including physical characteristics, quality and reputation, irrespective of minor differences in appearance that are not relevant to a determination of origin;
- (h) the term "importer" means a person located in an importing Party who imports a good into the importing Party;
- (i) the term "preferential tariff treatment" means the duty rate applicable to an originating good in accordance with this Agreement;
- (j) the term "producer" means "producer", as defined in Article 38, located in a Party;
- (k) the term "valid certificate of origin" means a certificate of origin in the format referred to in paragraph 1 of Article 39A, completed and signed by the exporter and stamped and signed by the competent governmental authority of the exporting Party or its designees, in accordance with the provisions of Section 1 and with the instructions indicated in the format;
- (l) the term "valid origin declaration" means a declaration produced by an approved exporter in accordance with the provisions of Section 1;
- (m) the term "valid proof of origin" means a valid certificate of origin or a valid origin declaration; and
- (n) the term "value" means the value of a good or material for the purposes of applying Chapter 4.

2. Except as otherwise defined in this Article, the definitions of Chapter 4 shall apply.

Section 3  
Customs Cooperation for Trade Facilitation

Article 50  
Customs Cooperation for Trade Facilitation

For prompt customs clearance of goods traded between the Parties, each Party, recognizing the significant role of customs authorities and the importance of customs procedures in promoting trade facilitation, shall make cooperative efforts to:

- (a) make use of information and communications technology;
- (b) simplify its customs procedures; and
- (c) make its customs procedures conform, as far as possible, to relevant international standards and recommended practices such as those made under the auspices of the Customs Cooperation Council."

Article 5

1. This Protocol shall be approved by the Parties in accordance with their respective legal procedures, pursuant to paragraph 5 of Article 5 and paragraph 1 of Article 174 of the Agreement respectively, and enter into force on the thirtieth day after the date on which the Parties exchange diplomatic notes indicating such approval.

2. This Protocol shall continue in force as long as the Agreement remains in force.

Article 6

1. The texts of this Protocol in the Japanese, Spanish and English languages shall be equally authentic. In case of differences of interpretation, the English text shall prevail.

2. Notwithstanding paragraph 1 above:

(a) Appendix 1 is written in the Japanese and English languages, such texts being equally authentic; and

(b) Appendix 2 is written in the Spanish and English languages, such texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Mexico City, on this twenty-second day of September, 2011, in duplicate.

For Japan:

目賀田周一郎

For the United Mexican States:

B. Ferrari

二千十一年九月二十二日にメキシコ市で、本書一通を作成した。

日本国のために

目賀田周一郎

メキシコ合衆国のために

B・フェラーリ

1 この議定書は、協定第五条5及び第七十四条1の規定に基づき両締約国がそれぞれの国内法上の手続に従って承認するものとし、その承認を通知する外交上の公文が交換された日の後三十日目の日に効力を生ずる。

2 この議定書は、協定が有効である限り、効力を有する。

#### 第六条

1 この議定書は、日本語、スペイン語及び英語をひとしく正文とする。解釈に相違がある場合には、英文による。

2 1の規定にかかわらず、

- (a) 付表一は、ひとしく正文である日本語及び英語により作成される。
- (b) 付表二は、ひとしく正文であるスペイン語及び英語により作成される。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。



- 2 この条に別段の定義がある場合を除くほか、前章に定める定義を適用する。
- (l) 「有効な原産地申告」とは、前節の規定に従い認定輸出者により作成された原産地申告をいう。
  - (m) 「有効な原産地証明」とは、有効な原産地証明書又は有効な原産地申告をいう。
  - (n) 「価額」とは、前章の規定の適用上用いられる産品又は材料の価額をいう。

### 第三節 貿易の円滑化のための税関協力

#### 第五十条 貿易の円滑化のための税関協力

各締約国は、貿易の円滑化を促進する上での税関当局の役割及び税関手続の重要性を認識して、両締約国間で取引される物品の速やかな通関のため、協力して次のことに努める。

- (a) 情報通信技術を利用すること。
- (b) 税関手続を簡素化すること。
- (c) 税関手続を、関税協力理事会の主催の下で作成される標準規定及び勧告規定その他の関連する国際的な基準及び勧告された慣行に、可能な限り従わせること。

#### 第五条

- (e) 「原産品であるか否かの決定」とは、産品について前章の規定に従って行われる原産品であるか否かの決定をいう。
- (f) 「輸出者」とは、輸出締約国に所在する者であつて当該輸出締約国から産品を輸出するものをいう。
- (g) 「同種の産品」とは、外見上の微細な差異（原産品であるか否かの決定に影響を与えないものをいう。）の有無にかかわらず、形状、品質及び社会的評価を含む全ての点において同一である産品をいう。
- (h) 「輸入者」とは、輸入締約国に所在する者であつて当該輸入締約国に産品を輸入するものをいう。
- (i) 「関税上の特恵待遇」とは、この協定に従つて原産品について適用する関税率をいう。
- (j) 「生産者」とは、第三十八条に定義する生産者であつて締約国に所在するものをいう。
- (k) 「有効な原産地証明書」とは、第三十九条のA1に規定する様式による原産地証明書であつて、前節の規定及び原産地証明書の様式に示された記入方法に従い、輸出者により記入され、かつ、署名され、輸出締約国の権限のある政府当局又は指定団体により押印され、かつ、署名されたものをいう。

第四十九条 定義

1 前節及びこの節の規定の適用上、

- (a) 「権限を与えられた代理人」とは、各締約国の法令に基づき輸出者により指名された者であつて、当該輸出者のために原産地証明書に記入し、かつ、署名することについて責任を負うものをいう。
- (b) 「商業上の輸入」とは、販売を目的として又は商業上、産業上その他同様の用途のために締約国に産品を輸入することをいう。
- (c) 「権限のある政府当局」とは、各締約国の法令に従い、原産地証明書の発給若しくはその発給を行う団体の指定又は第三十九条のBに規定する認定輸出者の認定について責任を負う当局をいう。日本国については経済産業大臣又は権限を与えられたその代理者をいい、メキシコについては経済省をいう。
- (d) 「税関当局」とは、各締約国の法令に従い、関税に関する法令の運用について責任を負う当局をいう。日本国については財務大臣又は権限を与えられたその代理者をいい、メキシコについては大蔵省をいう。

第四十七条 審査及び上訴

各締約国は、自国の輸入者が国内法令に従って次の審査を受けることができることを確保する。

- (a) 当該締約国の税関当局の決定に対する少なくとも一の審級における行政上の審査。ただし、当該審査は、審査の対象となっている決定を行った職員又は部局と異なる職員又は部局によって行われることを条件とする。

- (b) (a)に規定する決定に対する司法当局又は準司法当局による審査

第四十八条 輸送中の産品又は蔵置されている産品

この協定は、前章及び前節の規定に適合する産品であつて、この協定の効力発生の日に輸送中のもの、日本国若しくはメキシコにあるもの又は保税地域に一時蔵置されているものについて、適用することができる。ただし、輸出締約国の権限のある政府当局又は指定団体により第三十九条のA5の規定に従つて遡及して発給された原産地証明書が、産品が直接輸送されたことを示す書類とともに、この協定の効力発生の日から四箇月以内に、輸入締約国の法令に従つて輸入締約国の税関当局に提出されることを条件とする。

て保持するものとし、また、当該情報をその提供者の競争的地位を害するおそれのある開示から保護する。

2 前節及びこの節の規定に従って入手した情報は、前節及びこの節の規定の実施のために、原産品であるか否かの決定及び関税その他輸入に係る間接税について制度の運用上及び執行上の責任を有する両締約国の権限のある当局に対してのみ開示することができる。当該情報は、要請を受ける締約国の関係法令又は両締約国が締結している適当な国際協力に関する協定に従って要請され、かつ、提供される場合を除き、当該情報を入力した締約国によって裁判所又は裁判官の行ういかなる刑事手続においても使用されてはならない。

#### 第四十六条 罰則

各締約国は、原産地証明に関連する違法行為（虚偽の申告書その他の文書であつて前節及びこの節の規定に関連するものを自国の税関当局、権限のある政府当局又は指定団体に提出することを含む。）を行った自国の輸入者、輸出者及び生産者について、刑事上、民事上又は行政上の罰則その他の適当な制裁を定め、又は維持することを確保する。

最終的な決定を行う。当該最終的な決定は、当該輸出者又は生産者に対し、第十条に規定する統一規則に定める方法により送付される。

25 輸入締約国に輸入される産品が原産品である旨の虚偽の陳述を輸出者又は生産者が繰り返していることが、当該輸入締約国の税関当局が行った確認を通じて明らかとなった場合には、当該輸入締約国の税関当局は、当該輸出者又は生産者により輸出され、又は生産される同種の産品については、前章の規定に適合していることを当該輸出者又は生産者が当該輸入締約国の税関当局に対して証明するまでの間、関税上の特恵待遇を与えることを停止することができる。輸入締約国の税関当局は、このような措置をとるに当たり、原産地証明書に記入し、かつ、署名した者又は原産地申告を作成した者及び輸出締約国の権限のある政府当局に通報する。

26 輸入締約国から輸出締約国に所在する輸出者又は生産者への連絡及び輸入締約国に対する1(b)の質問書への回答は、英語で行う。

第四十五条 秘密性

1 各締約国は、前節及びこの節の規定に従って自国に提供された秘密の情報の秘密性を国内法令に従っ

則に従って域内原産割合についての確認を行う。

22 輸入締約国の税関当局は、1に規定する確認の手續を実施した後、その産品が確認の対象となった輸出者又は生産者に対し、第十条に規定する統一規則に定める方法により、当該産品が前章の規定に従って原産品とされるか否かについての書面による決定（当該決定に係る事実認定及び法的根拠を含む。）を送付する。

23 輸入締約国の税関当局は、3、8(b)又は14の規定に従って問題となっている産品に対し関税上の特惠待遇を与えないこととする場合には、当該輸出者又は生産者に対し、第十条に規定する統一規則に定める方法により書面による決定を送付する。

24 1に規定する確認を行う締約国は、当該確認を通じて得た情報に基づいて産品が原産品でないと決定し、かつ、22の規定に従って輸出者又は生産者に対し書面による決定を送付する場合には、当該産品に対し関税上の特惠待遇を与えないこととする前に、その産品が確認の対象とされた輸出者又は生産者に対し、意見又は追加の情報を提出するための期間として書面による決定の受領の日から三十日の期間を与えるものとし、当該期間内に当該輸出者又は生産者から受領した意見又は追加の情報を考慮した後

十五日の期間とする。

輸入締約国の税関当局が1(c)に規定する方法による確認の過程において、材料が原産材料であるか否かに関する情報を16の規定に基づいて要請する場合には、当該情報は、輸出締約国の権限のある政府当局により15の規定に従って提供される。

19 1に規定するいずれかの方法による確認の過程において材料が原産材料であるか否かに関する情報を16の規定に基づいて要請することは、1に規定する他の方法による確認の過程においてこのような情報を要請することを妨げるものではない。

20 輸入締約国の税関当局は、輸出者、製品の生産者若しくは輸出締約国の権限のある政府当局が製品の生産に使用された材料が原産材料であることを証明する当該材料に関する情報の提供を行わない場合又は提供された情報が当該材料が原産材料であると決定するために十分でない場合には、当該材料は非原産材料であると決定する。その決定により、必ずしも、当該産品自体が原産品でないとの決定が導かれるものではない。

21 各締約国は、自国の税関当局を通じ、産品を輸出した締約国において一般的に認められている会計原



17 1に規定する輸出者又は製品の生産者は、製品の生産に使用された材料が原産材料である旨の情報を得るために、当該材料の生産者に対し当該材料が原産材料であるか否かに関する情報を任意に提供するように要請することができる。当該材料の生産者は、希望するときは、輸出締約国の権限のある政府当局による輸入締約国の税関当局への当該情報の提供に当たり、当該輸出者又は製品の生産者を関与させることなく当該情報を当該輸出締約国の権限のある政府当局に送付することができる。

18 輸入締約国の税関当局が1(a)に規定する方法による確認の過程において、材料が原産材料であるか否かに関する情報を16の規定に基づいて要請する場合には、当該情報は、輸出締約国の権限のある政府当局により3の規定に従って提供される。

輸入締約国の税関当局が1(b)に規定する方法による確認の過程において、材料が原産材料であるか否かに関する情報を16の規定に基づいて要請する場合には、当該情報は、輸出者若しくは製品の生産者により6若しくは7の規定に従って、又は輸出締約国の権限のある政府当局により6若しくは7の規定を準用して、提供される。当該情報が輸出締約国の権限のある政府当局により提供される場合において準用する6又は7の規定に定める四十五日の期間は、当該輸出者又は生産者が質問書を受領した日から四

- 12 11に規定する情報の修正については、11(c)に規定する訪問の実施を希望する日より前に書面により通報する。
- 11(c)に規定する訪問の実施を希望する日を修正する場合には、その修正は、訪問の実施の日の少なくとも十日前までに書面により通報する。
- 13 輸出締約国は、1(c)の規定に基づいて要請される訪問の実施を受諾するか否かを、10の規定により送付される書面を受領した日から二十日以内に輸入締約国に対して書面により回答する。
- 14 輸出締約国が訪問の実施を拒否する場合又は10の規定による書面による要請に対し13に規定する期間内に回答しない場合には、輸入締約国の税関当局は、訪問の対象とされた産品が原産品でないと決定し、当該産品に係る原産地証明を無効なものと認めて、関税上の特惠待遇を与えないこととする。
- 15 輸出締約国の権限のある政府当局は、訪問の最終日から四十五日以内又は相互に同意するその他の期間内に、当該訪問を通じて収集した情報を輸入締約国の税関当局に提供する。
- 16 両締約国は、1に規定する確認の過程において、産品の生産に使用された材料が原産材料であるか否かを決定するために必要な情報を輸入締約国の税関当局が要請することができることを確認する。

なものと認めて、関税上の特惠待遇を与えないこととする。

9 1に規定するいずれかの方法による原産品であることについての確認は、1に規定する他の方法により確認を行うことを妨げない。

10 輸入締約国は、1(c)の規定による訪問の実施を輸出締約国に対して要請する場合には、そのような要請を行うための書面を、訪問の実施を希望する日の少なくとも三十日前までに受領の確認を伴う方法により当該輸出締約国に送付する。当該輸出締約国の権限のある政府当局は、その施設に訪問を受ける輸出者又は生産者に対し、訪問を受けることについて同意するか否かの書面による回答を求める。

11 10の規定により送付される書面には、次の事項に関する情報を含める。

- (a) 当該書面を送付する税関当局を特定する事項
- (b) その施設への訪問が要請される輸出者又は生産者の氏名又は名称
- (c) 訪問の実施を希望する日及び場所
- (d) 訪問の目的及び実施の範囲（確認の対象となっている原産地証明所載の製品の明記を含む。）
- (e) 訪問に立ち会う輸入締約国の税関当局の職員の氏名及び官職

6 1 (b)の規定により質問書を受領する輸出者又は生産者は、当該質問書に回答し、及びその回答を送付するための期間として、当該質問書を受領した日から四十五日の期間を与えられる。

7 輸入締約国は、1 (b)の質問書に対する回答を6に規定する期間内に受領し、かつ、確認の対象となっている産品が原産品であるか否かを決定するためにより多くの情報を必要とするとき、自国の税関当局を通じ、追加の質問書により輸出者又は生産者に対し追加の情報を要請することができる。

この場合において、当該輸出者又は生産者は、当該質問書に回答し、及びその回答を送付するための期間として、当該質問書を受領した日から四十五日の期間を与えられる。

8 (a) 6又は7に規定する質問書に対する輸出者又は生産者による回答が、産品が原産品であることを決定するための十分な情報を含まない場合には、輸入締約国の税関当局は、確認の対象となっている産品が原産品でないと決定し（22に規定する書面による決定による。）、関税上の特惠待遇を与えないこととすることができる。

(b) 6に規定する質問書に対する回答が6に規定する期間内に送付されない場合には、輸入締約国の税関当局は、確認の対象となっている産品が原産品でないと決定し、当該産品に係る原産地証明を無効

3 輸出締約国の権限のある政府当局は、1(a)の規定の実施のために、要請された情報を要請の日の後六箇月を超えない期間内に提供する。

輸入締約国の税関当局は、必要と認める場合には、産品が原産品であるか否かに関する追加の情報を要請することができる。輸出締約国の権限のある政府当局は、輸入締約国の税関当局が追加の情報を要請する場合には、要請された情報を要請の日の後三箇月を超えない期間内に提供する。

輸入締約国の税関当局は、輸出締約国の権限のある政府当局がこれらの期間内に回答を行わない場合には、確認の対象となつている産品が原産品でないと決定し、当該産品に係る原産地証明を無効なものと認めて、関税上の特惠待遇を与えないこととする。

4 輸入締約国の税関当局は、輸出締約国に所在する輸出者又は生産者に対し、第十条に規定する統一規則に定める方法により、1(b)の質問書を送付する。

5 1の規定は、輸入締約国の税関当局又は権限のある政府当局が、自国において、自国に所在する輸入者、輸出者又は生産者による国内法令の遵守に関連する措置をとる権限を行使することを妨げるものではない。

きる。

(a) 輸出締約国の権限のある政府当局に対し、当該産品が原産品であるか否かに関する情報を原産地証明に基づいて要請すること。

(b) 輸出締約国に所在する輸出者又は産品の生産者であつて、前条に規定するものに対して質問書を送付すること。

(c) 輸出締約国の権限のある政府当局が当該輸入締約国の税関当局の立会いの下に行う当該輸出締約国における前条に規定する輸出者又は産品の生産者の施設への訪問を通じて、前章の規定に適合していることを示す情報（前条の規定に従つて保管される文書に含まれる情報を含む。）を収集すること及びそのため当該産品の生産に使用された設備の確認を行うこと並びにそのようにして収集した情報を英語で当該税関当局に提供することを、当該輸出締約国に要請すること。

(d) 両締約国が合意するその他の方法

2 輸入締約国の税関当局がこの条の規定に従つて原産品であることについての確認を開始する場合には、適宜、附属書五の規定を適用する。

地申告を作成した商業上の文書の写し及び第四十一条2に規定する文書を保管することを確保する。

3 各締約国は、製品の生産者であつて第三十九条のB4の規定に基づいて誓約を提供したものが、当該誓約を認定輸出者に提供した日の後五年間又は輸出締約国の法令に規定するこれよりも長い期間、輸出締約国の法令に規定するところにより、当該製品の原産地に関連する記録を保管することを確保する。

4 各締約国は、輸入する製品について関税上の特惠待遇を要求する輸入者が、当該製品の輸入の日の後五年間又は当該締約国が指定するこれよりも長い期間、当該製品の輸入に関して当該締約国が要求する文書を保管することを確保する。

5 各締約国は、権限のある政府当局又は指定団体が、その発給した原産地証明書についての記録を当該原産地証明書の発給の日の後少なくとも五年間保管することを確保する。当該記録には、原産品であることを証明するために提示された全ての文書等を含める。

第四十四条 原産品であることについての確認

1 輸入締約国は、関税上の特惠待遇を与えられて他方の締約国から輸入される製品が原産品であるか否かを決定するため、当該輸入締約国の税関当局を通じて次のいずれかの方法により確認を行うことがで

(c) 輸入締約国が原産地証明の所持及び提出の義務を免除した製品の輸入

第二節 運用及び執行

第四十三条 記録の保管

1 各締約国は、第三十九条のA3の輸出者又は同条4の製品の生産者であつて原産地証明書の発給を申請する目的で製品が原産品であることを証明する文書を有するものが、原産地証明書の発給の日の後五年間又は当該締約国が指定するこれよりも長い期間、他方の締約国において関税上の特惠待遇を要求する製品が原産品であることに關する記録を自国内で保管することを確保する。当該記録には、次の(a)から(c)までの事項に關する記録を含める。

(a) 輸出される製品の購入、当該産品に係る費用、当該製品の価額及び当該産品に係る支払

(b) 輸出される製品の生産に使用された全ての材料（間接材料を含む。）の購入、当該材料に係る費用、当該材料の価額及び当該材料に係る支払

(c) 輸出される形態での製品の生産

2 各締約国は、原産地申告を作成した認定輸出者が、当該原産地申告の作成の日の後五年間、当該原産



を提供した生産者又は同条2の認定輸出者が、産品が原産品であること及びこの協定に定めるその他の要件が満たされていることを証明する全ての適当な文書を、輸出締約国の権限のある政府当局又は指定団体の要請に応じて、いつでも提出することができるよう備えておくことを確保する。

#### 第四十二条 例外規定

各締約国は、次に掲げる輸入については原産地証明の所持又は提出を要求されないことを確保する。ただし、当該輸入が第三十九条のA、第三十九条のB及び第四十条に定める原産地の証明に関する義務を回避することを目的として行われ、又は準備されたと合理的に認め得る一連の輸入の一部を構成しないことを条件とする。

- (a) その価額が千アメリカ合衆国ドル若しくは当該締約国の通貨によるその相当額又は当該締約国が設定するこれよりも高い額を超えない産品の商業上の輸入。ただし、当該輸入に係る仕入書が、当該産品が原産品であることを示す記述を含むことを条件とすることができる。
- (b) その価額が千アメリカ合衆国ドル若しくは当該締約国の通貨によるその相当額又は当該締約国が設定するこれよりも高い額を超えない産品の商業上の輸入に当たらない輸入

に係る原産地証明書に不正確な情報を含むと信ずるに足りる理由があると認めると至った場合又は原産地申告を作成した第三十九条のB2の認定輸出者が当該原産地申告に記載された産品が原産品でないと信ずるに足りる理由があると認めると至った場合には、当該輸出者、当該生産者又は当該認定輸出者が当該原産地証明書又は当該原産地申告を提供した全ての者並びに当該締約国の権限のある政府当局又は指定団体及び輸入締約国の税関当局に対して、当該原産地証明書又は当該原産地申告の正確性又は有効性に影響を及ぼし得るいかなる変更についても当該輸出者、当該生産者又は当該認定輸出者が書面により速やかに通報することを確保する。その通報は、第十条に規定する統一規則に定める方法によって行う。当該通報が第四十四条に規定する原産品であることについての確認の開始に先立って行われ、かつ、当該輸出者、当該生産者又は当該認定輸出者が正当に依拠することのできた事実であつて産品が原産品であることを裏付けるものが原産地証明書の発給又は原産地申告の作成の際に存在していたことが立証される場合には、当該輸出者、当該生産者又は当該認定輸出者は、不正確な原産地証明書又は原産地申告を提出したことについて罰則の適用を受けない。

2 各締約国は、第三十九条のA3の輸出者、同条4の生産者、第三十九条のB4の規定に基づいて誓約

に、申告を修正し、及び納付すべき関税を納付すること。

輸入者は、第三十九条の規定にかかわらず、第十条に規定する統一規則の附属書二―Bに「具体的に記述する産品」として定める原産品について関税上の特惠待遇を要求する場合には、原産地証明書を提出する。

2 一方の締約国の輸入者が他方の締約国から輸入する産品について関税上の特惠待遇を要求する場合には、当該輸入者がこの条に規定する要件を満たさないときは、輸入締約国の税関当局は、当該産品に関税上の特惠待遇を与えないことができる。

3 各締約国は、輸入者が輸入の際に原産地証明を所持していない場合には、当該輸入者が、国内法令に従い、原産地証明及び、必要に応じて、当該輸入に関するその他の文書を当該輸入の後一年を超えない期間内に提出することができるようにすることを確保する。

#### 第四十一条 輸出に関する義務

1 各締約国は、原産地証明書に記入し、かつ、署名した自国の輸出者が当該原産地証明書に不正確な情報を含むと信ずるに足りる理由があると認めるに至った場合、第三十九条のA4の生産者がその申告書

称、住所及び認定番号並びに認定が効力を生ずる日付に関する情報を輸入締約国に提供する。一方の締約国は、当該情報の変更（当該変更が効力を生ずる日付を含む。）を他方の締約国に通報する。

第三十九条のC 原産地証明の有効性

輸入締約国の税関当局は、原産地証明が提出のための最終期日の後に提出される場合において、その期限を遵守することができなかったことが輸出者又は輸入者にとって不可抗力によるものであるときは、当該原産地証明を受理することができる。

第四十条 輸入に関する義務

1 この節に別段の定めがある場合を除くほか、各締約国は、他方の締約国から輸入される産品について関税上の特恵待遇を要求する輸入者に対して次のことを要求する。

- (a) 有効な原産地証明に基づき、当該産品が原産品であることについて書面による申告を行うこと。
- (b) 申告を行う際に原産地証明を所持すること。
- (c) 税関当局の要請に応じ、原産地証明を提出すること。
- (d) 申告の基礎となる原産地証明が不正確な情報を含むと信ずるに足りる理由がある場合には、速やか

ことを書面により約束した場合には、当該原産地申告への当該認定輸出者による手書きの署名を必要としない。

当該原産地申告は、当該商業上の文書が発行された日に作成されたとみなす。

6 認定輸出者は、製品の輸出の際又はその後、当該製品の原産地申告を作成することができる。

7 輸出締約国の権限のある政府当局は、認定輸出者としての認定の下で適正な運用が行われているか否かについて確認することができる。当該権限のある政府当局は、認定輸出者としての認定をいつでも取り消すことができる。当該権限のある政府当局は、認定輸出者がこの条に規定する条件を満たさない場合又はその他当該認定の下で不適切な運用を行う場合には、当該輸出締約国の法令に従って、当該認定を取り消さなければならない。

8 各締約国は、この節に規定する要件を満たす有効な原産地申告であつて製品の一回限りの輸入に適用されるものを、当該原産地申告が作成された日の後一年間又は両締約国が合意するその他の期間、自国の税関当局において受理することを定める。

9 輸出締約国の権限のある政府当局は、認定輸出者の認定番号の構成並びに認定輸出者の氏名又は名

- (b) 当該輸出者が輸出締約国の法令に定める条件を満たすこと（輸出締約国の権限のある政府当局に対し、産品が原産品であることを確認するために必要な全ての保証を提供することを含む）。
- 3 輸出締約国の権限のある政府当局は、認定輸出者に対し、原産地申告に記載する認定番号を与える。
- 4 認定輸出者が産品の生産者でない場合には、当該認定輸出者は、当該産品が原産品であるとの情報又は誓約であつて当該産品の生産者が任意に提供するものに基づいて、当該産品の原産地申告を作成することができる。当該誓約を提供する生産者は、輸出締約国の権限のある政府当局の要請があつた場合には、当該権限のある政府当局に対し当該産品が原産品であることに関する必要な全ての情報を提供する。
- 5 両締約国は、第十条に規定する統一規則において原産地申告の申告文を定める。認定輸出者は、関係する産品について特定できるように十分詳細に記述した商業上の文書（例えば、仕入書、納品書）にタイプ印書し、押印し、又は印刷することにより、原産地申告を作成するものとする。当該認定輸出者が、輸出締約国の権限のある政府当局に対し、当該認定輸出者を特定する原産地申告についての全ての責任であつて、手書きで署名したとしたならば当該認定輸出者が負うことになつたであろうものを負う

9 輸出締約国の権限のある政府当局は、次のことを行う。

(a) 原産地証明書の発給事務に関する制度を定めること。

(b) 第四十四条の規定に基づく輸入締約国の要請に応じ、関税上の特恵待遇を要求された産品が原産品であるか否かに関する情報を提供すること。

(c) 権限のある政府当局又は指定団体が原産地証明書の発給のために使用する印章の図案を、輸入締約国に提供すること。

第三十九条のB 原産地申告

1 第三十九条(b)に規定する原産地申告については、2に規定する認定輸出者のみがこの条の規定に従って作成することができるものとする。

2 輸出締約国の権限のある政府当局は、輸出締約国に所在する輸出者を認定輸出者として認定し、当該輸出者が1に規定する原産地申告を作成することを認めることができる。ただし、次のことを条件とする。

(a) 当該輸出者が原産品の船積みを頻繁に行っていること。

が輸出された後であっても原産地証明書を発給する。遡及して発給された原産地証明書は、第十条に規定する統一規則に定める文言により裏書されなければならない。

6 輸出者は、原産地証明書が盗まれ、亡失し、又は著しく損傷した場合には、当該原産地証明書を発給した権限のある政府当局又は指定団体に対し、当該権限のある政府当局又は指定団体が保有する当該輸出に関する書類に基づいて原産地証明書を再発給することを要請することができる。このような方法によつて再発給された原産地証明書は、第十条に規定する統一規則に定める文言により裏書されなければならない。

7 輸入締約国に輸入される商品の原産地証明書は、英語で記入する。原産地証明書に英語で記入しない場合には、輸入締約国の公用語による翻訳文を当該原産地証明書に添付する。原産地証明書に英語で記入する場合には、スペイン語又は日本語への翻訳を要しない。

8 各締約国は、この節に規定する要件を満たす有効な原産地証明書であつて商品の一回限りの輸入に適用されるものを、当該原産地証明書が発給された日の後一年間又は両締約国が合意するその他の期間、自国の税関当局において受理することを定める。



において「指定団体」という。）を通報する。

輸出締約国は、指定団体による原産地証明書の発給がこの節の規定に適合せず、かつ、指定団体の指定の取消しが正当化される場合には、その指定を取り消す。この場合において、輸出締約国は、指定の取消しの決定に関し、輸入締約国により表明された見解を考慮する。

4 輸出者は、原産地証明書の発給を受けようとするときは、輸出締約国の権限のある政府当局又は指定団体に対し、輸出する產品が原産品であることを証明しなければならない。

輸出者が產品の生産者でない場合には、当該輸出者は、当該產品の生産者が任意に提出する申告書であつて当該生産者が権限のある政府当局又は指定団体に対して当該產品が原産品であることを証明するものに基づいて、原産地証明書の発給を申請することができる。この4のいかなる規定も、產品の生産者に対し当該產品が原産品であることを証明することを義務付けるものと解してはならない。生産者があるそのような申告書を提出しない場合には、輸出者が、輸出する產品が原産品であることを権限のある政府当局又は指定団体に対して証明しなければならない。

5 権限のある政府当局又は指定団体は、輸出者により4の規定に従つて申請が行われる場合には、產品

第三十九条のA 原産地証明書

1 両締約国は、この節及び次節の規定の実施のために、この協定の効力発生の日に第十条に規定する統一規則において原産地証明書の様式を定める。

2 1に規定する原産地証明書は、一方の締約国から他方の締約国に輸出される産品が原産品であることを証明することを目的とする。

3 1に規定する原産地証明書は、4の規定に従って、輸出者によって行われる書面による申請又は権限を与えられた代理人によって輸出者の責任において行われる書面による申請に基づき、輸出締約国の権限のある政府当局が発給する。原産地証明書は、発給に際し、輸出締約国の権限のある政府当局又はその指定する団体により押印され、かつ、署名されなければならない。

この条の規定の適用上、輸出締約国の権限のある政府当局は、自国の関係法令により与えられた権限に基づき、原産地証明書の発給について責任を負う政府以外の団体を指定することができる。

輸出締約国の権限のある政府当局が政府以外の団体を原産地証明書を発給するものとして指定する場合には、当該輸出締約国は、輸入締約国に対し書面により当該政府以外の団体（以下この節及び次節に

第三条

協定第五条に次の6を加える。

6 特定の産品に関する自国の実行最恵国税率が、当該産品と同じ関税品目に分類される原産品について1の規定に従って適用される税率より低い場合には、各締約国は、当該原産品について、その低い税率を適用する。

第四条

協定第五章を次のように改める。

第五章 原産地の証明及び税関手続

第一節 原産地の証明

第三十九条 原産地証明

この節及び次節の規定の適用上、次の文書を原産地証明とする。

- (a) 次条に規定する原産地証明書
- (b) 第三十九条のBに規定する原産地申告

次のとおり協定した。

第一条

- 1 両締約国は、この議定書の不可分の一部を成す付表一及び付表二によって拘束される。
- 2 付表一及び付表二は、協定第五条5の規定に基づき、それぞれ、協定附属書一第二節及び第三節の対応する規定に代わる。

第二条

「第五章 原産地証明書及び税関手続

協定の目次中

第一節 原産地証明

第三十九条 原産地証明書

を

「第五章 原産地の証明及び税関手続

第一節 原産地の証明

第三十九条 原産地証明

第三十九条のA 原産地証明書

第三十九条のB 原産地申告

第三十九条のC 原産地証明の有効性

に

改める。

[ JAPANESE TEXT – TEXTE JAPONAIS ]

経済上の連携の強化に関する日本国とメキシコ合衆国との間の協定を改正する議定書

日本国及びメキシコ合衆国（以下「両締約国」という。）は、

両締約国間の関係を強化することを決意し、

特定の原因品に関する市場アクセスの条件を改善すること及び両締約国間の貿易を円滑化することを希望し、

産品の原産性を証明するための代替手段として認定輸出者制度を導入することを希望し、

二千四年九月十七日にメキシコ市で署名された経済上の連携の強化に関する日本国とメキシコ合衆国との間の協定（二千六年九月二十日にメキシコ市で署名された経済上の連携の強化に関する日本国とメキシコ合衆国との間の協定第五条3及び5の規定に基づく市場アクセスの条件の改善に関する日本国とメキシコ合衆国との間の議定書を含む。）（以下「協定」という。）を改正することを希望し、

協定第五条3 (a) (i) 及び (ii) の規定に基づいて協議を行い、

協定第七十四条の規定を考慮して、

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

PROTOCOLO  
MODIFICATORIO AL ACUERDO PARA EL FORTALECIMIENTO  
DE LA ASOCIACIÓN ECONÓMICA  
ENTRE EL JAPÓN Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

El Japón y los Estados Unidos Mexicanos (en lo sucesivo referidos como las "Partes"),

COMPROMETIDOS al fortalecimiento de sus relaciones;

DESEANDO mejorar las condiciones de acceso al mercado sobre ciertos bienes originarios y facilitar el comercio bilateral entre las Partes;

DESEANDO introducir un Sistema de Exportador Autorizado como una alternativa para el propósito de certificar el carácter originario de un bien;

DESEANDO modificar el Acuerdo para el Fortalecimiento de la Asociación Económica entre el Japón y los Estados Unidos Mexicanos, firmado en la Ciudad de México el 17 de septiembre de 2004, incluyendo el Protocolo entre el Japón y los Estados Unidos Mexicanos relacionado con el Mejoramiento de las Condiciones de Acceso al Mercado según lo dispuesto en los párrafos 3 y 5 del artículo 5 del Acuerdo para el Fortalecimiento de la Asociación Económica entre el Japón y los Estados Unidos Mexicanos, firmado en la Ciudad de México el 20 de septiembre de 2006 (en lo sucesivo referido como "el Acuerdo");

HABIENDO CONSULTADO de conformidad con los incisos 3 (a) (i) y (ii) del artículo 5 del Acuerdo; y

CONSIDERANDO las disposiciones establecidas en el artículo 174 del Acuerdo;

HAN ACORDADO lo siguiente:

Artículo 1

1. Las Partes estarán obligadas por las disposiciones establecidas en los Apéndices 1 y 2; los cuales constituirán parte integrante del presente Protocolo.

2. De conformidad con el párrafo 5 del artículo 5 del Acuerdo, los Apéndices 1 y 2 sustituirán las disposiciones correspondientes establecidas en las Secciones 2 y 3 del Anexo 1 del Acuerdo, respectivamente.

Artículo 2

El Índice del Acuerdo será modificado suprimiendo:

“Capítulo 5 Certificado de Origen y Procedimientos  
Aduaneros  
Sección 1 Certificación de Origen  
Artículo 39 Certificado de Origen”

y sustituyéndolo con lo siguiente:

“Capítulo 5 Certificación de Origen y Procedimientos  
Aduaneros  
Sección 1 Certificación de Origen  
Artículo 39 Prueba de Origen  
Artículo 39A Certificado de Origen  
Artículo 39B Declaración de Origen  
Artículo 39C Validez de la Prueba de Origen”.

Artículo 3

El artículo 5 del Acuerdo será modificado insertando el siguiente párrafo nuevo después del párrafo 5:

“6. En los casos en que la tasa arancelaria de nación más favorecida aplicada sobre un bien específico sea inferior a la tasa arancelaria que será aplicada de conformidad con el párrafo 1 sobre el bien originario que se clasifica en la misma fracción arancelaria que ese bien en particular, cada Parte aplicará la tasa más baja con respecto a ese bien originario.”

Artículo 4

El Capítulo 5 del Acuerdo será reemplazado por el siguiente:

"Capítulo 5  
Certificación de Origen y Procedimientos  
Aduaneros

Sección 1  
Certificación de Origen

Artículo 39  
Prueba de Origen

Para efectos de esta sección y de la sección 2, los siguientes documentos se considerarán como pruebas de origen:

- (a) el certificado de origen a que se refiere el artículo 39A; y
- (b) la declaración de origen a que se refiere el artículo 39B.

Artículo 39A  
Certificado de Origen

1. Para efectos de esta sección y la sección 2, a la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo, las Partes establecerán un formato para el certificado de origen en las Reglamentaciones Uniformes referidas en el artículo 10.
2. El certificado de origen a que se refiere el párrafo 1 anterior tendrá el propósito de certificar que un bien que se exporte de una Parte a la otra Parte califica como un bien originario.
3. El certificado de origen a que se refiere el párrafo 1 anterior será expedido por la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora a petición escrita del exportador o, bajo la responsabilidad del exportador, de su representante autorizado, de conformidad con el párrafo 4 siguiente. El certificado de origen deberá ser sellado y firmado por la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora o por quien ella designe al momento de la expedición.



Para efectos de este artículo, la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora podrá designar otros organismos o entidades para ser responsables de la expedición del certificado de origen, previa autorización otorgada conforme a sus leyes y reglamentaciones aplicables.

Cuando la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora designe otros organismos o entidades para llevar a cabo la expedición del certificado de origen, la Parte exportadora notificará por escrito a la otra Parte los designados correspondientes.

Cuando la expedición de los certificados de origen llevada a cabo por un designado no sea conforme a las disposiciones de esta sección, y la situación justifica la revocación, la Parte exportadora revocará la designación. Para tales efectos, la Parte exportadora considerará la opinión de la Parte importadora en la decisión de dicha revocación.

4. Previo a la expedición de un certificado de origen, un exportador que solicite un certificado de origen deberá demostrar a la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora o a quien ella designe, que el bien que será exportado califica como un bien originario.

Cuando el exportador no sea el productor del bien, el exportador podrá solicitar un certificado de origen con fundamento en una declaración proporcionada voluntariamente por el productor del bien que demuestre que ese productor ha probado a la autoridad gubernamental competente o a quien ella designe que el bien califica como un bien originario. Ninguna disposición de este párrafo se interpretará en el sentido de obligar al productor del bien a certificar que el bien califica como un bien originario. Si el productor del bien decide no proporcionar la declaración en cuestión, el exportador será requerido por la autoridad gubernamental competente o quien ella designe, para demostrar que el bien a ser exportado califica como un bien originario.

5. La autoridad gubernamental competente o quien ella designe, expedirá un certificado de origen con posterioridad a la exportación de un bien cuando sea solicitado por el exportador de conformidad con el párrafo 4 anterior. El certificado de origen expedido de manera retrospectiva deberá ser acompañado con la frase establecida en las Reglamentaciones Uniformes referidas en el artículo 10.

6. En caso de robo, pérdida o destrucción de un certificado de origen, el exportador podrá solicitar a la autoridad gubernamental competente o a quien ella designe que lo haya expedido un duplicado hecho con fundamento en los documentos de exportación que obren en su poder. El duplicado expedido de esta manera deberá ser acompañado con la frase establecida en las Reglamentaciones Uniformes referidas en el artículo 10.

7. El certificado de origen de un bien importado a la Parte importadora será llenado en el idioma inglés. En caso de que el certificado de origen no sea llenado en el idioma inglés, se adjuntará una traducción al idioma oficial de la Parte importadora. Si el certificado de origen es llenado en el idioma inglés, no se requerirá una traducción al idioma español o japonés.

8. Cada Parte dispondrá que un certificado de origen válido que cumpla con los requisitos de esta sección y que ampare una sola importación de un bien, será aceptado por la autoridad aduanera de la Parte importadora por 1 año, o cualquier otro periodo que las Partes puedan acordar, a partir de la fecha de la expedición del certificado de origen.

9. La autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora:

- (a) determinará los mecanismos administrativos para la expedición del certificado de origen;

- (b) proveerá, a petición de la Parte importadora de conformidad con el artículo 44, información relativa al origen de los bienes para los cuales se haya solicitado trato arancelario preferencial; y
- (c) proveerá a la otra Parte, los modelos de sellos utilizados por las oficinas de la autoridad gubernamental competente o quien ella haya designado, para la expedición del certificado de origen.

Artículo 39B  
Declaración de Origen

1. La declaración de origen a que se refiere el inciso (b) del artículo 39, podrá extenderse de conformidad con este artículo, únicamente por un exportador autorizado conforme al párrafo 2 siguiente.

2. La autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora podrá otorgar el carácter de exportador autorizado a un exportador en la Parte exportadora, a fin de autorizarlo para extender la declaración de origen a que se refiere el párrafo 1 anterior, siempre que:

- (a) el exportador efectúe exportaciones frecuentes de bienes originarios; y
- (b) el exportador cumpla las condiciones establecidas en las leyes y reglamentaciones de la Parte exportadora, incluyendo ofrecer a la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora todas las garantías necesarias para verificar el carácter originario de los bienes.

3. La autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora deberá asignar un número de autorización al exportador autorizado, el cual deberá aparecer en la declaración de origen.

4. Cuando el exportador autorizado no sea el productor del bien, el exportador autorizado podrá extender la declaración de origen para el bien con fundamento en información o una declaración proporcionada voluntariamente por el productor del bien de que dicho bien califica como un bien originario. Cuando se le requiera, el productor que proporcione la citada declaración entregará a la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora toda la información necesaria de que el bien califica como originario.

5. Las Partes establecerán el texto de la declaración de origen en las Reglamentaciones Uniformes a que se refiere el artículo 10. La declaración de origen se extenderá por un exportador autorizado escribiendo a máquina, estampando o imprimiendo sobre cualquier documento comercial (tales como la factura o la nota de entrega) que describa al bien de que se trate de manera suficientemente detallada para que pueda identificarse. La declaración de origen no tiene que llevar la firma autógrafa del exportador autorizado, siempre que éste proporcione a la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora un compromiso por escrito de que acepta completa responsabilidad por cualquier declaración de origen que lo identifique como si la hubiera firmado de manera autógrafa.

La declaración de origen se considerará que es extendida en la fecha de expedición de dicho documento comercial.

6. La declaración de origen para un bien se podrá extender por el exportador autorizado en el momento de la exportación del bien o en una fecha posterior.

7. La autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora podrá verificar el uso apropiado de la autorización como exportador autorizado. La autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora podrá suspender dicha autorización en cualquier momento. Lo anterior, se hará de conformidad con las leyes y reglamentaciones de la Parte exportadora, cuando el exportador autorizado ya no cumpla con las condiciones a que se refiere este artículo o, en su caso, haga uso indebido de su autorización.

8. Cada Parte dispondrá que una declaración de origen válida que cumpla con los requisitos de esta sección y que ampare una sola importación de un bien, será aceptada por la autoridad aduanera de la Parte importadora por 1 año, o cualquier otro periodo que las Partes puedan acordar, a partir de la fecha en que se extendió la declaración.

9. La autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora proporcionará a la Parte importadora información sobre la estructura del número de autorización y los nombres, direcciones y números de autorización de los exportadores autorizados y las fechas a partir de las cuales está en vigor la autorización. Cada Parte notificará a la otra Parte de cualquier cambio, incluyendo la fecha a partir de la cual el citado cambio surta efectos.

#### Artículo 39C

#### Validez de la Prueba de Origen

Las pruebas de origen que se presenten a la autoridad aduanera de la Parte importadora después de la fecha límite para hacerlo, podrán ser aceptadas cuando la inobservancia del plazo se deba a causas de fuerza mayor fuera del control del exportador o importador.

Artículo 40  
Obligaciones Respecto a las Importaciones

1. Salvo que se disponga otra cosa en esta sección, cada Parte requerirá a un importador que solicite trato arancelario preferencial para un bien importado de la otra Parte que:

- (a) declare por escrito, con fundamento en una prueba de origen válida que el bien califica como un bien originario;
- (b) tenga la prueba de origen en su poder al momento de hacer esa declaración;
- (c) proporcione la prueba de origen cuando lo solicite la autoridad aduanera; y
- (d) presente, sin demora, una declaración corregida y pague los aranceles aduaneros correspondientes, cuando el importador tenga motivos para creer que la prueba de origen en que se sustenta su declaración de importación, contiene información incorrecta.

No obstante lo dispuesto en el artículo 39, el importador presentará un certificado de origen para solicitar trato arancelario preferencial para los bienes originarios especificados como "Bienes Descritos Específicamente" en el Anexo 2-B de las Reglamentaciones Uniformes a que se refirió el artículo 10.

2. Cuando un importador solicite trato arancelario preferencial para un bien importado a una Parte de la otra Parte, la autoridad aduanera de la Parte importadora podrá negar trato arancelario preferencial al bien si el importador no cumple con cualquiera de las disposiciones de este artículo.

3. Cada Parte se asegurará que, en caso de que el importador no tenga en su poder una prueba de origen al momento de la importación, el importador del bien pueda, de conformidad con las leyes y reglamentaciones internas de la Parte importadora, presentar la prueba de origen y de ser requerida, cualquier otra documentación relacionada con la importación del bien, en una etapa posterior, en un periodo no mayor a 1 año a partir del momento de la importación.

Artículo 41  
Obligaciones Respecto a las Exportaciones

1. Cada Parte se asegurará que un exportador que haya llenado y firmado un certificado de origen o un productor a que se refiere el párrafo 4 del artículo 39A que tiene razones para creer que el certificado contiene información incorrecta, o el exportador autorizado a que se refiere el párrafo 2 del artículo 39B que extendió una declaración de origen que tiene razones para creer que el bien a que se refiere la declaración de origen no califica como un bien originario, notifique, sin demora y por escrito, cualquier cambio que pudiera afectar la exactitud o validez del certificado de origen o la declaración de origen a todas las personas a quienes hubiere entregado el certificado o la declaración, así como a su autoridad gubernamental competente o a quien ésta haya designado y a la autoridad aduanera de la Parte importadora. La notificación se enviará en la forma especificada en las Reglamentaciones Uniformes a que se refiere el artículo 10. Si lo anterior se lleva a cabo antes del inicio de una verificación referida en el artículo 44 y si el exportador o productor o el exportador autorizado demuestra que él contaba con elementos para determinar razonablemente que el bien calificaba como un bien originario al momento de emitir el certificado de origen o extender la declaración de origen, el exportador o el productor o el exportador autorizado no será sancionado por haber presentado un certificado o declaración incorrectos.

2. Cada Parte se asegurará que el exportador a que se refiere el párrafo 3 del artículo 39A, el productor a que se refiere el párrafo 4 del artículo 39A, el productor que proporcione una declaración conforme al párrafo 4 del artículo 39B o el exportador autorizado a que se refiere el párrafo 2 del artículo 39B, según sea el caso, esté preparado en todo momento para presentar, a petición de la autoridad gubernamental competente o quien ella haya designado de la Parte exportadora, toda la documentación apropiada que demuestre el carácter originario de los bienes en cuestión, así como el cumplimiento de todos los demás requisitos conforme a este Acuerdo.

Artículo 42  
Excepciones

Cada Parte se asegurará que una prueba de origen no se requiera para:

- (a) una importación comercial de un bien cuyo valor no exceda de 1,000 dólares estadounidenses o su equivalente en moneda nacional, o una cantidad mayor que la Parte establezca, siempre que pueda exigir que la factura que acompaña a la importación contenga una declaración de que el bien califica como un bien originario;
- (b) una importación con fines no comerciales de un bien cuyo valor no exceda de 1,000 dólares estadounidenses o su equivalente en moneda nacional, o una cantidad mayor que la Parte establezca; o
- (c) una importación de un bien para el cual la Parte importadora haya eximido del requisito de presentación de la prueba de origen,



siempre que la importación no forme parte de una serie de importaciones que razonablemente pueda considerarse que se han efectuado o arreglado con el propósito de evadir el cumplimiento de los requisitos de certificación de los artículos 39A, 39B y 40.

Sección 2  
Administración y Aplicación

Artículo 43  
Registros Contables

1. Cada Parte se asegurará que un exportador a que se refiere el párrafo 3 del artículo 39A o un productor del bien a que se refiere el párrafo 4 del artículo 39A, que cuenta con la documentación que demuestra que el bien califica como un bien originario para efectos de solicitar un certificado de origen conserve en esa Parte, por 5 años después de la fecha de la expedición del certificado o por un periodo mayor que la Parte pueda establecer, los registros relativos al origen del bien para el cual se solicitó trato arancelario preferencial en la otra Parte, incluyendo los registros asociados con:

- (a) la adquisición, los costos, el valor y el pago del bien que se exporte;
- (b) la adquisición, los costos, el valor y el pago de todos los materiales, incluso los materiales indirectos, utilizados en la producción del bien que se exporte; y
- (c) la producción del bien en la forma en que el bien se exporte.

2. Cada Parte se asegurará que el exportador autorizado que extienda una declaración de origen conserve, por 5 años contados después de la fecha en que se expidió dicha declaración, una copia del documento comercial en el que se asienta la declaración señalada, así como de los documentos a que se refiere el párrafo 2 del artículo 41.

3. Cada Parte se asegurará que el productor de un bien que proporcione una declaración conforme al párrafo 4 del artículo 39B conserve los registros relacionados con el origen de un bien por 5 años, o por un periodo mayor que se establezca en las leyes y reglamentaciones de la Parte exportadora, contados después de la fecha en que la declaración a que se refiere el párrafo 4 del artículo 39B haya sido entregada por el productor al exportador autorizado, de conformidad con las leyes y reglamentaciones de la Parte exportadora.

4. Cada Parte se asegurará que un importador que solicite trato arancelario preferencial para un bien importado conserve por 5 años contados después de la fecha de la importación del bien, o por un periodo mayor que la Parte pueda establecer la documentación que la Parte pueda requerir relativa a la importación del bien.

5. Cada Parte se asegurará que la autoridad gubernamental competente o quien ella haya designado conserve un registro del certificado de origen expedido durante un periodo mínimo de 5 años, contado después de la fecha de la expedición del certificado. Dicho registro incluirá todos los antecedentes que fueron presentados para demostrar que el bien calificaba como originario.

#### Artículo 44 Verificaciones de Origen

1. Para efectos de determinar si un bien importado de la otra Parte con trato arancelario preferencial califica como un bien originario, la Parte importadora podrá, por conducto de su autoridad aduanera, conducir una verificación de origen mediante:

- (a) la solicitud de información relativa al origen de un bien a la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora sobre la base de una prueba de origen;

- (b) cuestionarios escritos dirigidos a un exportador o productor del bien, a que se refiere el artículo 43, en la otra Parte;
- (c) la solicitud de la recolección de información a la Parte exportadora, incluyendo los registros conservados de conformidad con el artículo 43, que acrediten el cumplimiento del capítulo 4 y para inspeccionar, para tal efecto, las instalaciones que se utilicen en la producción del bien, mediante una visita de su autoridad gubernamental competente, conjuntamente con la autoridad aduanera de la Parte importadora a las instalaciones de un exportador o de un productor del bien, a que se refiere el artículo 43, en la Parte exportadora, y suministrar, en el idioma inglés, la información recolectada a la autoridad aduanera de la Parte importadora; u
- (d) otro procedimiento que las Partes acuerden.

2. Cuando la autoridad aduanera de la Parte importadora haya iniciado una verificación de conformidad con este artículo, las disposiciones del anexo 5 se aplicarán según corresponda.

3. Para efectos del inciso 1 (a), la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora proporcionará la información solicitada en un periodo no mayor a 6 meses después de la fecha de solicitud.

Si la autoridad aduanera de la Parte importadora lo considera necesario podrá requerir información adicional con respecto al origen del bien. Si se solicita información adicional por la autoridad aduanera de la Parte importadora, la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora otorgará la información solicitada en un periodo que no exceda de 3 meses contados después de la fecha de solicitud.

Si la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora no responde a la solicitud dentro del periodo especificado, la autoridad aduanera de la Parte importadora determinará que el bien objeto de la verificación no califica como un bien originario, considerando la prueba de origen como no válida y le negará trato arancelario preferencial.

4. La autoridad aduanera de la Parte importadora enviará los cuestionarios a que se refiere el inciso 1 (b) a los exportadores o productores en la Parte exportadora, en la forma especificada en las Reglamentaciones Uniformes a que se refiere el artículo 10.

5. Las disposiciones del párrafo 1 anterior no impedirán a la autoridad aduanera o a la autoridad gubernamental competente, según sea el caso, de la Parte importadora ejercer sus facultades de realizar acciones en esa Parte, en relación con el cumplimiento de sus leyes y reglamentaciones internas por sus propios importadores, exportadores o productores.

6. El exportador o productor que reciba un cuestionario conforme al inciso 1 (b), tendrá 45 días contados a partir de la fecha de su recepción para responder y devolver ese cuestionario.

7. Cuando la Parte importadora haya recibido la respuesta al cuestionario referido en el inciso 1 (b) dentro del periodo señalado en el párrafo 6 anterior y considere que requiere mayor información para determinar si el bien objeto de la verificación califica como un bien originario, podrá, a través de su autoridad aduanera, solicitar información adicional del exportador o productor, por medio de un cuestionario subsecuente, en ese caso, el exportador o productor tendrá 45 días contados a partir de la fecha de su recepción para responderlo y devolverlo.

8. (a) Si la respuesta del exportador o el productor a cualquiera de los cuestionarios referidos en el párrafo 6 ó 7 anterior no contiene la información suficiente para determinar si el bien califica como originario, la autoridad aduanera de la Parte importadora podrá determinar que el bien objeto de la verificación no califica como un bien originario y podrá negarle trato arancelario preferencial por medio de una resolución por escrito conforme al párrafo 22 siguiente.
- (b) Si la respuesta al cuestionario referido en el párrafo 6 anterior no es devuelta en el periodo correspondiente, la autoridad aduanera de la Parte importadora determinará que el bien objeto de la verificación no califica como un bien originario, considerando la prueba de origen como no válida y le negará trato arancelario preferencial.
9. La verificación llevada a cabo por uno de los métodos señalados en el párrafo 1 anterior no impedirá el uso de cualquier otro método de verificación dispuesto en el párrafo 1 anterior.
10. Cuando se solicite a la Parte exportadora la conducción de una visita de conformidad con lo establecido en el inciso 1 (c), la Parte importadora presentará una comunicación por escrito con esa petición a la Parte exportadora, cuya recepción será confirmada por esa Parte, por lo menos 30 días antes de la fecha de la visita propuesta. La autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora solicitará el consentimiento por escrito del exportador o del productor cuyas instalaciones se visitarán.
11. La comunicación a que se refiere el párrafo 10 anterior incluirá:
- (a) la identidad de la autoridad aduanera que hace la comunicación;

- (b) el nombre del exportador o del productor cuyas instalaciones se solicita visitar;
- (c) la fecha y lugar de la visita propuesta;
- (d) el objeto y alcance de la visita propuesta, incluyendo una mención específica del bien o bienes objeto de la verificación referido en la prueba de origen; y
- (e) los nombres y cargos de los funcionarios de la autoridad aduanera de la Parte importadora que estarán presentes durante la visita.

12. Cualquier modificación a la información referida en el párrafo 11 anterior será notificada por escrito, antes de la fecha de la visita propuesta a que se refiere el inciso 11 (c).

Si la fecha de la visita propuesta a que se refiere el inciso 11 (c) pretende modificarse, esto se notificará por escrito al menos 10 días antes de la fecha de la visita.

13. La Parte exportadora responderá por escrito a la Parte importadora en un periodo de 20 días contados a partir de la recepción de la comunicación a que se refiere el párrafo 10 anterior si acepta o rechaza llevar a cabo una visita solicitada de conformidad con el inciso 1 (c).

14. Si la Parte exportadora se niega a llevar a cabo una visita, o esa Parte no responde a la comunicación a que se refiere el párrafo 10 anterior dentro del periodo a que se refiere el párrafo 13 anterior, la autoridad aduanera de la Parte importadora determinará que el bien o los bienes que hubieran sido objeto de la visita no califican como bienes originarios, considerando la prueba de origen como no válida y les negará trato arancelario preferencial.

15. La autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora entregará, dentro de un periodo de 45 días, o cualquier otro periodo mutuamente acordado, a partir del último día de la visita, a la autoridad aduanera de la Parte importadora, la información obtenida durante la visita.

16. Ambas Partes confirman que durante el transcurso de una verificación a que se refiere el párrafo 1 anterior, la autoridad aduanera de la Parte importadora podrá solicitar información necesaria para la determinación del origen de un material utilizado en la producción de un bien.

17. Para efectos de obtener información sobre el origen del material utilizado en la producción del bien, el exportador o productor del bien a que se refiere el párrafo 1 anterior podrá solicitar al productor del material que le entregue de manera voluntaria, la información relativa al origen de tal material. En caso de que el productor de dicho material así lo desee, tal información podrá ser enviada a la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora para su entrega a la autoridad aduanera de la Parte importadora, sin que el exportador o productor del bien sea involucrado.

18. Cuando la autoridad aduanera de la Parte importadora solicite información relativa al origen de un material conforme al párrafo 16 anterior durante el transcurso de una verificación de conformidad con el método establecido en el inciso 1 (a), la información será entregada por la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora de conformidad con el párrafo 3 anterior.

Cuando la autoridad aduanera de la Parte importadora solicite información relativa al origen de un material conforme al párrafo 16 anterior durante el transcurso de una verificación de conformidad con el método establecido en el inciso 1 (b), la información será entregada por el exportador o productor del bien, o la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora, según sea el caso, de conformidad con el párrafo 6 ó 7 anterior, apropiadamente y *mutatis mutandis*, siempre que en caso de que la información sea otorgada por la autoridad gubernamental competente, el periodo de 45 días al que se refiere el párrafo 6 ó 7 anterior significará el periodo que comienza en la fecha de recepción del cuestionario por ese exportador o productor.

Cuando la autoridad aduanera de la Parte importadora solicite información relativa al origen de un material conforme al párrafo 16 anterior durante el transcurso de una verificación de conformidad con el método establecido en el inciso 1 (c), la información será entregada por la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora de conformidad con el párrafo 15 anterior.

19. La solicitud de información relativa al origen de un material de conformidad con el párrafo 16 anterior durante el transcurso de una verificación conforme a uno de los métodos establecidos en el párrafo 1 anterior, no impedirá el derecho de requerir información relativa al origen de un material durante el transcurso de una verificación de conformidad con otro método de verificación establecido en el párrafo 1 anterior.



20. La autoridad aduanera de la Parte importadora determinará que el material utilizado en la producción del bien es un material no originario cuando el exportador o productor del bien, o la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora, según sea el caso, no entregue la información relativa al origen del material, que demuestre que dicho material califica como originario, o si la información presentada no es suficiente para determinar que ese material califica como originario. Esa determinación no derivará necesariamente en una determinación de que el bien en sí mismo no es originario.

21. Cada Parte, por conducto de su autoridad aduanera, llevará a cabo una verificación de un requisito de valor de contenido regional, de conformidad con los Principios de Contabilidad Generalmente Aceptados que se apliquen en la Parte desde la cual se ha exportado el bien.

22. Concluido el procedimiento de verificación a que se refiere el párrafo 1 anterior, la autoridad aduanera de la Parte importadora, en la forma especificada en las Reglamentaciones Uniformes a que se refiere el artículo 10, proporcionará una determinación por escrito al exportador o al productor cuyo bien haya sido objeto de la verificación, en la que se determine si el bien califica o no como un bien originario de conformidad con el capítulo 4, incluyendo las conclusiones de hecho y el fundamento jurídico de la determinación.

23. Cuando la autoridad aduanera de la Parte importadora niegue trato arancelario preferencial al bien en cuestión en los casos del párrafo 3, 8 (b) ó 14 anterior, ésta enviará una resolución por escrito al exportador o productor, en la forma especificada en las Reglamentaciones Uniformes a que se refiere el artículo 10.

24. Cuando la Parte que conduce la verificación a que se refiere el párrafo 1 anterior determine, con base en la información obtenida durante una verificación, que un bien no califica como un bien originario, y proporcione al exportador o productor una resolución por escrito conforme al párrafo 22 anterior, otorgará al exportador o productor cuyo bien fue el objeto de la verificación, un plazo de 30 días contados a partir de la fecha de recepción de la resolución por escrito para que proporcione cualquier comentario o información adicional antes de negar trato arancelario preferencial al bien, y emitirá una determinación final después de tomar en consideración cualquier comentario o información adicional recibida del exportador o productor durante el periodo mencionado anteriormente, y la enviará al exportador o productor en la forma especificada en las Reglamentaciones Uniformes a que se refiere el artículo 10.

25. Cuando la verificación concluida por la autoridad aduanera de la Parte importadora establezca que un exportador o un productor ha hecho en repetidas ocasiones manifestaciones falsas en el sentido de que un bien importado a la Parte califica como un bien originario, la autoridad aduanera de la Parte importadora podrá suspender el trato arancelario preferencial a bienes idénticos que esa persona exporte o produzca, hasta que la misma pruebe a esa autoridad que cumple con lo establecido en el capítulo 4. Al llevar a cabo lo anterior, la autoridad aduanera de la Parte importadora notificará a la persona que llenó y firmó el certificado de origen o extendió una declaración de origen y a la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora.

26. Las comunicaciones de la Parte importadora a un exportador o productor en la Parte exportadora, así como la respuesta al cuestionario referido en el inciso 1 (b) a la Parte importadora se elaborarán en el idioma inglés.

Artículo 45  
Confidencialidad

1. Cada Parte mantendrá, de conformidad con lo establecido en sus leyes y reglamentaciones internas, la confidencialidad de la información que tenga tal carácter obtenida conforme a la sección 1 y esta sección, y protegerá esa información de toda divulgación que pudiera perjudicar la posición competitiva de las personas que la proporcionan.

2. La información confidencial obtenida conforme a la sección 1 y esta sección, sólo podrá darse a conocer para efectos de la sección 1 y esta sección, a aquellas autoridades competentes de las Partes responsables de la administración y aplicación de las resoluciones de determinación de origen y de aranceles aduaneros y otros impuestos indirectos a las importaciones, y no será utilizada por una Parte en cualesquiera procedimientos penales llevados a cabo por un juez o una corte, salvo que la información sea requerida a la otra Parte, y proporcionada por ésta de conformidad con la legislación aplicable de la Parte requerida o con acuerdos internacionales de cooperación relevantes sobre esa materia del cual las dos Partes sean partes.

Artículo 46  
Sanciones

Cada Parte se asegurará de establecer o mantener sanciones penales, civiles o administrativas o cualesquier otra sanción apropiada en contra de sus importadores, exportadores y productores que cometan actos ilegales relacionados con una prueba de origen, incluyendo la presentación de declaraciones o documentos falsos relacionada con la sección 1 y esta sección a su autoridad aduanera, autoridad gubernamental competente o a quien ella designe.

Artículo 47  
Revisión e Impugnación

Cada Parte se asegurará que sus importadores tengan acceso a:

- (a) por lo menos una instancia de revisión administrativa de una decisión de su autoridad aduanera, siempre que esa revisión sea realizada por un funcionario o dependencia diferente del funcionario o dependencia responsable de la decisión sujeta a revisión; y
- (b) revisión judicial o cuasi-judicial de la decisión a que se refiere el inciso (a),

de conformidad con sus leyes y reglamentaciones internas.

Artículo 48  
Bienes en Tránsito o Depósito

Las disposiciones de este Acuerdo podrán ser aplicadas a los bienes que cumplan con las disposiciones del capítulo 4 y de la sección 1, y que a la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo se encuentren en tránsito, en Japón o México, o almacenadas temporalmente en áreas de depósito, sujeto a la presentación a las autoridades aduaneras de la Parte importadora conforme a sus leyes y reglamentaciones internas, dentro de los 4 meses siguientes a esta fecha, de un certificado de origen expedido retrospectivamente, de conformidad con el párrafo 5 del artículo 39A, por la autoridad gubernamental competente o quien ella designe de la Parte exportadora, junto con los documentos que demuestren que los bienes han sido transportados directamente.

Artículo 49  
Definiciones

1. Para efectos de la sección 1 y esta sección:

- (a) el término "representante autorizado" significa la persona designada por el exportador de conformidad con sus leyes y reglamentaciones internas, para ser responsable de llenar y firmar el certificado de origen en su nombre;
- (b) el término "importación comercial" significa la importación de un bien a una Parte con el propósito de venderlo, o para cualquier uso comercial, industrial o similar;
- (c) el término "autoridad gubernamental competente" significa la autoridad que, conforme a la legislación de cada Parte, es responsable de la expedición de los certificados de origen, de la designación de los organismos o entidades de certificación, o de otorgar el carácter de exportador autorizado a que se refiere el artículo 39B. En el caso de Japón, el Ministro de Economía, Comercio e Industria o su representante autorizado, y en el caso de México, la Secretaría de Economía;
- (d) el término "autoridad aduanera" significa la autoridad que, conforme a la legislación de cada Parte, es responsable de la administración de sus leyes y reglamentaciones aduaneras. En el caso de Japón, el Ministro de Finanzas o su representante autorizado, y en el caso de México, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público;
- (e) el término "determinación de origen" significa una resolución sobre si un bien califica como un bien originario de conformidad con el capítulo 4;
- (f) el término "exportador" significa una persona ubicada en la Parte exportadora, quien exporta un bien desde la Parte exportadora;

- (g) el término "bienes idénticos" significa bienes que son iguales en todos sus aspectos, inclusive en características físicas, calidad y reputación, sin consideración de pequeñas diferencias en apariencia que no sean relevantes para una determinación de origen;
- (h) el término "importador" significa una persona ubicada en la Parte importadora, quien importa un bien a la Parte importadora;
- (i) el término "trato arancelario preferencial" significa la tasa arancelaria aplicable a un bien originario de conformidad con este Acuerdo;
- (j) el término "productor" significa un "productor", tal como se define en el artículo 38, ubicado en una Parte;
- (k) el término "certificado de origen válido" significa un certificado de origen con el formato referido en el párrafo 1 del artículo 39A, llenado y firmado por el exportador, y firmado y sellado por la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora o quien ella designe, de conformidad con las disposiciones de la sección 1 y las instrucciones que aparezcan en el formato;
- (l) el término "declaración de origen válida" significa una declaración que se extiende por un exportador autorizado conforme a lo dispuesto en la sección 1;
- (m) el término "prueba de origen válida" significa un certificado de origen válido o una declaración de origen válida; y

- (n) el término "valor" significa el valor de un bien o material para efectos de la aplicación del capítulo 4.

2. Salvo por lo dispuesto en este artículo, las definiciones establecidas en el capítulo 4 se aplicarán.

### Sección 3

#### Cooperación Aduanera para la Facilitación del Comercio

#### Artículo 50

#### Cooperación Aduanera para la Facilitación del Comercio

Para el expedito despacho aduanero de los bienes comercializados entre las Partes, cada Parte, reconociendo el relevante papel de las autoridades aduaneras y la importancia de los procedimientos aduaneros para promover la facilitación de comercio, hará esfuerzos cooperativos para:

- (a) hacer uso de la tecnología de la información y comunicaciones;
- (b) simplificar sus procedimientos aduaneros; y
- (c) hacer que sus procedimientos aduaneros sean conformes, tanto como sea posible, con los estándares internacionales pertinentes y las prácticas recomendadas tales como aquellas hechas conforme el auspicio del Consejo de Cooperación Aduanera."

#### Artículo 5

1. Este Protocolo deberá ser aprobado por las Partes de conformidad con sus respectivos procedimientos legales, según lo dispuesto en el párrafo 5 del artículo 5 y el párrafo 1 del artículo 174 del Acuerdo respectivamente, y entrará en vigor el trigésimo día después de la fecha en que las Partes intercambien notificaciones diplomáticas en las que se comuniquen tal aprobación.

2. Este Protocolo continuará vigente mientras el Acuerdo permanezca en vigor.

Artículo 6

1. Los textos de este Protocolo en los idiomas japonés, español e inglés serán igualmente auténticos. En caso de diferencias en su interpretación prevalecerá el texto en inglés.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 anterior:

(a) el Apéndice 1 está redactado en los idiomas japonés e inglés, siendo éstos igualmente auténticos; y

(b) el Apéndice 2 está redactado en los idiomas español e inglés, siendo éstos igualmente auténticos.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Protocolo.

HECHO en la Ciudad de México, el día veintidós de septiembre de 2011, en duplicado.

POR EL JAPÓN

目賀田周一郎

POR LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

B. Ferrari



[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD ENTRE LE JAPON ET  
LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF AU RENFORCEMENT DU  
PARTENARIAT ÉCONOMIQUE

Le Japon et les États-Unis du Mexique (ci-après appelés les « Parties »),

Déterminés à renforcer leurs relations,

Désireux d'améliorer les conditions d'accès au marché pour certains produits originaires et de faciliter le commerce bilatéral entre les Parties,

Désireux d'introduire un système d'exportateur agréé comme mesure de rechange aux fins de la certification de l'origine des produits,

Souhaitant modifier l'Accord entre le Japon et les États-Unis du Mexique relatif au renforcement du partenariat économique, signé à Mexico le 17 septembre 2004, y compris le Protocole entre le Japon et les États-Unis du Mexique relatif à l'amélioration des conditions d'accès au marché basé sur les paragraphes 3 et 5 de l'article 5 de l'Accord entre le Japon et les États-Unis du Mexique relatif au renforcement du partenariat économique, signé à Mexico le 20 septembre 2006 (ci-après appelé l'« Accord »),

S'étant consultés conformément aux sous-alinéas i) et ii) de l'alinéa a) du paragraphe 3 de l'article 5 de l'Accord,

Considérant les dispositions établies à l'article 174 de l'Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les Parties sont liées par les dispositions énoncées aux appendices 1 et 2, qui font partie intégrante du présent Protocole.

2. Conformément au paragraphe 5 de l'article 5 de l'Accord, les appendices 1 et 2 remplacent les dispositions correspondantes énoncées aux sections 2 et 3 de l'annexe 1 de l'Accord respectivement.

*Article 2*

La table des matières de l'Accord est modifiée par la suppression de ce qui suit :

« Chapitre 5. Certificat d'origine et procédures douanières

Section 1. Certificat d'origine

Article 39. Certificat d'origine »

Et par son remplacement par ce qui suit :

« Chapitre 5. Certification de l'origine et procédures douanières

Section 1. Certification de l'origine

Article 39. Preuve d'origine

Article 39A. Certificat d'origine

Article 39B. Déclaration d'origine

Article 39C. Validité de la preuve d'origine ».

### *Article 3*

L'article 5 de l'Accord est modifié par insertion, après le paragraphe 5, du nouveau paragraphe suivant :

« 6. Dans les cas où son taux de droits de douane de la nation la plus favorisée appliqué à un produit donné est inférieur au taux de droit de douane à appliquer conformément au paragraphe 1 au produit originaire classé sous la même ligne tarifaire, chaque Partie applique le taux inférieur à l'égard du produit originaire. »

### *Article 4*

Le chapitre 5 de l'Accord est remplacé par ce qui suit :

« Chapitre 5. Certification de l'origine et procédures douanières

## SECTION 1. CERTIFICATION DE L'ORIGINE

### *Article 39. Preuve d'origine*

Aux fins de la présente section et de la section 2, les documents ci-après sont considérés comme des preuves d'origine :

- a) Le certificat d'origine visé à l'article 39A; et
- b) La déclaration d'origine visée à l'article 39B.

### *Article 39A. Certificat d'origine*

1. Aux fins de la présente section et de la section 2, dès la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties établissent la forme du certificat d'origine dans le cadre des réglementations uniformes mentionnées à l'article 10.

2. Le certificat d'origine mentionné au paragraphe 1 ci-dessus a pour objet d'attester qu'un produit exporté depuis le territoire de l'une des Parties vers le territoire de l'autre est admissible à titre de produit originaire.

3. Le certificat d'origine mentionné au paragraphe 1 ci-dessus est délivré par l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice, sur demande écrite de l'exportateur ou, sous l'autorité de celui-ci, de son représentant autorisé, conformément au paragraphe 4 ci-dessous. Il est visé et signé par l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice ou par ses délégués au moment de la délivrance.

Aux fins du présent article, l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice peut déléguer à d'autres entités ou organes la responsabilité de délivrer le certificat d'origine, à condition d'y avoir été préalablement autorisée sous le régime des lois et règlements applicables.

Lorsque l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice délègue à d'autres entités ou organes la responsabilité de délivrer le certificat d'origine, cette Partie doit notifier par écrit la liste de ses délégués à l'autre Partie.

La Partie exportatrice doit révoquer toute désignation qui aurait pour résultat la délivrance de certificats d'origine dans des conditions contraires aux dispositions de la présente section et la création d'une situation justifiant la révocation de cette désignation. À cette fin, elle tient compte des observations formulées par la Partie importatrice avant de trancher.

4. Avant de solliciter un certificat d'origine, l'exportateur concerné doit prouver à l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice ou à ses délégués que le produit destiné à l'exportation est un produit originaire.

Lorsque l'exportateur n'est pas le fabricant du produit, il peut solliciter un certificat d'origine sur la base d'une déclaration fournie volontairement par le fabricant et attestant que ce dernier a apporté à l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice ou à ses délégués la preuve que le produit est admissible à titre de produit originaire. Aucune disposition du présent paragraphe ne saurait être interprétée comme obligeant le fabricant à fournir une telle déclaration. Si le fabricant décide de n'en rien faire, l'exportateur doit prouver lui-même à l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice ou à ses délégués que le produit est admissible à titre de produit originaire.

5. L'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice ou ses délégués délivrent un certificat d'origine après l'exportation du produit si l'exportateur en fait la demande conformément au paragraphe 4 ci-dessus. Le certificat d'origine délivré rétrospectivement doit porter la mention prévue dans les réglementations uniformes mentionnées à l'article 10.

6. En cas de vol, de perte ou de destruction du certificat d'origine, l'exportateur peut demander à l'autorité gouvernementale compétente ou à ses délégués l'ayant délivré de lui fournir un duplicata sur la base des documents d'exportation en sa possession. Tout duplicata délivré dans ces conditions doit porter la mention prévue dans les réglementations uniformes mentionnées à l'article 10.

7. Le certificat d'origine d'un produit importé sur le territoire de la Partie importatrice doit être rédigé en anglais. Si tel n'est pas le cas, il doit être accompagné d'une traduction dans la langue officielle de la Partie importatrice. Si le certificat est rédigé en anglais, cette dernière ne peut pas exiger une traduction espagnole ou japonaise.

8. Chaque Partie fait en sorte que le certificat d'origine conforme aux exigences de la présente section et visant une seule importation sur le territoire de l'autre Partie soit accepté par l'administration douanière de la Partie importatrice pendant un an ou toute autre période convenue entre les Parties à compter de la date de délivrance du certificat.

9. Il incombe à l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice :

a) De déterminer les mécanismes administratifs régissant la délivrance du certificat d'origine;

b) De fournir, à la demande de la Partie importatrice et conformément à l'article 44, des informations sur l'origine des produits faisant l'objet d'une demande de traitement tarifaire préférentiel; et

c) De fournir à l'autre Partie des spécimens des timbres et cachets utilisés par les bureaux de l'autorité gouvernementale compétente ou de ses délégués dans le cadre de la délivrance du certificat d'origine.

*Article 39B. Déclaration d'origine*

1. La déclaration d'origine mentionnée au paragraphe b) de l'article 39 ne peut être produite conformément au présent article que par un exportateur agréé sous le régime du paragraphe 2 ci-dessous.

2. L'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice peut agréer tout exportateur de la Partie exportatrice afin de l'autoriser à produire la déclaration d'origine mentionnée au paragraphe 1 ci-dessus, s'il répond aux conditions suivantes :

a) Il effectue fréquemment des envois de produits originaires; et

b) Il remplit les conditions prescrites par les lois et règlements de la Partie exportatrice, notamment en offrant à l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice toutes les garanties nécessaires pour la vérification de l'origine des produits.

3. L'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice attribue à l'exportateur agréé un numéro d'autorisation, qui doit figurer sur la déclaration d'origine.

4. S'il n'est pas le fabricant du produit, l'exportateur agréé peut produire une déclaration d'origine pour le produit en fonction de l'information ou de la déclaration volontairement fournie par le fabricant, selon laquelle le produit concerné est admissible à titre de produit originaire. Le fabricant qui fournit cette déclaration remet sur demande à l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice tous les renseignements nécessaires indiquant que le produit est admissible à titre de produit originaire.

5. Les Parties établissent le texte de la déclaration d'origine dans les réglementations uniformes mentionnées à l'article 10. La déclaration d'origine est produite par l'exportateur agréé par dactylographie, estampillage ou impression sur tout document commercial (comme la facture ou le bordereau de livraison) qui décrit le produit concerné avec suffisamment de détails pour en permettre l'identification. Il n'est pas nécessaire que la déclaration d'origine porte la signature manuscrite de l'exportateur agréé, dans la mesure où elle fournit à l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice un engagement écrit selon lequel il assume l'entière responsabilité de toute déclaration d'origine qui l'identifie comme s'il l'avait signée à la main.

La déclaration d'origine est considérée avoir été produite à la date de délivrance de ce document commercial.

6. La déclaration d'origine visant un produit peut être produite par l'exportateur agréé dès l'exportation de ce produit ou par la suite.

7. L'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice peut contrôler l'utilisation de l'autorisation conférée à un exportateur agréé. Elle peut révoquer l'autorisation en tout temps, conformément aux lois et règlements de la Partie exportatrice lorsque l'exportateur en question ne remplit plus les conditions mentionnées au présent article ou se prévaut de manière irrégulière de son autorisation.

8. Chaque Partie doit prévoir que la déclaration d'origine valide qui respecte les conditions de la présente section et qui s'applique à une seule importation doit être acceptée par

l'administration douanière de la Partie importatrice pendant un an ou toute autre période convenue par les Parties à compter de la date de production de la déclaration.

9. L'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice remet à la Partie importatrice des renseignements sur la composition du numéro d'autorisation ainsi que les nom, adresse et numéro d'autorisation de tout exportateur agréé, de même que la date d'entrée en vigueur de l'autorisation. Chaque Partie notifie à l'autre tout changement, avec mention de la date de sa prise d'effet.

#### *Article 39C. Validité de la preuve d'origine*

La preuve d'origine présentée à l'administration douanière de la Partie importatrice après la date limite de présentation peut être acceptée lorsque le retard résulte d'un cas de force majeure indépendant de la volonté de l'exportateur ou de l'importateur.

#### *Article 40. Obligations relatives aux importations*

1. Sauf disposition contraire de la présente section, chaque Partie exige de l'importateur demandant l'application d'un traitement tarifaire préférentiel à un produit importé depuis le territoire de l'autre Partie :

- a) Qu'il présente, sur la base d'une preuve d'origine valide, une déclaration écrite attestant que le produit est admissible à titre de produit originaire;
- b) Qu'il ait la preuve d'origine en sa possession au moment où la déclaration est présentée;
- c) Qu'il fournisse la preuve d'origine sur demande de l'administration douanière; et
- d) Qu'il présente sans délai une déclaration corrigée et acquitte les droits exigibles lorsqu'il a des raisons de croire que la preuve d'origine sur laquelle est fondée la déclaration contient des renseignements inexacts.

Nonobstant les dispositions de l'article 39, l'importateur doit présenter un certificat d'origine pour demander l'application d'un traitement tarifaire préférentiel aux produits originaires indiqués comme « produits spécifiquement décrits » à l'annexe 2-B des réglementations uniformes mentionnées à l'article 10.

2. Lorsqu'un importateur demande l'application d'un traitement tarifaire préférentiel à un produit importé sur le territoire d'une Partie depuis le territoire de l'autre, l'administration douanière de la Partie importatrice peut refuser ce traitement si cet importateur néglige de se conformer à l'une des prescriptions du présent article.

3. Si l'importateur n'a pas la preuve d'origine du produit en sa possession au moment de l'importation, chaque Partie veille à ce qu'il puisse, conformément aux lois et règlements internes de la Partie importatrice, fournir ultérieurement, dans un délai maximum d'un an à compter de la date de l'importation, la preuve d'origine et, au besoin, tout autre document relatif à l'importation du produit.

#### *Article 41. Obligations relatives aux exportations*

1. Chaque Partie fait en sorte que l'exportateur ayant rempli et signé un certificat d'origine, le fabricant mentionné au paragraphe 4 de l'article 39A qui a des raisons de croire que le certificat

contient des renseignements inexacts ou l'exportateur agréé mentionné au paragraphe 2 de l'article 39B ayant produit une déclaration d'origine qui a des raisons de croire que le produit indiqué dans la déclaration d'origine n'est pas admissible à titre de produit originaire notifié par écrit et sans délai à toutes les personnes auxquelles il a remis le certificat ou la déclaration, de même qu'à l'autorité gouvernementale compétente et à ses délégués et à l'administration douanière de la Partie importatrice, tout changement pouvant influencer sur l'exactitude ou la validité du certificat d'origine ou de la déclaration d'origine. Cette notification est faite selon les modalités indiquées dans les réglementations uniformes mentionnées à l'article 10. Si elle intervient avant le commencement d'une vérification visée à l'article 44 et si l'exportateur, le fabricant ou l'exportateur agréé apporte la preuve que, au moment de la délivrance du certificat d'origine ou de la production de la déclaration d'origine, il détenait des renseignements permettant de supposer raisonnablement que le produit était admissible à titre de produit originaire, il n'encourt aucune sanction pour avoir présenté un certificat inexact ou la déclaration.

2. Chaque Partie fait en sorte que l'exportateur mentionné au paragraphe 3 de l'article 39A, le fabricant mentionné au paragraphe 4 de l'article 39A, le fabricant qui fournit une déclaration en vertu du paragraphe 4 de l'article 39B ou l'exportateur agréé mentionné au paragraphe 2 de l'article 39B, selon le cas, soit à même de produire en tout temps, à la demande de l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice ou de ses délégués, tous les documents établissant l'origine des produits concernés ainsi que l'exécution des autres prescriptions énoncées dans le présent Accord.

#### *Article 42. Exceptions*

Chaque Partie fait en sorte de ne pas exiger de preuve d'origine concernant :

a) L'importation commerciale d'un produit dont la valeur ne dépasse pas 1 000 dollars des États-Unis ou le montant équivalent dans la monnaie de la Partie concernée, ou un montant plus élevé que la Partie pourra établir, celle-ci pouvant alors exiger que la facture accompagnant l'importation contienne une déclaration attestant que le produit est admissible à titre de produit originaire;

b) L'importation non commerciale d'un produit dont la valeur ne dépasse pas 1 000 dollars des États-Unis ou le montant équivalent dans la monnaie de la Partie concernée, ou un montant plus élevé que la Partie pourra établir; ou

c) L'importation d'un produit à l'égard duquel la Partie importatrice a renoncé à exiger une preuve d'origine;

À condition que l'importation ne fasse pas partie d'une série d'importations pouvant raisonnablement être considérée comme ayant été entreprise ou organisée dans le dessein de contourner les prescriptions relatives à la certification énoncées aux articles 39A, 39B et 40.

### SECTION 2. ADMINISTRATION ET MISE EN APPLICATION

#### *Article 43. Enregistrements*

1. Chaque Partie fait en sorte que l'exportateur mentionné au paragraphe 3 de l'article 39A ou le fabricant mentionné au paragraphe 4 de l'article 39A qui dispose de documents prouvant que

le produit est admissible à titre de produit originaire pour les besoins de toute demande de certificat d'origine conserve sur son territoire, pendant cinq ans à compter de la date de délivrance du certificat d'origine ou pendant la période plus longue que la Partie pourra établir, les dossiers se rapportant à l'origine du produit pour lequel a été demandé un traitement tarifaire préférentiel, notamment ceux qui concernent :

- a) L'achat, le coût, la valeur et le paiement du produit exporté;
- b) L'achat, le coût, la valeur et le paiement de toutes les matières utilisées directement ou indirectement pour la fabrication du produit exporté; et
- c) La fabrication du produit en vue de son exportation.

2. Chaque Partie fait en sorte que l'exportateur agréé qui a produit une déclaration d'origine conserve une copie du document commercial sur lequel figure la déclaration d'origine, de même que les documents mentionnés au paragraphe 2 de l'article 41, pendant cinq ans à compter de la date de la production de la déclaration d'origine.

3. Chaque Partie fait en sorte que le fabricant d'un produit qui fournit une déclaration au titre du paragraphe 4 de l'article 39B conserve les dossiers relatifs à l'origine du produit pendant cinq ans ou pendant une période plus longue éventuellement précisée dans les lois et règlements de la Partie exportatrice, à compter de la date à laquelle la déclaration mentionnée au paragraphe 4 de l'article 39B a été fournie par le fabricant à l'exportateur agréé, conformément à ces lois et règlements.

4. Chaque Partie fait en sorte que l'importateur demandant l'application d'un traitement tarifaire préférentiel à un produit importé conserve pendant cinq ans à compter de la date de l'importation, ou pendant la période plus longue qu'elle indique, les documents qu'elle exige relativement à cette importation.

5. Chaque Partie fait en sorte que l'autorité gouvernementale compétente ou ses délégués conservent le dossier relatif au certificat d'origine pendant au moins cinq ans à compter de la date de délivrance de celui-ci. Ce dossier contient toutes les pièces présentées pour étayer l'admissibilité du produit à titre de produit originaire.

#### *Article 44. Vérification de l'origine*

1. Afin de déterminer si un produit importé depuis l'autre Partie suivant un traitement tarifaire préférentiel est admissible à titre de produit originaire, la Partie importatrice peut, par l'intermédiaire de son administration douanière, effectuer des vérifications au moyen, selon le cas :

- a) D'une demande de renseignements relatifs à l'origine du produit adressée à l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice sur la base d'une preuve d'origine;

- b) D'un questionnaire à remplir par l'exportateur ou le fabricant du produit mentionné à l'article 43 sur le territoire de l'autre Partie;

- c) D'une demande adressée à la Partie exportatrice afin qu'elle collecte des informations propres à démontrer la conformité au chapitre 4, y compris celles contenues dans les documents conservés en conformité avec l'article 43, et afin qu'elle vérifie dans ce but les installations utilisées pour la fabrication du produit, par le biais de la visite de représentants de son autorité gouvernementale compétente, accompagnés de ceux de l'administration douanière de la Partie importatrice, dans les locaux de l'exportateur ou du fabricant du produit mentionné à l'article 43

sur le territoire de la Partie exportatrice, et qu'elle fournisse en anglais à l'administration douanière de la Partie importatrice les renseignements recueillis; ou

d) De toute autre méthode convenue entre les Parties.

2. Si l'administration douanière de la Partie importatrice entame une vérification en vertu du présent article, les dispositions de l'annexe 5 s'appliquent selon qu'il convient.

3. Pour l'application de l'alinéa a) du paragraphe 1, l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice fournit les renseignements demandés dans un délai maximal de six mois à compter de la date de la demande.

Si l'administration douanière de la Partie importatrice l'estime nécessaire, elle peut demander des renseignements supplémentaires relativement à l'origine du produit. Dans ce cas, l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice fournit les renseignements demandés dans un délai maximal de trois mois à compter de la date de la demande.

Si l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice ne répond pas à la demande dans le délai qui y est précisé, l'administration douanière de la Partie importatrice déclare le produit soumis à la vérification inadmissible à titre de produit originaire, considère par conséquent la preuve d'origine comme non valide et refuse d'accorder son traitement tarifaire préférentiel.

4. L'administration douanière de la Partie importatrice envoie le questionnaire mentionné à l'alinéa b) du paragraphe 1 à l'exportateur ou au fabricant de la Partie exportatrice selon les modalités prescrites par les réglementations uniformes mentionnées à l'article 10.

5. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus n'empêchent pas l'administration douanière ou l'autorité gouvernementale compétente, selon le cas, de la Partie importatrice d'exercer sur le territoire de celle-ci ses pouvoirs en matière de contrôle de l'application, par ses propres importateurs, exportateurs ou fabricants, de ses lois et règlements internes.

6. Tout exportateur ou fabricant recevant un questionnaire au titre de l'alinéa 1b) dispose de 45 jours, à compter de la date de sa réception, pour le remplir et le renvoyer.

7. Lorsque la Partie importatrice reçoit le questionnaire mentionné à l'alinéa b) du paragraphe 1 rempli dans le délai prévu au paragraphe 6 ci-dessus et estime avoir besoin de renseignements supplémentaires pour déterminer si le produit faisant l'objet de la vérification est admissible à titre de produit originaire, elle peut, par l'intermédiaire de son administration douanière, solliciter auprès de l'exportateur ou du fabricant des renseignements supplémentaires au moyen d'un second questionnaire, auquel cas l'exportateur ou le fabricant dispose de 45 jours à compter de la date de sa réception pour le remplir et le renvoyer.

8. a) Si la réponse de l'exportateur ou du fabricant à l'un des questionnaires mentionnés aux paragraphes 6 ou 7 ci-dessus ne contient pas les renseignements suffisants pour lui permettre d'établir que le produit est originaire, l'administration douanière de la Partie importatrice peut décider que le produit soumis à la vérification n'est pas admissible à titre de produit originaire et peut lui refuser son traitement tarifaire préférentiel au moyen d'une décision écrite rendue conformément au paragraphe 22 ci-dessous.

b) Si la réponse au questionnaire mentionné au paragraphe 6 ci-dessus n'est pas renvoyée dans le délai qui y est prévu, l'administration douanière de la Partie importatrice déclare le produit soumis à la vérification inadmissible à titre de produit originaire, considère par conséquent la preuve d'origine comme non valide et lui refuse son traitement tarifaire préférentiel.



9. La tenue d'une vérification par l'un des moyens énoncés au paragraphe 1 ci-dessus n'empêche pas le recours à l'un des autres moyens qui y sont prévus.

10. Lorsqu'elle demande à la Partie exportatrice d'effectuer une visite conformément à l'alinéa c) du paragraphe 1, la Partie importatrice lui adresse une communication écrite en ce sens, dont il doit être accusé réception au moins 30 jours avant la date proposée pour la visite. Il incombe à l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice de demander le consentement écrit de l'exportateur ou du fabricant dont les locaux doivent faire l'objet de la visite.

11. La communication mentionnée au paragraphe 10 ci-dessus précise :

- a) L'identité de l'administration douanière qui la délivre;
- b) Le nom de l'exportateur ou du fabricant dont les locaux doivent être visités;
- c) La date et l'endroit projetés de la visite;
- d) L'objet et la portée de la visite projetée, avec mention du ou des produits visés par la vérification selon la preuve d'origine; et
- e) Les nom et titre des fonctionnaires de l'administration douanière de la Partie importatrice censés être présents durant la visite.

12. Toute modification visant l'un des renseignements mentionnés au paragraphe 11 ci-dessus est notifiée par écrit, avant la date projetée de la visite mentionnée à l'alinéa c) du paragraphe 11.

Lorsque la date projetée de la visite mentionnée à l'alinéa c) du paragraphe 11 doit être modifiée, la nouvelle date est communiquée par écrit au moins 10 jours avant la visite.

13. La Partie exportatrice répond par écrit à la Partie importatrice dans un délai de 20 jours à compter de la réception de la communication mentionnée au paragraphe 10 ci-dessus pour lui indiquer si elle accepte ou refuse d'effectuer la visite demandée en vertu de l'alinéa c) du paragraphe 1.

14. Si la Partie exportatrice refuse d'effectuer la visite ou s'abstient de répondre à la communication mentionnée au paragraphe 10 ci-dessus dans le délai prévu au paragraphe 13 ci-dessus, l'administration douanière de la Partie importatrice déclare le ou les produits qui auraient dû faire l'objet de la visite inadmissibles à titre de produits originaires, considère par conséquent leur preuve d'origine comme non valide, et leur refuse le traitement tarifaire préférentiel.

15. L'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice transmet à l'autorité douanière de la Partie importatrice, dans un délai de 45 jours ou dans tout autre délai convenu, les renseignements obtenus dans le cadre de la visite.

16. Les deux Parties confirment que, à l'occasion d'une vérification visée au paragraphe 1 ci-dessus, l'administration douanière de la Partie importatrice peut demander les informations nécessaires pour déterminer l'origine de toute matière utilisée dans la fabrication du produit.

17. Afin d'obtenir des informations sur l'origine de la matière utilisée dans la fabrication du produit, l'exportateur ou le fabricant du produit mentionné au paragraphe 1 ci-dessus peut demander au producteur de cette matière de lui fournir volontairement des renseignements sur l'origine de celle-ci. Si le producteur de la matière le souhaite, ces renseignements sont transmis à l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice, à charge pour celle-ci de les communiquer à l'administration douanière de la Partie importatrice sans intervention de l'exportateur ou du fabricant du produit.

18. Si l'administration douanière de la Partie importatrice demande, dans le cadre d'une vérification visée à l'alinéa a) du paragraphe 1, des renseignements relatifs à l'origine d'une matière en vertu du paragraphe 16 ci-dessus, ces renseignements lui sont fournis par l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice conformément au paragraphe 3 ci-dessus.

Si l'administration douanière de la Partie importatrice demande, dans le cadre d'une vérification visée à l'alinéa b) du paragraphe 1 ci-dessus, des renseignements relatifs à l'origine d'une matière en vertu du paragraphe 16 ci-dessus, ces renseignements lui sont fournis par l'exportateur ou le fabricant du produit ou encore par l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice, conformément au paragraphe 6 ou 7 ci-dessus, selon le cas et avec les adaptations nécessaires, mais si les renseignements sont fournis par l'autorité gouvernementale compétente, le délai de 45 jours qui y est prévu commence à courir à la date de réception du questionnaire par cet exportateur ou fabricant.

Si l'administration douanière de la Partie importatrice demande, dans le cadre d'une vérification visée à l'alinéa c) du paragraphe 1 ci-dessus, des renseignements relatifs à l'origine d'une matière en vertu du paragraphe 16 ci-dessus, ces renseignements lui sont fournis par l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice conformément au paragraphe 15 ci-dessus.

19. Le fait de demander, dans le cadre d'une vérification effectuée selon l'un des moyens prévus au paragraphe 1 ci-dessus, des renseignements relatifs à l'origine d'une matière en vertu du paragraphe 16, n'empêche pas de demander de tels renseignements dans le cadre d'une vérification effectuée selon un autre de ces moyens.

20. L'administration douanière de la Partie importatrice déclare que la matière utilisée pour fabriquer le produit est non originaire lorsque l'exportateur ou le fabricant du produit ou bien l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice, selon le cas, ne fournit pas les renseignements prouvant que la matière en question est admissible à titre de matière originaire ou lorsque les renseignements fournis ne sont pas suffisants pour en déterminer la qualité originaire. Pareille déclaration n'empêche pas que le produit lui-même puisse être considéré comme originaire.

21. Chaque Partie, par l'intermédiaire de son administration douanière, vérifie la conformité aux exigences de teneur en valeur régionale, conformément aux principes comptables généralement reconnus qui s'appliquent sur le territoire de la Partie d'où le produit a été exporté.

22. Après avoir procédé à une vérification prévue au paragraphe 1 ci-dessus, l'administration douanière de la Partie importatrice remet à l'exportateur ou au fabricant du produit vérifié, selon les modalités prévues par les réglementations uniformes mentionnées à l'article 10, une décision écrite indiquant si ce produit est ou non admissible à titre de produit originaire sous le régime du chapitre 4, ainsi que les conclusions de fait et de droit qui sous-tendent cette décision.

23. Lorsque l'administration douanière de la Partie importatrice refuse d'appliquer le traitement tarifaire préférentiel au produit en question dans l'un des cas évoqués au paragraphe 3, à l'alinéa b) du paragraphe 8 ou à l'article 14 ci-dessus, une décision écrite en ce sens est envoyée à l'exportateur ou au fabricant, selon les modalités prévues dans les réglementations uniformes mentionnées à l'article 10.

24. Lorsque, à l'issue d'une vérification visée au paragraphe 1 ci-dessus, la Partie qui y procède parvient à la conclusion, sur la base des renseignements recueillis, que le produit n'est pas admissible à titre de produit originaire et remet à l'exportateur ou au fabricant une décision écrite conformément au paragraphe 22 ci-dessus, elle doit permettre à l'exportateur ou au fabricant dont

le produit a été vérifié, dans un délai de 30 jours à compter de la réception de cette décision, de formuler des observations et de transmettre des informations complémentaires. Ce n'est qu'une fois ce délai passé et après avoir tenu compte des observations et des informations complémentaires éventuellement reçues dans ce délai que l'autorité peut refuser l'application du traitement tarifaire préférentiel au produit et envoyer une décision définitive en ce sens à l'exportateur ou au fabricant selon les modalités prévues par les réglementations uniformes mentionnées à l'article 10.

25. Lorsque la vérification effectuée par l'administration douanière de la Partie importatrice révèle que l'exportateur ou le fabricant a, de façon répétée, fait de fausses déclarations quant à l'admissibilité à titre de produit originaire d'un produit importé sur le territoire de cette Partie, l'administration douanière peut retirer le bénéfice du traitement tarifaire préférentiel aux produits identiques exportés ou fabriqués par cet exportateur ou ce fabricant, jusqu'à ce que celui-ci lui ait prouvé qu'il se conforme au chapitre 4. Elle en informe la personne ayant rempli et signé le certificat d'origine ou produit la déclaration d'origine et l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice.

26. Les communications adressées par la Partie importatrice à tout exportateur ou fabricant de la Partie exportatrice, ainsi que la réponse au questionnaire mentionné à l'alinéa b) du paragraphe 1 qui lui est adressée, sont rédigées en anglais.

#### *Article 45. Confidentialité*

1. Chaque Partie veille à préserver, en conformité avec ses lois et règlements internes, le caractère confidentiel des renseignements qui lui sont fournis comme tels au titre de la section 1 et de la présente section, et protège ces renseignements de toute communication qui pourrait porter préjudice à la situation concurrentielle des personnes les ayant fournis.

2. Les renseignements obtenus au titre de la section 1 et de la présente section peuvent uniquement être communiqués, sous leur régime, aux autorités compétentes des Parties qui sont chargées de l'administration et de l'exécution des décisions relatives à l'origine et des droits de douane et autres taxes indirectes à l'importation, et ne peuvent être utilisés par une Partie dans le cadre de quelque procédure pénale engagée devant un tribunal ou un juge, si ce n'est en conformité avec les lois applicables de la Partie requise ou avec tel accord de coopération internationale auquel les Parties sont toutes deux parties.

#### *Article 46. Pénalités*

Chaque Partie fait en sorte d'instituer et de maintenir un régime de sanctions pénales, civiles, administratives ou autres qui soit applicable à ses importateurs, exportateurs et fabricants qui se rendraient coupables d'actes illégaux liés à une preuve d'origine, notamment en faisant des déclarations mensongères ou en produisant de faux documents, dans le cadre de la section 1 ou de la présente section, à son administration douanière, à son autorité gouvernementale compétente ou aux délégués de cette dernière.

*Article 47. Révision et appel*

Chaque Partie fait en sorte que ses importateurs aient accès à :

- a) Au moins un niveau de révision administrative des décisions rendues par son administration douanière, à condition que ladite révision soit effectuée par un fonctionnaire ou un organe autre que celui ayant pris la décision examinée; et
- b) Une révision judiciaire ou quasi judiciaire de la décision mentionnée à l'alinéa a), conformément à ses lois et règlements nationaux.

*Article 48. Produits en transit ou entreposés*

Les dispositions du présent Accord sont applicables aux produits conformes aux prescriptions du chapitre 4 et de la section I qui, à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord, étaient en transit au Japon ou au Mexique, ou bien entreposés temporairement dans une zone sous douane, sous réserve de la présentation à l'administration douanière de la Partie importatrice, conformément aux lois et règlements internes de cette dernière et dans un délai de quatre mois à compter de cette date, d'un certificat d'origine délivré rétrospectivement, conformément au paragraphe 5 de l'article 39A, par l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice ou ses délégués, et accompagné des documents prouvant que les produits ont été transportés directement.

*Article 49. Définitions*

1. Aux fins de la section I et de la présente section :

- a) Le terme « représentant autorisé » désigne la personne choisie par l'exportateur, conformément aux lois et règlements internes de la Partie exportatrice, pour remplir et signer le certificat d'origine en son nom;
- b) Le terme « importation commerciale » désigne l'importation d'un produit sur le territoire d'une Partie en vue de sa vente, de son utilisation à des fins commerciales ou industrielles ou de tout autre usage analogue;
- c) Le terme « autorité gouvernementale compétente » désigne l'autorité qui, conformément à la législation de chaque Partie, est responsable de la délivrance du certificat d'origine ou de la désignation des entités ou organes de certification, ou de l'octroi de l'autorisation à l'exportateur mentionné à l'article 39B, à savoir : le Ministre de l'économie, du commerce et de l'industrie ou son représentant autorisé pour le Japon, et le Ministère de l'économie pour le Mexique;
- d) Le terme « administration douanière » désigne l'autorité qui, conformément à la législation de chaque Partie, est responsable de l'administration de ses lois et règlements douaniers, à savoir : le Ministre des finances ou son représentant autorisé pour le Japon, et le Ministère des finances et du crédit public pour le Mexique;
- e) Le terme « détermination de l'origine » désigne une décision établissant qu'un produit est ou non admissible à titre de produit originaire conformément au chapitre 4;
- f) Le terme « exportateur » désigne la personne qui, depuis le territoire de la Partie exportatrice, exporte un produit;

g) Le terme « produits identiques » désigne des produits qui sont les mêmes à tous égards, y compris les caractéristiques physiques, la qualité et la réputation, sans égard aux différences d'aspect mineures qui n'influent pas sur la détermination de l'origine;

h) Le terme « importateur » désigne la personne qui, depuis le territoire de la Partie importatrice, y importe un produit;

i) Le terme « traitement tarifaire préférentiel » désigne l'application d'un taux de douane correspondant à un produit originaire, en conformité avec le présent Accord;

j) Le terme « fabricant » revêt le même sens qu'à l'article 38 et désigne le fabricant se trouvant sur le territoire d'une Partie;

k) Le terme « certificat d'origine valide » désigne le certificat d'origine délivré selon la forme prévue au paragraphe 1 de l'article 39A, rempli et signé par l'exportateur ou le fabricant et visé et signé par l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice ou ses délégués, conformément aux dispositions de la section 1 et aux instructions se rapportant à la forme;

l) Le terme « déclaration d'origine valide » désigne la déclaration produite par un exportateur agréé conformément aux dispositions de la section 1;

m) Le terme « preuve d'origine valide » désigne un certificat d'origine valide ou une déclaration d'origine valide;

n) Le terme « valeur » désigne la valeur d'un produit ou d'une matière pour l'application du chapitre 4.

2. Sous réserve des définitions énoncées au présent article, les définitions figurant au chapitre 4 s'appliquent.

### SECTION 3. COOPÉRATION DOUANIÈRE DANS LE CADRE DE LA FACILITATION DES ÉCHANGES

#### *Article 50. Coopération douanière dans le cadre de la facilitation des échanges*

Pour accélérer le dédouanement des produits faisant l'objet du commerce entre les Parties, chacune d'elles, reconnaissant le rôle majeur des administrations et des procédures douanières dans la facilitation des échanges, s'efforce de coopérer :

a) En tirant parti des technologies de l'information et des communications;

b) En simplifiant ses procédures douanières; et

c) En rendant, dans toute la mesure du possible, ses procédures douanières conformes aux normes internationales et aux pratiques recommandées telles que celles élaborées sous les auspices du Conseil de coopération douanière. »

#### *Article 5*

1. Le présent Protocole doit être approuvé par les Parties conformément à leur droit interne, en application du paragraphe 5 de l'article 5 et du paragraphe 1 de l'article 174 de l'Accord, respectivement, et entre en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle les Parties ont échangé les notes diplomatiques confirmant cette approbation.

2. Le présent Protocole reste en vigueur aussi longtemps que l'Accord.

*Article 6*

1. Les textes japonais, espagnol et anglais du présent Protocole font également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaut.

2. Nonobstant le paragraphe 1 ci-dessus :

a) L'appendice 1 est rédigé en japonais et en anglais, les deux textes faisant également foi;  
et

b) L'appendice 2 est rédigé en espagnol et en anglais, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Mexico, le 22 septembre 2011, en double exemplaire.

Pour le Japon :

[SIGNÉ]

Pour les États-Unis du Mexique :

B. FERRARI

**No. 49647. Multilateral**

SOUTHERN INDIAN OCEAN FISHERIES AGREEMENT. ROME, 7 JULY 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2835, I-49647.*]

RATIFICATION

**France**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 25 January 2013*

*Date of effect: 24 February 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 11 June 2013*

**N° 49647. Multilatéral**

ACCORD RELATIF AUX PÊCHES DANS LE SUD DE L'OcéAN INDIEN. ROME, 7 JUILLET 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2835, I-49647.*]

RATIFICATION

**France**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 25 janvier 2013*

*Date de prise d'effet : 24 février 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 11 juin 2013*

**No. 50115. Multilateral**

INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT,  
2010. GENEVA, 25 JUNE 2010 [*United Na-  
tions, Treaty Series, vol. 2871, I-50115.*]

APPROVAL

**Gabon**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 11 June  
2013*

*Date of effect: 11 June 2013*

*Registration with the Secretariat of the Unit-  
ed Nations: ex officio, 11 June 2013*

**N° 50115. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL SUR LE  
CACAO, 2010. GENÈVE, 25 JUIN 2010  
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2871,  
I-50115.*]

APPROBATION

**Gabon**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrét-  
aire général de l'Organisation des Na-  
tions Unies : 11 juin 2013*

*Date de prise d'effet : 11 juin 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies : d'of-  
fice, 11 juin 2013*



**No. 50875. Germany and Ghana**

AGREEMENT BETWEEN THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF GHANA AND THE FEDERAL MINISTRY OF DEFENCE OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE SECONDMENT OF A GROUP OF ADVISERS TO THE REPUBLIC OF GHANA. ACCRA, 14 FEBRUARY 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2923, I-50875.*]

*Termination in accordance with:*

50876. Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana on the principles of the equipment aid programme of the Government of the Federal Republic of Germany for foreign armed forces and the related assignment of a Bundeswehr Technical Advisory Group to the Republic of Ghana. Accra, 4 March 2013 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2923, I-50876.*]

Entry into force: 4 March 2013  
Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 20 June 2013

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 20 June 2013

**N° 50875. Allemagne et Ghana**

ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU DÉTACHEMENT D'UN GROUPE DE CONSEILLERS AUPRÈS DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA. ACCRA, 14 FÉVRIER 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2923, I-50875.*]

*Abrogation conformément à :*

50876. Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana relatif aux principes du Programme d'assistance en matière d'équipement du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aux forces armées étrangères et à l'affectation connexe d'un groupe consultatif technique de la Bundeswehr auprès de la République du Ghana. Accra, 4 mars 2013 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2923, I-50876.*]

Entrée en vigueur : 4 mars 2013  
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 20 juin 2013

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 20 juin 2013

**No. 50882. United States of America and Canada**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR THE ESTABLISHMENT OF A BINATIONAL EDUCATIONAL EXCHANGE FOUNDATION. WASHINGTON, 15 NOVEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2923, I-50882.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR THE ESTABLISHMENT OF A BINATIONAL EDUCATIONAL EXCHANGE FOUNDATION. OTTAWA, 29 JULY 2003

**Entry into force:** 29 July 2013 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** United States of America, 18 June 2013

**N° 50882. États-Unis d'Amérique et Canada**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA PORTANT CRÉATION D'UNE FONDATION BINATIONALE POUR LES ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION. WASHINGTON, 15 NOVEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2923, I-50882.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA PORTANT CRÉATION D'UNE FONDATION BINATIONALE POUR LES ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION. OTTAWA, 29 JUILLET 2003

**Entrée en vigueur :** 29 juillet 2013 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 18 juin 2013

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

I

Department of Foreign Affairs  
and International Trade

Ministère des Affaires étrangères  
et du Commerce international

Ottawa, July 29, 2003

No. ACE-0044

Excellency,

I have the honour to refer to recent discussions that have taken place between representatives of our two governments regarding amendments to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America for the Establishment of a Binational Educational Exchange Foundation, signed by the Government of Canada and the Government of the United States of America on November 15, 1999, for a period of ten years.

It is the proposal of the Canadian government to amend the Agreement in the following manner:

Article 1.1 shall now read:

1. The purpose of this Agreement is to increase mutual understanding between Canada and the United States of America by providing opportunities for educational exchanges between Canadian and American students, scholars, and researchers.

Article 2 a) shall now read:

- a) plan, adopt and carry out educational exchange programs in areas that promote mutual understanding between the two countries and, in particular, in fields related to American studies in Canada, Canadian studies in the United States, or the relationship between the two countries;

His Excellency Paul Cellucci  
Ambassador of the United States of America  
Ottawa

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United States of America, I have the further honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and your Note in reply indicating such acceptance, constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



Michael Brock  
Director General  
International Cultural Relations Bureau

II

**EMBASSY OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA**

No. 647

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and International Trade and has the honor to refer to the Department's Note No. ACE-0044 of July 29, 2003, proposing that Article 1, paragraph 1, and Article 2a) of the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of Canada for the Establishment of a Binational Educational Exchange Foundation, signed November 15, 1999, be amended to read as follows:

Article 1, paragraph 1. The purpose of this Agreement is to increase mutual understanding between Canada and the United States of America by providing opportunities for educational exchanges between Canadian and American students, scholars and researchers.

Article 2 a). plan, adopt and carry out educational exchange programs in areas that promote mutual understanding between the two countries and, in particular, in fields related to American studies in Canada, Canadian studies in the United States, or the relationship between the two countries;

The Embassy of the United States confirms that the proposals of the Government of Canada are acceptable to the United States Government and that this exchange of notes shall constitute an agreement between the Governments which shall enter into force on the date of this Note.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs and International Trade the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America  
Ottawa, Canada, July 29, 2003



[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

I

Department of Foreign Affairs  
and International Trade

Ministère des Affaires étrangères  
et du Commerce international

Ottawa, le 29 juillet 2003

No. ACE-0044

Excellence,

Des discussions ont récemment eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet de modifications de l'Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique portant sur la création d'une fondation binationale pour les échanges dans le domaine de l'éducation, signé par le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique le 15 novembre 1999 pour une période de dix ans.

Le gouvernement du Canada propose de modifier l'Accord de la façon suivante :

L'article 1.1 serait dorénavant formulé comme suit :

1. Le présent Accord vise à accroître la compréhension entre le Canada et les États-Unis d'Amérique en offrant des occasions d'échange pour les étudiants, les universitaires et les chercheurs canadiens et américains.

L'article 2 a) serait dorénavant formulé comme suit :

- a) planifier, adopter et exécuter des programmes d'échanges éducatifs dans des domaines qui favorisent une entente mutuelle entre les deux pays et, plus particulièrement, en rapport avec des sujets ayant trait aux études canadiennes aux États-Unis et aux études américaines au Canada ou dans des programmes visant à promouvoir les liens entre les deux pays.

Son Excellence Paul Cellucci  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Ottawa

Si la proposition qui précède est acceptable pour le gouvernement des États-Unis d'Amérique, je propose que la présente note, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre note de réponse indiquant votre acceptation, constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à compter de la date de votre note de réponse.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'expression de mes sentiments les plus distingués.

Le Directeur général des Relations  
culturelles internationales



Michael Brock

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

II

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international du Canada*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 647

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international et a l'honneur de se reporter à la Note N° ACE-0044 du 29 juillet 2003, dans laquelle le Ministère propose que l'article 1, paragraphe 1 et l'article 2a) de l'Accord entre le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement du Canada portant sur la création d'une fondation binationale pour les échanges dans le domaine de l'éducation, signé le 15 novembre 1999, soient modifiés ainsi :

Article 1, paragraphe 1. Le présent Accord vise à accroître la compréhension entre le Canada et les États-Unis d'Amérique en offrant des occasions d'échange pour les étudiants, les universitaires et les chercheurs canadiens et américains.

Article 2 a). planifier, adopter et exécuter des programmes d'échanges éducatifs dans des domaines qui favorisent une entente mutuelle entre les deux pays et, plus particulièrement, en rapport avec des sujets ayant trait aux études canadiennes aux États-Unis et aux études américaines au Canada ou dans des programmes visant à promouvoir les liens entre les deux pays;

L'Ambassade des États-Unis confirme que les propositions du Gouvernement du Canada agrément au Gouvernement des États-Unis et que le présent échange de notes constitue un accord entre nos deux gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la présente Note.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international les assurances de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Ottawa (Canada), le 29 juillet 2003

---

<sup>1</sup> Translation provided by the Government of Canada – Traduction fournie par le Gouvernement du Canada.



**No. 50929. United States of America and Norway**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF NORWAY ON SOCIAL SECURITY. OSLO, 30 NOVEMBER 2001 [United Nations, Treaty Series, vol. 2926, I-50929.]

ADMINISTRATIVE AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF NORWAY ON SOCIAL SECURITY OF 30 NOVEMBER 2001. OSLO, 30 NOVEMBER 2001

**Entry into force:** 1 September 2003, in accordance with article 13

**Authentic texts:** English and Norwegian

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** United States of America, 18 June 2013

**N° 50929. États-Unis d'Amérique et Norvège**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. OSLO, 30 NOVEMBRE 2001 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2926, I-50929.]

ACCORD ADMINISTRATIF POUR L'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE DU 30 NOVEMBRE 2001. OSLO, 30 NOVEMBRE 2001

**Entrée en vigueur :** 1<sup>er</sup> septembre 2003, conformément à l'article 13

**Textes authentiques :** anglais et norvégien

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 18 juin 2013

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

ADMINISTRATIVE AGREEMENT FOR THE  
IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT BETWEEN  
THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND  
THE KINGDOM OF NORWAY  
ON SOCIAL SECURITY OF 30.11.01

In conformity with Article 8(a) of the Agreement between the United States of America and the Kingdom of Norway on Social Security of 30.11.01, hereinafter referred to as “the Agreement,” the following provisions have been agreed upon:

Chapter 1

General Provisions

Article 1

Terms used in this Administrative Agreement shall have the same meaning as in the Agreement.

Article 2

The liaison agencies designated in Article 9.2 of the Agreement shall agree upon joint procedures and forms necessary for the implementation of the Agreement and this Administrative Agreement.

Chapter 2

Provisions on Coverage

Article 3

1. Where the laws of a Contracting State are applicable in accordance with Article 5 of the Agreement, the agency of that Contracting State shall issue upon request of the employer, employee or self-employed person a certificate stating that the concerned employee or self-employed person is covered under those laws. The certificate shall be proof that the employee or self-employed person is exempt from the laws on compulsory coverage of the other Contracting State.
2. The certificate referred to in paragraph 1 shall be issued
  - In the United States:

By the Social Security Administration

- In Norway:

By the local National Insurance Office where the person resides in the cases mentioned in Article 5.1 and 5.4, and by the National Insurance Office for Social Insurance Abroad in the cases mentioned in Article 5.2, 5.3, 5.5 and 5.6.

### Chapter 3

#### Provisions on Benefits

##### Article 4

1. The agency of the Contracting State with which an application for benefits is first filed in accordance with Article 12 of the Agreement shall inform the agency of the other Contracting State of this fact without delay, using forms established for this purpose. It shall also transmit documents and such other available information as may be necessary for the agency of the other Contracting State to establish the right of the applicant to benefits according to the provisions of Part IV of the Agreement. In the case of an application for disability benefits it shall, in particular, transmit all relevant medical evidence in its possession concerning the disability of the applicant.
2. The agency of a Contracting State which receives an application filed with an agency of the other Contracting State shall without delay provide the agency of the other Contracting State with such evidence and other available information as may be required to complete action on the claim.
3. The agency of the Contracting State with which an application for benefits has been filed shall verify the accuracy of the information pertaining to the applicant and his family members. The types of information to be verified shall be agreed upon by the agencies.

##### Article 5

In the application of Article 6 of the Agreement, the Norwegian liaison agency shall notify the United States liaison agency of the years in which a person is credited with pension points under Norwegian laws.

##### Article 6

In the application of Article 7 of the Agreement, the United States liaison agency shall notify the Norwegian liaison agency of the periods of coverage completed under United States laws.

## Chapter 4

### Miscellaneous Provisions

#### Article 7

In accordance with measures to be agreed upon pursuant to Article 2 of this Administrative Agreement, the agency of one Contracting State shall, upon request of the agency of the other Contracting State, furnish available information relating to the claim of any specified individual for the purpose of administering the Agreement or the laws specified in Article 2.1 of the Agreement.

#### Article 8

Copies of documents which are certified as true and exact copies by the agency of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by the agency of the other Contracting State, without further certification. The agency of each Contracting State shall be the final judge of the probative value of the evidence submitted to it from whatever source.

#### Article 9

The liaison agencies of the two Contracting States shall exchange statistics on the payments made to beneficiaries under the Agreement for each calendar year in a form to be agreed upon. The data shall include the number of beneficiaries and the total amount of benefits, by type of benefit.

#### Article 10

1. Where administrative assistance is requested under Article 9 of the Agreement, expenses other than regular personnel and operating costs of the Competent Authorities and agencies providing the assistance shall be reimbursed in accordance with procedures to be agreed upon by the liaison agencies.
2. Where the agency of a Contracting State requires that a claimant or beneficiary submit to a medical examination, such examination, if requested by that agency, shall be arranged by the agency of the other Contracting State in which the claimant or beneficiary resides, in accordance with the rules of the agency making the arrangement and at the expense of the agency which requests the examination. The expenses incurred shall be reimbursed in accordance with procedures to be agreed upon by the liaison agencies.
3. Upon request, the agency of either Contracting State shall furnish without expense to the liaison agency of the other Contracting State any medical information and documentation in its possession relevant to the disability of the claimant or beneficiary.

Article 11

The agency of a Contracting State shall pay any cash benefits due to beneficiaries under the Agreement without recourse to the liaison agency of the other Contracting State.

Article 12

Unless authorized by the national statutes of a Contracting State, information about an individual which is transmitted in accordance with the Agreement to that Contracting State by the other Contracting State shall be used exclusively for purposes of implementing the Agreement. Such information received by a Contracting State shall be governed by the national statutes of that Contracting State for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

Article 13

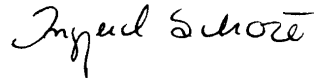
This Administrative Agreement shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement and shall have the same period of validity.

Done at Oslø on November 30, 2004 in duplicate in the English and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE KINGDOM OF NORWAY:



[ NORWEGIAN TEXT – TEXTE NORVÉGIEN ]

ADMINISTRASJONSAVTALE  
FOR  
GJENNOMFØRING AV AVTALE MELLOM  
AMERIKAS FORENTE STATER  
OG  
KONGERIKET NORGE  
OM TRYGD AV 30.11.01.

I medhold av artikkel 8 bokstav a i Avtale mellom Amerikas Forente Stater og Kongeriket Norge om trygd av 30.11.01, heretter kalt "Avtalen", er det oppnådd enighet om følgende bestemmelser:

Kapittel 1

Alminnelige bestemmelser

Artikkel 1

Uttrykk som er brukt i denne Administrasjonsavtale skal ha samme betydning som i Avtalen.

Artikkel 2

Forbindelsesorganene som er fastlagt i artikkel 9 nr. 2 i Avtalen skal komme overens om felles fremgangsmåter og skjemaer som er nødvendige for gjennomføringen av Avtalen og denne Administrasjonsavtale.

Kapittel 2

Bestemmelser om tryggedekning

Artikkel 3

1. Når en Kontraherende Stats lovgivning skal få anvendelse ifølge artikkel 5 i Avtalen, skal denne stats trygdeorgan etter anmodning fra arbeidsgiveren, arbeidstakeren eller den selvstendig næringsdrivende utstede en attest for at vedkommende arbeidstaker eller selvstendig næringsdrivende er trygdet etter denne lovgivningen. Attesten skal

være bevis for at arbeidstakeren eller den selvstendig næringsdrivende er unntatt fra den annen Kontraherende Stats lovgivning om pliktig trygdedekning.

2. Attest som nevnt i nr. 1 skal utstedes

- I Norge:

Av det lokale trygdekontor der vedkommende person er bosatt i de tilfelle som er nevnt i artikkel 5 nr. 1 og nr. 4 og av Folketrygdkontoret for utenlandssaker i de tilfelle som er nevnt i artikkel 5 nr. 2, nr. 3, nr. 5 og nr. 6.

- I De Forente Stater:

Av Trygdeadministrasjonen.

### Kapittel 3

#### Bestemmelser om ytelser

##### Artikkel 4

1. Trygdeorganet i den Kontraherende Stat der en søknad om ytelser først er satt fram i samsvar med artikkel 12 i Avtalen skal uten opphold informere den annen Kontraherende Stats trygdeorgan om dette, på skjema fastsatt for dette formål. Det skal også oversende dokumenter og andre tilgjengelige opplysninger som kan være nødvendige for at den annen Kontraherende Stats trygdeorgan kan fastslå søkerens rett til ytelser i medhold av Avtalens Del IV. Spesielt når det gjelder søknad om ytelser ved uførhet skal trygdeorganet oversende alle relevante medisinske erklæringer det besitter vedrørende søkerens uførhet.
2. En Kontraherende Stats trygdeorgan som mottar en søknad satt fram for den annen Kontraherende Stats trygdeorgan skal uten opphold oversende den annen Kontraherende Stats trygdeorgan slike erklæringer og andre tilgjengelige opplysninger som er nødvendige for å ferdigbehandle søknaden.
3. Trygdeorganet i den Kontraherende Stat som har mottatt en søknad om ytelse skal bekrefte riktigheten av opplysninger som gjelder søkeren og hans familiemedlemmer. Trygdeorganene skal avtale hvilke opplysninger som skal kreves bekreftet.

##### Artikkel 5

Ved gjennomføringen av bestemmelsene i artikkel 6 i Avtalen, skal det norske forbindelsesorgan gi melding til De Forente Staters forbindelsesorgan om de år som en person er godskrevet pensjonspoeng for etter norsk lovgivning.

## Artikkel 6

Ved anvendelsen av artikkel 7 i Avtalen, skal De Forente Staters forbindelsesorgan gi melding til det norske forbindelsesorgan om trygdetid som er fullført under De Forente Staters lovgivning.

## Kapittel 4

### Forskjellige bestemmelser

## Artikkel 7

I samsvar med tiltak som skal avtales i medhold av artikkel 2 i denne Administrasjonsavtale, skal den ene Kontraherende Stats trygdeorgan, på anmodning av den annen Kontraherende Stats trygdeorgan, legge fram tilgjengelige opplysninger som har samband med en enkeltpersons søknad med sikte på administrasjonen av Avtalen eller den lovgivning som er nevnt i artikkel 2 nr. 1 i Avtalen.

## Artikkel 8

Dokumenter som er attestert som rette kopier av den ene Kontraherende Stats trygdeorgan, skal godtas som slike av den annen Kontraherende Stats trygdeorgan, uten videre attestasjon. Hver av de Kontraherende Staters trygdeorgan skal ta endelig stilling til bevisverdien av opplysninger som blir lagt fram for organet, uansett kilde.

## Artikkel 9

De to Kontraherende Staters forbindelsesorganer skal utveksle statistikk over utbetalinger til stønadsmottakere under Avtalen for hvert kalenderår på en slik måte som blir avtalt. Opplysningene skal inneholde antall stønadsmottakere og den totale sum av ytelser etter ytelsestype.

## Artikkel 10

1. Dersom administrativ bistand blir krevd i medhold av artikkel 9 i Avtalen, skal andre utgifter enn regulære personal- og driftsomkostninger til de kompetente myndigheter og trygdeorganer som yter bistand, refunderes på slik måte som blir avtalt av forbindelsesorganene.
2. Dersom en Kontraherende Stats trygdeorgan krever at en søker eller en stønadsmottaker underkaster seg legeundersøkelse, skal slik undersøkelse, hvis det blir krevd av vedkommende trygdeorgan, ordnes av den annen Kontraherende Stats trygdeorgan dersom søkeren eller stønadsmottakeren er bosatt der, i henhold til de regler som følges av det trygdeorgan som ordner undersøkelsen og for regning av det trygdeorgan som krever undersøkelsen utført. Påløpte utgifter skal refunderes på slik måte som blir avtalt av forbindelsesorganene.
3. Etter anmodning skal hver av de Kontraherende Staters trygdeorgan gratis oversende den annen Kontraherende Stats forbindelsesorgan medisinske opplysninger og



dokumentasjon som er i dets besittelse og som har betydning for søkerens eller stønadsmottakerens utførelse.

Artikkel 11

En Kontraherende Stats trykdeorgan skal utbetale de kontantytelser som stønadsmottakere under Avtalen har rett til, uten å gå veien om den annen Kontraherende Stats forbindelsesorgan.

Artikkel 12

Med mindre det tillates etter en Kontraherende Stats interne lovgivning, skal opplysninger om enkeltpersoner som overleveres i henhold til Avtalen til vedkommende Kontraherende Stat av den annen Kontraherende Stat, utelukkende benyttes med sikte på gjennomføringen av Avtalen. Slike opplysninger som er mottatt av en Kontraherende Stat skal underlegges denne Kontraherende Stats interne lovgivning om vern av privatlivet og taushetsplikt vedrørende personopplysninger.

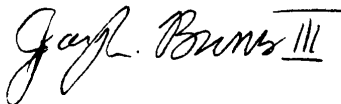
Artikkel 13

Denne Administrasjonsavtalen skal tre i kraft på samme dag som Avtalen trer i kraft og skal være gyldig i samme tidsrom.

Utferdiget i Oslø den 20.11.2001 i to eksemplarer, på engelsk og norsk, og hvor begge tekster har samme gyldighet.

FOR REGJERINGEN I  
AMERIKAS FORENTE STATER:

FOR REGJERINGEN I  
KONGERIKET NORGE:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ADMINISTRATIF POUR L'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE SUR LA  
SÉCURITÉ SOCIALE DU 30 NOVEMBRE 2001

Conformément au paragraphe a) de l'article 8 de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume de Norvège sur la sécurité sociale du 30 novembre 2001, ci-après dénommé « l'Accord », les dispositions suivantes ont été convenues :

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

Les termes et expressions employés dans le présent Accord administratif ont la même signification que dans l'Accord.

*Article 2*

Les organismes de liaison visés au paragraphe 2 de l'article 9 de l'Accord conviendront des procédures communes et des formulaires nécessaires en vue de l'application de l'Accord et du présent Accord administratif.

CHAPITRE 2. DISPOSITIONS RELATIVES À LA COUVERTURE D'ASSURANCE

*Article 3*

1. Lorsque la législation d'un État contractant s'applique conformément à l'article 5 de l'Accord, l'organisme de cet État délivrera, à la demande de l'employeur, du salarié ou du travailleur indépendant, un certificat attestant que ledit salarié ou travailleur indépendant est couvert par cette législation. Le certificat constituera la preuve que le salarié ou le travailleur indépendant est exonéré de la législation relative à la couverture obligatoire de l'autre État contractant.

2. Les certificats visés au paragraphe 1 seront délivrés :

- Aux États-Unis :

Par l'Administration de la sécurité sociale;

- En Norvège :

Par l'Office national d'assurance de la localité où réside la personne dans les cas visés aux paragraphes 1 et 4 de l'article 5, et par l'Office national d'assurance chargé de l'assurance sociale à l'étranger dans les cas visés aux paragraphes 2, 3, 5 et 6 de l'article 5.

CHAPITRE 3. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

*Article 4*

1. L'organisme de l'État contractant qui recevra le premier une demande de prestations conformément à l'article 12 de l'Accord en informera sans retard l'organisme de l'autre État contractant en utilisant les formulaires établis à cet effet. Il transmettra également les documents et tous les autres renseignements disponibles qui pourront être nécessaires à l'organisme de l'autre État contractant pour déterminer le droit à prestation du requérant conformément aux dispositions du titre IV de l'Accord. S'il s'agit d'une demande de prestation d'invalidité, il transmettra, en particulier, tout dossier médical utile en sa possession concernant l'invalidité du requérant.

2. L'organisme d'un État contractant qui recevra une demande déposée auprès d'un organisme de l'autre État contractant transmettra sans retard à ce dernier la documentation et les renseignements disponibles qui pourront être nécessaires pour la liquidation de la demande.

3. L'organisme de l'État contractant auprès duquel une demande de prestations aura été déposée vérifiera l'exactitude des renseignements concernant le requérant et les membres de sa famille. Les organismes décideront d'un commun accord des types de renseignements qui feront l'objet de contrôles.

*Article 5*

Aux fins de l'application de l'article 6 de l'Accord, l'organisme de liaison norvégien communiquera à l'organisme de liaison des États-Unis les années donnant droit à des points de pension au titre de la législation norvégienne.

*Article 6*

Aux fins de l'application de l'article 7 de l'Accord, l'organisme de liaison des États-Unis communiquera à l'organisme de liaison norvégien les périodes d'assurance accomplies au titre de la législation des États-Unis.

CHAPITRE 4. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 7*

Conformément aux dispositions à convenir aux termes de l'article 2 du présent Accord administratif, l'organisme de l'un des États contractants transmettra à celui de l'autre État contractant, sur demande, tout renseignement disponible concernant la demande d'un particulier aux fins de l'application de l'Accord ou des lois visées au paragraphe 1 de l'article 2 de celui-ci.

*Article 8*

Les copies de documents certifiées conformes et exactes par l'organisme de l'un des États contractants seront reconnues comme telles par l'organisme de l'autre État contractant sans certification additionnelle. L'organisme de chacun des États contractants jugera en dernier ressort de la valeur probatoire des éléments de preuve qui seront présentés, quelle qu'en soit la provenance.

*Article 9*

Les organismes de liaison des deux États contractants échangeront, en utilisant à cet effet un formulaire à convenir entre eux, des statistiques relatives aux prestations versées aux bénéficiaires en vertu de l'Accord pour chaque année civile. Ces statistiques comprendront le nombre de bénéficiaires et le montant total des prestations versées selon le type de prestation.

*Article 10*

1. Si une assistance administrative est demandée au titre de l'article 9 de l'Accord, les frais autres que les frais réguliers de personnel et d'exploitation des autorités compétentes et des organismes qui prêteront cette assistance seront remboursés conformément aux procédures dont conviendront les organismes de liaison.

2. Si l'organisme de l'un des États contractants exige qu'un requérant ou un bénéficiaire soit soumis à un examen médical, cet examen, s'il est demandé, sera organisé par l'organisme de l'autre État contractant où réside ce requérant ou ce bénéficiaire, conformément aux règlements de l'organisme qui prend les dispositions voulues et aux frais de celui qui demande l'examen. Les frais encourus seront remboursés conformément aux procédures dont conviendront les organismes de liaison.

3. Sur demande, l'organisme de l'un ou l'autre des États contractants fournira gratuitement à l'autre tous les renseignements et documents médicaux en sa possession en rapport avec l'invalidité du requérant ou du bénéficiaire.

*Article 11*

L'organisme d'un État contractant versera les prestations en espèces dues aux bénéficiaires en vertu de l'Accord sans recourir à l'organisme de liaison de l'autre État contractant.

*Article 12*

À moins que la législation nationale d'un État contractant ne l'autorise, les renseignements concernant une personne qui seront communiqués à cet État contractant par l'autre État contractant conformément au présent Accord ne seront utilisés qu'aux fins de l'application de l'Accord. Les renseignements de cette nature reçus par un État contractant seront soumis aux dispositions de la législation nationale de celui-ci en matière de protection de la vie privée et de confidentialité des renseignements personnels.

*Article 13*

Le présent Accord administratif entre en vigueur à la même date que l'Accord et pour la même durée.

FAIT à Oslo, le 30 novembre 2001, en double exemplaire en langues anglaise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

[SIGNÉ]

**No. 50931. United States of America and Poland**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE ESTABLISHMENT OF THE U.S.-POLISH FULBRIGHT COMMISSION. WARSAW, 20 OCTOBER 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2926, I-50931.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE ESTABLISHMENT OF THE U.S.-POLISH FULBRIGHT COMMISSION. WARSAW, 28 OCTOBER 2005 AND 25 NOVEMBER 2005

**Entry into force:** 25 November 2005 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

**Authentic texts:** English and Polish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** United States of America, 18 June 2013

**N° 50931. États-Unis d'Amérique et Pologne**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'ÉTABLISSEMENT DE LA COMMISSION FULBRIGHT AMÉRICANO-POLONAISE. VARSOVIE, 20 OCTOBRE 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2926, I-50931.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PORTANT PROROGATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'ÉTABLISSEMENT DE LA COMMISSION FULBRIGHT AMÉRICANO-POLONAISE. VARSOVIE, 28 OCTOBRE 2005 ET 25 NOVEMBRE 2005

**Entrée en vigueur :** 25 novembre 2005 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

**Textes authentiques :** anglais et polonais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 18 juin 2013

[ POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS ]

I

RZECZPOSPOLITA POLSKA  
MINISTER  
EDUKACJI NARODOWEJ I SPORTU

Warszawa, 28 października 2005 r.

DWM-2-JN-060-186/05

**Pan Victor Ashe**  
**Ambasador Stanów Zjednoczonych Ameryki**  
**w Warszawie**

*Ekscelencjo, Pani Ambasadoro,*

przesyłam wyrazy szacunku i poważania Ambasadzie Stanów Zjednoczonych Ameryki w Polsce.

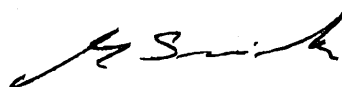
Jednocześnie pragnę podkreślić, że *Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki o utworzeniu Polsko-Amerykańskiej Komisji Fulbrighta* wspiera rozwój dwustronnych stosunków współpracy i wymiany naukowej, oświatowej i kulturalnej. Wysoko oceniam realizację Programu Fulbrighta, który znacząco wspomógł studia, badania naukowe i działalność akademicką polskich i amerykańskich przedstawicieli nauki. Umożliwia on inwestowanie w wykształcenie najlepszych polskich kadr w nauce, gospodarce i polityce. Stypendia Fulbrighta stanowią dla młodych ludzi w Polsce wielkie przeżycie intelektualne, poważny krok w karierze zawodowej, a także ważne dla kształtowania osobowości spotkanie z demokracją amerykańską.

Kierując się wolą kontynuowania tej współpracy między środowiskami akademickimi obu Państw proponuję wyrażenie zgody na dalszą realizację zadań wynikających z *Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki o utworzeniu Polsko-Amerykańskiej Komisji Fulbrighta*, sporządzonej w Warszawie dnia 20 października 1995 r., do czasu zawarcia nowej umowy.

W przypadku pozytywnego odniesienia się do naszej propozycji będę zobowiązany za udzielenie odpowiedzi.

Korzystając z okazji pragnę ponowić Ambasadzie Stanów Zjednoczonych Ameryki w Polsce wyrazy najwyższego szacunku i poważania.

*Łgacz wyrazy szacunku,*



Mirosław Sawicki

[ TRANSLATION – TRADUCTION ]<sup>1</sup>

I

**REPUBLIC OF POLAND  
MINISTER OF NATIONAL EDUCATION  
AND SPORT**

*DWM-2-IN-060-186/05*

Warsaw  
October 28, 2005

Mr. Victor Ashe  
Ambassador of the United States of America  
in Warsaw

[handwritten: Dear Mr. Ambassador:]

Allow me to present my compliments to the Embassy of the United States of America in Poland.

At the same time, I wish to emphasize that the *Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the United States of America for the Establishment of the Polish-U.S. Fulbright Commission* supports the development of bilateral relations of cooperation and scientific, educational, and cultural exchange. I highly commend the implementation of the Fulbright Program, which has provided considerable assistance to the studies, scientific research, and scholarly endeavors of Polish and U.S. academia by making it possible to invest in the education of top Polish specialists in science, the economy, and politics. For young people in Poland, Fulbright scholarships represent a great intellectual adventure and an important step in their professional career, as well as an excellent opportunity to broaden their horizons through an encounter with American democracy.

---

<sup>1</sup> Translation provided by the Government of the Republic of Poland – Traduction fournie par le Gouvernement de la République de Pologne.



Guided by the desire to continue this cooperation between the academic communities of both countries, I propose reaching consensus on further implementation of the tasks arising from the *Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the United States of America for the Establishment of the Polish-U.S. Fulbright Commission* done in Warsaw on October 20, 1995, until such time as a new agreement is concluded.

If our proposal meets with favorable consideration, I shall have the honor to respond.

Availing myself of this occasion, I would like to renew to the Embassy of the United States of America in Poland the assurances of my highest consideration.

[handwritten: Sincerely yours],  
[s] Miroslaw Sawicki

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

II

*Embassy of the United States of America*

*Aleje Ujazdowskie 29/31*

*00-540 Warsaw, Poland*

*Tel: (48-22) 504-2900*

*Fax: (48-22) 504-2951*

*November 25, 2005*

The Ambassador

No. A-733

Your Excellency,

I present my compliments to the Ministry of Education and Science of the Republic of Poland and congratulate you on your recent appointment as the Minister of Education and Science.

I fully concur that the Fulbright Program as outlined in the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Poland for the Establishment of the Polish-U.S. Fulbright Commission, dated October 20, 1995, has been mutually beneficial in building understanding and close relations between our countries. Many distinguished Polish leaders, academics and scientists are alumni of the Fulbright Program and scores of American scholars have had the opportunity to teach and do research in Poland, thus enriching the knowledge of Polish history and culture in the United States.

I agree with your proposal to continue the implementation of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Poland for the Establishment of the Polish-U.S. Fulbright Commission, dated October 20, 1995, until the new agreement is negotiated.

I look forward to meeting you at your earliest convenience to discuss the Fulbright Program and other matters of mutual importance to Poland and the United States.

I avail myself of this opportunity to renew to the Ministry of Education and Science of the Republic of Poland the assurances of the highest consideration of the Embassy of the United States of America in Poland.

Sincerely yours,



Victor Ashe

His Excellency

Mr. Michal Sewerynski,  
Minister of Education and Science,  
Warsaw.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

RÉPUBLIQUE DE POLOGNE  
MINISTRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE ET DU SPORT

Varsovie, le 28 octobre 2005

DWM-2-IN-060-186/05

Monsieur l'Ambassadeur,

Permettez-moi de présenter mes compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique en Pologne.

Je saisis cette occasion pour souligner que l'Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour l'établissement de la Commission Fulbright américano-polonaise contribue au développement de relations bilatérales de coopération et d'échanges scientifiques, éducatifs et culturels. Je salue la mise en œuvre du Programme Fulbright, qui a été d'une grande assistance aux études, aux recherches scientifiques et aux initiatives universitaires polonaises et américaines en rendant possible la formation d'experts polonais de haut niveau dans les domaines scientifique, économique et politique. Pour les jeunes Polonais, les bourses Fulbright représentent une grande aventure intellectuelle et une étape importante de leur carrière, ainsi qu'une excellente occasion d'élargir leurs horizons par la découverte de la démocratie américaine.

Désireux de poursuivre cette coopération entre les communautés universitaires de nos deux pays, je propose que nous convenions de proroger la mise en œuvre des activités découlant de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour l'établissement de la Commission Fulbright américano-polonaise, conclu à Varsovie le 20 octobre 1995, jusqu'à la conclusion d'un nouvel accord.

Si notre proposition reçoit de votre part une suite favorable, je serai honoré d'y répondre.

Je saisis cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique en Pologne l'assurance de ma plus haute considération.

MIROSLAW SAWICKI

Monsieur Victor Ashe  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Varsovie

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Varsovie, le 25 novembre 2005

N° A-733

Monsieur le Ministre,

Je présente mes compliments au Ministère de l'éducation et des sciences de la République de Pologne et vous félicite pour votre récente nomination en tant que Ministre de l'éducation et des sciences.

Je partage pleinement l'avis selon lequel le Programme Fulbright visé par l'Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour l'établissement de la Commission Fulbright américano-polonaise, en date du 20 octobre 1995, a permis à nos deux pays d'améliorer leur compréhension mutuelle et de renforcer leurs relations. Plusieurs illustres dirigeants, universitaires et scientifiques polonais ont bénéficié du programme Fulbright et de nombreux universitaires américains ont eu la possibilité d'enseigner et de mener des recherches en Pologne, faisant ainsi mieux connaître l'histoire et la culture polonaises aux États-Unis.

J'approuve votre proposition de poursuivre la mise en œuvre de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour l'établissement de la Commission Fulbright américano-polonaise, en date du 20 octobre 1995, jusqu'à ce qu'un nouvel accord soit négocié.

Je serais ravi de vous rencontrer dans les meilleurs délais afin de discuter du Programme Fulbright et d'autres sujets d'intérêt mutuel pour la Pologne et les États-Unis.

Je saisis cette occasion pour renouveler au Ministère de l'éducation et des sciences de la République de Pologne l'assurance de la plus haute considération de la part de l'ambassade des États-Unis d'Amérique en Pologne.

VICTOR ASHE

Son Excellence  
Monsieur Michal Sewerynski  
Ministre de l'éducation et des sciences  
Varsovie

**No. 50934. United States of America and Japan**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NATIONAL SPACE DEVELOPMENT AGENCY OF JAPAN FOR JOINT DEVELOPMENT OF THE TROPICAL RAINFALL MEASURING MISSION. WASHINGTON, 20 OCTOBER 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2926, I-50934.*]

AMENDMENT TO THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE NATIONAL SPACE DEVELOPMENT AGENCY OF JAPAN AND THE NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR JOINT DEVELOPMENT OF THE TROPICAL RAINFALL MEASURING MISSION. TOKYO, 2 JUNE 1997

**Entry into force:** 2 June 1997 by signature, in accordance with article 8

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** United States of America, 18 June 2013

**N° 50934. États-Unis d'Amérique et Japon**

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION NATIONALE DE L'AÉRONAUTIQUE ET DE L'ESPACE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AGENCE NATIONALE DE DÉVELOPPEMENT SPATIAL DU JAPON POUR LE DÉVELOPPEMENT CONJOINT DE LA MISSION POUR LA MESURE DES PRÉCIPITATIONS TROPICALES. WASHINGTON, 20 OCTOBRE 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2926, I-50934.*]

MODIFICATION DU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'AGENCE NATIONALE DE DÉVELOPPEMENT SPATIAL DU JAPON ET L'ADMINISTRATION NATIONALE DE L'AÉRONAUTIQUE ET DE L'ESPACE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR LE DÉVELOPPEMENT CONJOINT DE LA MISSION POUR LA MESURE DES PRÉCIPITATIONS TROPICALES. TOKYO, 2 JUIN 1997

**Entrée en vigueur :** 2 juin 1997 par signature, conformément à l'article 8

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 18 juin 2013

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

Amendment to the  
Memorandum of Understanding  
between  
The National Space Development Agency of Japan  
and  
The National Aeronautics and Space Administration  
of the United States of America  
For Joint Development of the  
Tropical Rainfall Measuring Mission

The National Space Development Agency of Japan (hereinafter referred to as “NASDA”) and the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America (hereinafter referred to as “NASA”),

Recalling the relevant provisions of the Exchange of Notes between the Government of the United States of America and the Government of Japan concerning Tropical Rainfall Measuring Mission (TRMM), which entered into force on May 30, 1997, and the Memorandum of Understanding between the National Space Development Agency of Japan and the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America for Joint Development of the Tropical Rainfall Measuring Mission, which was signed as of October 20, 1995 (hereinafter referred to as “original MOU”);

Have agreed on an amendment to the original MOU, pursuant to Article XXI of the original MOU, as follows:

1. The Appendix shall be replaced by a new section called “Definitions,” and the Contents on page 2 of the original MOU shall be revised accordingly.
2. The ninth paragraph in the Preamble of the original MOU shall be replaced by the following paragraph:  
“Noting that NASA and NASDA will share data from TRMM for research, operational and other uses under the terms contained in this MOU.”

3. The paragraph 5. a in Article III of the original MOU shall be replaced by the following paragraph:
  - “a. Design, develop, and operate the NASA TSDIS to capture, produce, distribute, and archive all mission data in accordance with the principles stipulated in Article VIII.”
  
4. The paragraph 5.a in Article IV of the original MOU shall be replaced by the following paragraph:
  - “a. Design, develop, and operate the NASDA TRMM data system to capture, produce, distribute and archive all PR mission and other sensor mission data, as mutually agreed, in accordance with the principles stipulated in Article VIII.”
  
5. Article VIII of the original MOU shall be replaced in its entirety by the following article:

“Article VIII - Data Distribution

1. NASA and NASDA shall share all TRMM data and make such data available to other users for research, operational and other uses under the terms of the principles below. The shared data shall include all products from the NASA-provided instruments, the NASDA-provided instrument, and ground truth data used to validate the TRMM products.

2. For the purposes of this MOU, NASA and NASDA are joint Data Providing Agencies (DPAs) for the TRMM instrument data and agree that such data shall be distributed to all users without restriction, in a manner consistent with applicable laws and regulations.

A. All TRMM data will be available for the use of each of the Parties and their designated users at the lowest possible cost for noncommercial use in the following categories: Research, Applications, and Operational Use for the Public Benefit.

B. Parties which designate users for Research Use and for Applications Use will do so through an Announcement of Opportunity or similar process. The designation will include a definition of the data to be provided. Research Users

shall be required to submit their results for publication in the scientific literature and Applications Users shall be required to publish their results in a technical report and both shall be required to provide their results to both Parties.

C. Either of the Parties may designate national users as it deems appropriate to be given access to all TRMM data at the lowest possible cost for Non-commercial Operational Use for Public Benefit, provided the designating Party assumes responsibility for ensuring that all the terms and conditions for data use are met. This use will have to be reported to the Data Providing Agency on the basis of commonly agreed criteria including type, usage, and final destination of data. Designation of users outside the national territory of the Parties (e.g., international organizations and agencies in non-participating countries) for Non-commercial Operational Use for the Public Benefit will be done only with the agreement of the Data Providing Agency.

D. For purposes other than A above, the specified data will be made available in accordance with terms and conditions to be established by the Data Providing Agency.

E. Each Party will fulfill the data requests of the other Party, and its designated users to the maximum extent possible. In the event that these data requests exceed the Data Providing Agency's capacity, the Data Providing Agency and the designating Party will pursue alternative arrangements to fulfill such requests.

F. All data required by the Parties and their designated users will be made available on condition that the recipient agrees to applicable intellectual property rights terms and conditions and/or proprietary rights consistent with this Article, and ensures that the data shall not be distributed to non-designated parties, nor used in ways other than those for which the data were provided, without the written consent of the Data Providing Agency.

G. Either of the Parties may designate some of its functions to other entities, in which case, such Party will remain responsible for ensuring compliance with this Article.

H. The Parties will harmonize criteria and priorities for data acquisition,



archiving, and purging, in consultation with other relevant organizations.

3. NASA and NASDA shall each create and maintain a catalogue of TRMM data acquired and processed at their facilities, exchange this information by means of standardized formats, and make it freely available to users. NASA and NASDA shall establish interoperative capability between their respective catalogue systems.
4. The analyzed results from TRMM shall be made available to the general scientific community through publication in appropriate journals or presentations at scientific conferences as soon as possible and consistent with standard scientific practices. The publication shall indicate thereon, as appropriate, that the publication is based on results obtained from the joint NASA-NASDA TRMM mission. Each Party shall take necessary measures that NASA, NASDA or their related researchers shall provide a copy of reports and/or publications to the other Party freely. And in the event such reports or publications are copyrighted, both Parties shall take necessary steps that NASA and NASDA shall be granted a royalty free right under the copyright to reproduce, use, and distribute such copyrighted work for their purpose by the copyright holder.”
6. The first paragraph of Article XXII of the original MOU shall be replaced by the following paragraph:
  - “1. This MOU shall enter into force upon its signature by the Parties. This MOU shall remain in force until the Notes concerning TRMM exchanged on May 30, 1997 between the Government of the United States of America and the Government of Japan are terminated. This MOU may be extended by mutual written agreement provided that the Notes referred to above are extended for the same period.”
7. The Appendix shall be replaced with “Definitions” which shall contain the following:

“Definitions

Applications Use of data is a limited proof of concept study toward: 1) the solution of an applied program to demonstrate the utility of the data; or 2) the

demonstration of the operational use of data.

Data refers to original Earth observation sensor output and higher level products created from it by the Data Providing Agency as part of the standard set of products.

Data Providing Agency is the Agency which has primary responsibility for the distribution of data from a particular instrument or is the owner of such data. The Data Providing Agency will be defined in agreements between the operator of the platform carrying the instrument and the instrument provider should the two be different organizations.

Lowest Possible Cost for designated users is no more than the additional cost of resources, above the cost of the normal planned data system operations, required to fill a specific user request. These costs may include media, labour, expenses for operating and maintaining equipment, as well as delivery charges for mail or electronic transmission. The above costs should not include non-recurring costs such as research, development, and space segment capital cost. However, it may include a reasonable amount towards additional capital cost of data provision.

Non-commercial Use is the utilization of data to provide a service for the public benefit as distinguished from conferring an economic advantage on a particular user or group of users.

Non-commercial Operational Use for the Public Benefit is the utilization of data to provide a regular service for the public benefit as distinguished from conferring an economic advantage on a particular user or group of users. An example is the use of data to carry out a mandate of environmental observation and prediction. These activities can be carried out by national or international agencies or other entities designated by these agencies to support their public benefit mandate. Such a user may be requested by the Data Providing Agency and/or the designating Agency to provide a periodic status report back to them.

Non-discriminatory Basis means that all users in a clearly defined data use category can obtain data on the same terms and conditions, and the categories are defined in such a way that all potential users will be included in categories with

access to the data.

Research Use of data is utilization of data in a study or investigation which aims to establish facts or principles.”

8. This Amendment shall come into force on the date of latter signature hereof.

IN WITNESS WHEREOF, NASDA and NASA have caused their duly authorized representatives to execute two originals of this amendment in the English language.

For the National Space  
Development Agency of  
Japan:



Isao Uchida  
President

Date : June 2, 1997  
Place: Tokyo

For the National Aeronautics and  
Space Administration of the United  
States of America:



Daniel S. Goldin  
Administrator

Date : June 2, 1997  
Place: Tokyo

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MODIFICATION DU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'AGENCE NATIONALE DE DÉVELOPPEMENT SPATIAL DU JAPON ET L'ADMINISTRATION NATIONALE DE L'AÉRONAUTIQUE ET DE L'ESPACE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR LE DÉVELOPPEMENT CONJOINT DE LA MISSION POUR LA MESURE DES PRÉCIPITATIONS TROPICALES

L'Agence nationale de développement spatial du Japon (ci-après dénommée « NASDA ») et l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommée « NASA »),

Rappelant les dispositions pertinentes de l'échange de notes entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon concernant la mission pour la mesure des précipitations tropicales (TRMM), entré en vigueur le 30 mai 1997, et du Mémoire d'accord entre l'Agence nationale de développement spatial du Japon et l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace des États-Unis d'Amérique pour le développement conjoint de la mission pour la mesure des précipitations tropicales, signé le 20 octobre 1995 (ci-après dénommé le « Mémoire d'accord d'origine »),

Sont convenues de modifier le Mémoire d'accord d'origine, en vertu de l'article XXI de celui-ci, comme suit :

1. L'annexe est remplacée par une nouvelle section intitulée « Définitions », et la table des matières se trouvant en page 2 du Mémoire d'accord d'origine est modifiée en conséquence.

2. Le neuvième paragraphe du préambule du Mémoire d'accord d'origine est remplacé par le paragraphe suivant :

« Notant que la NASA et la NASDA partageront les données provenant de la TRMM à des fins de recherche, à des fins opérationnelles et à d'autres fins conformément aux dispositions du présent Mémoire d'accord. »

3. L'alinéa a. du paragraphe 5 de l'article III du Mémoire d'accord d'origine est remplacé par l'alinéa suivant :

« a. Concevoir, mettre au point et utiliser le TSDIS de la NASA pour saisir, produire, distribuer et archiver toutes les données de la mission conformément aux principes énoncés à l'article VIII. »

4. L'alinéa a. du paragraphe 5 de l'article IV du Mémoire d'accord d'origine est remplacé par l'alinéa suivant :

« a. Concevoir, mettre au point et utiliser le système de données TRMM de la NASDA pour saisir, produire, distribuer et archiver toutes les données de mission du PR et les données de mission des autres capteurs, comme en conviennent les Parties, conformément aux principes énoncés à l'article VIII. »

5. L'article VIII du Mémoire d'accord d'origine est entièrement remplacé par l'article suivant :

*« Article VIII. Distribution des données »*

1. La NASA et la NASDA partagent toutes les données TRMM et mettent celles-ci à disposition d'autres utilisateurs à des fins de recherche, à des fins opérationnelles et à d'autres fins conformément aux principes énoncés ci-après. Les données partagées comprennent tous les produits provenant des instruments fournis par la NASA et de l'instrument fourni par la NASDA, ainsi que les données de terrain ayant servi à valider les produits TRMM.

2. Aux fins du présent Mémoire d'accord, la NASA et la NASDA sont des organismes fournisseurs de données conjoints pour les données provenant des instruments TRMM et acceptent que ces données soient distribuées à tous les utilisateurs sans restriction, dans le respect des lois et règlements applicables.

A. Toutes les données TRMM seront mises à la disposition de chacune des Parties et de leurs utilisateurs désignés au coût le plus bas possible pour une utilisation non commerciale dans les catégories suivantes : recherche, applications et utilisation opérationnelle dans l'intérêt public.

B. Les Parties qui désignent des utilisateurs aux fins de recherche et d'applications le font au moyen d'un avis d'offre de participation ou d'une procédure similaire. La désignation comprend la définition des données à fournir. Les utilisateurs dans le domaine de la recherche doivent présenter leurs résultats aux fins de publication dans la littérature scientifique et les utilisateurs dans le domaine des applications doivent publier leurs résultats dans un rapport technique. Les deux types d'utilisateurs doivent fournir leurs résultats aux deux Parties.

C. Les Parties peuvent désigner des utilisateurs de leur pays auxquels elles jugent utile de donner accès à toutes les données TRMM au coût le plus bas possible pour une utilisation opérationnelle non commerciale dans l'intérêt public, pour autant que la Partie qui procède à cette désignation veille au respect de toutes les conditions d'utilisation des données. L'organisme fournisseur de données doit être informé de cette utilisation et notamment du type, de l'usage et de la destination finale des données. La désignation d'utilisateurs en dehors du territoire national des Parties (par exemple des organisations ou organismes internationaux dans des pays non participants) pour une utilisation opérationnelle non commerciale dans l'intérêt public doit être approuvée par l'organisme fournisseur de données.

D. Pour des fins autres que celles mentionnées à l'alinéa A, les données visées sont mises à disposition dans les conditions définies par l'organisme fournisseur de données.

E. Chaque Partie satisfait dans toute la mesure possible aux demandes de données émanant de l'autre Partie et des utilisateurs désignés par celle-ci. Si ces demandes de données dépassent les capacités de l'organisme fournisseur de données, celui-ci et la Partie qui a procédé à la désignation cherchent d'autres arrangements afin de satisfaire à ces demandes.

F. Toutes les données demandées par les Parties et par leurs utilisateurs désignés sont mises à disposition à condition que le destinataire accepte les conditions applicables en matière de droits de propriété intellectuelle et/ou les droits de propriété compatibles avec le présent article, et veille à ce que les données ne soient ni distribuées à des parties non désignées, ni utilisées selon des modalités autres que celles dont il avait été convenu sans l'autorisation écrite de l'organisme fournisseur de données.

G. Les Parties peuvent déléguer certaines de leurs fonctions à d'autres entités. Dans ce cas, elles restent responsables de l'application des dispositions du présent article.

H. Les Parties harmonisent les critères et les priorités pour l'acquisition, l'archivage et la suppression des données, en consultation avec les autres organisations compétentes.

3. La NASA et la NASDA créent et tiennent à jour un catalogue des données TRMM acquises et traitées dans leurs installations, échangent ces informations dans des formats standardisés et les mettent librement à la disposition des utilisateurs. Elles veillent à l'interopérabilité de leurs systèmes de catalogue respectifs.

4. Les résultats analysés issus de la TRMM sont mis à la disposition de la communauté scientifique dans son ensemble par leur publication dans les revues appropriées ou par des présentations lors de conférences scientifiques dès que possible et conformément aux pratiques scientifiques en vigueur. Le cas échéant, il est indiqué sur la publication que celle-ci s'appuie sur des résultats provenant de la mission TRMM conjointe de la NASA et de la NASDA. Chaque Partie prend les mesures nécessaires pour que les chercheurs de la NASA ou de la NASDA ou les chercheurs qui leur sont associés fournissent gratuitement à l'autre Partie un exemplaire des rapports et/ou des publications. Dans le cas où ces rapports ou publications seraient protégés par un droit d'auteur, les deux Parties prennent les mesures nécessaires pour que le titulaire du droit d'auteur permette à la NASA et à la NASDA de reproduire, d'utiliser et de distribuer l'œuvre protégée, pour leurs propres fins, sans qu'aucune redevance ne soit due. »

6. Le premier paragraphe de l'article XXII du Mémorandum d'accord d'origine est remplacé par le paragraphe suivant :

« 1. Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur le jour de sa signature par les Parties. Il reste en vigueur jusqu'à la dénonciation des notes concernant la mission TRMM échangées le 30 mai 1997 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon. Le présent Mémorandum d'accord peut être prorogé par accord mutuel écrit dans la mesure où les notes susmentionnées sont prorogées pour la même période. »

7. L'annexe est remplacée par une section intitulée « Définitions », libellée comme suit :

#### *« Définitions »*

L'utilisation des données aux fins d'applications est une étude limitée de démonstration de faisabilité visant : 1) la solution d'un programme appliqué pour démontrer l'utilité des données; ou 2) la démonstration de l'utilité opérationnelle des données.

Les données désignent les produits d'origine des capteurs d'observation de la Terre ainsi que les produits de plus haut niveau créés à partir de ces produits d'origine par l'organisme fournisseur de données dans le cadre de l'ensemble standard de produits.

L'organisme fournisseur de données est l'organisme qui est responsable au premier chef de la distribution des données venant d'un instrument ou qui est le propriétaire de ces données. Il est désigné dans les accords conclus entre l'exploitant de la plateforme qui porte l'instrument et le fournisseur de l'instrument s'il s'agit de deux organisations différentes.

Le coût le plus bas possible pour les utilisateurs désignés ne dépasse pas le coût supplémentaire des ressources, au-delà du coût du fonctionnement normal prévu du système de données, nécessaire pour répondre à une demande précise de l'utilisateur. Ce coût peut englober les supports, la main-d'œuvre, les frais d'exploitation et d'entretien du matériel ainsi que les frais de livraison pour la transmission par courrier ou la transmission électronique. Il ne doit pas inclure les coûts non récurrents tels que la recherche, le développement et les dépenses d'investissement du secteur spatial. Il peut cependant inclure un montant raisonnable visant à couvrir les dépenses d'investissement supplémentaires aux fins de la fourniture des données.

L'utilisation non commerciale est l'utilisation des données pour fournir un service dans l'intérêt public et non pour donner un avantage économique à un utilisateur ou à un groupe d'utilisateurs donné.

L'utilisation opérationnelle non commerciale dans l'intérêt public est l'utilisation des données pour fournir un service régulier dans l'intérêt public et non pour donner un avantage économique à un utilisateur ou à un groupe d'utilisateurs donné. Il s'agit par exemple de l'utilisation des données pour assurer une mission d'observation et de prévision en matière environnementale. Ces activités peuvent être menées par des organismes nationaux ou internationaux ou par d'autres entités que ces organismes désignent pour soutenir leur mission d'intérêt public. L'organisme fournisseur de données et/ou l'organisme qui a procédé à la désignation peuvent demander à l'utilisateur de ce type de leur présenter des rapports périodiques.

La base non discriminatoire signifie que tous les utilisateurs se trouvant dans une catégorie bien définie d'utilisation des données peuvent obtenir les données dans les mêmes conditions et que les catégories sont définies de telle manière que tous les utilisateurs potentiels seront inclus dans les catégories d'accès aux données.

L'utilisation des données aux fins de recherche consiste en l'utilisation des données dans une étude ou une analyse qui vise à établir des faits ou des principes. »

8. La présente modification entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

EN FOI DE QUOI, la NASDA et la NASA ont chargé leurs représentants dûment autorisés à établir deux exemplaires originaux de la présente modification, en langue anglaise.

Pour l'Agence nationale de développement spatial du Japon :

ISAO UCHIDA  
Président  
Tokyo, le 2 juin 1997

Pour l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace des États-Unis d'Amérique :

DANIEL S. GOLDIN  
Administrateur  
Tokyo, le 2 juin 1997

**No. 50935. United States of America and Japan**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN CONCERNING THE COOPERATION BETWEEN THE NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NATIONAL SPACE DEVELOPMENT AGENCY OF JAPAN ON THE TROPICAL RAINFALL MEASURING MISSION PROGRAM. WASHINGTON, 30 MAY 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2927, I-50935.*]

EXCHANGE OF NOTES EXTENDING THE 1997 AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN CONCERNING THE COOPERATION BETWEEN THE NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NATIONAL SPACE DEVELOPMENT AGENCY OF JAPAN ON THE TROPICAL RAINFALL MEASURING MISSION PROGRAM. WASHINGTON, 22 MAY 2008

**Entry into force:** 22 May 2008 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** United States of America, 18 June 2013

**N° 50935. États-Unis d'Amérique et Japon**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON CONCERNANT LA COOPÉRATION ENTRE L'ADMINISTRATION NATIONALE DE L'AÉRONAUTIQUE ET DE L'ESPACE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AGENCE NATIONALE DE DÉVELOPPEMENT SPATIAL DU JAPON SUR LE PROGRAMME DE LA MISSION POUR LA MESURE DES PRÉCIPITATIONS TROPICALES. WASHINGTON, 30 MAI 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2927, I-50935.*]

ÉCHANGE DE NOTES PROROGÉANT L'ACCORD DE 1997 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON CONCERNANT LA COOPÉRATION ENTRE L'ADMINISTRATION NATIONALE DE L'AÉRONAUTIQUE ET DE L'ESPACE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AGENCE NATIONALE DE DÉVELOPPEMENT SPATIAL DU JAPON SUR LE PROGRAMME DE LA MISSION POUR LA MESURE DES PRÉCIPITATIONS TROPICALES. WASHINGTON, 22 MAI 2008

**Entrée en vigueur :** 22 mai 2008 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 18 juin 2013



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

I

EMBASSY OF JAPAN  
WASHINGTON, D. C.

May 22, 2008

Excellency,

I have the honor to refer to the agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning the cooperation between the National Space Development Agency of Japan (hereinafter referred to as "NASDA") and the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America on the Tropical Rainfall Measuring Mission Program (hereinafter referred to as "the Program"), which was effected by the Exchange of Notes dated May 30, 1997 and extended for a period of six years from May 30, 2002 (hereinafter referred to as "the Present Agreement").

In consideration of the continuing mutually beneficial relationship between the two Governments in the field of peaceful exploration and use of outer space; taking into account the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America on Cooperation in Research and Development in Science and Technology, signed at Toronto, on June 20, 1988, as extended and amended; and reaffirming that the provisions of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Cross-Waiver of Liability for Cooperation in the Exploration and Use of Space for Peaceful Purposes, signed at Washington, on April 24, 1995, and the Exchange of Notes of the same date between the two Governments concerning subrogated claims shall apply to the Program, I have the further honor to propose, on behalf of the Government of Japan, in accordance with the understanding reached recently between the representatives of the two Governments, that the Present Agreement shall be extended for a period of ten years from May 30, 2008.

I have the further honor to confirm that all the rights and obligations of NASDA under the Present Agreement were succeeded to by the Japan Aerospace Exploration Agency.

I have the further honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America, this Note and Your Excellency's Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan

Handwritten signature in Japanese characters, reading "加藤 元彦" (Kato Kiyomasa).

Her Excellency  
Condoleezza Rice  
The Secretary of State

II

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

May 22, 2008

Excellency:

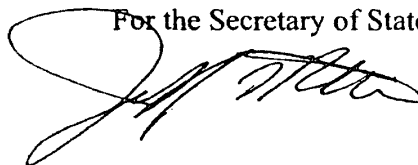
I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

*[See note I]*

I have the further honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

A handwritten signature in black ink, appearing to be that of a high-ranking official, positioned below the text 'For the Secretary of State:'. The signature is stylized and cursive.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DU JAPON  
WASHINGTON, DC

Le 22 mai 2008

Madame la Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la coopération entre l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace des États-Unis d'Amérique et l'Agence nationale de développement spatial du Japon sur le programme de la mission de mesure des précipitations tropicales (ci-après dénommé « le Programme »), conclu par l'échange de notes en date du 30 mai 1997 et prorogé pour une période de six ans à compter du 30 mai 2002 (ci-après dénommé « l'Accord actuel »).

Compte tenu de la relation ininterrompue et mutuellement bénéfique entre les deux Gouvernements dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques; compte tenu de l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la recherche et au développement dans les domaines de la science et de la technologie, signé à Toronto le 20 juin 1988, tel que prorogé et modifié; et réaffirmant que les dispositions de l'Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la renonciation réciproque de responsabilité pour la coopération dans l'exploration et l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques, signé à Washington le 24 avril 1995, et des notes échangées le même jour entre les deux Gouvernements concernant les demandes de réparation par subrogation s'appliquent au Programme, j'ai par ailleurs l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Japon, conformément à l'accord conclu récemment entre les représentants des deux Gouvernements, que l'Accord actuel soit prorogé pour une période de 10 ans à compter du 30 mai 2008.

J'ai par ailleurs l'honneur de confirmer que tous les droits et obligations de la NASDA au titre de l'Accord actuel sont repris par l'Agence japonaise d'exploration aérospatiale.

J'ai par ailleurs l'honneur de proposer que, si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les propositions qui précèdent, la présente note et votre réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Madame la Secrétaire d'État, les assurances de ma plus haute considération.

Pour l'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire du Japon :

[SIGNÉ]

Son Excellence  
Madame Condoleezza Rice  
Secrétaire d'État

II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 22 mai 2008

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, et libellée comme suit :

*[Voir note I]*

J'ai par ailleurs l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que les propositions énoncées dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et d'accepter que votre note et la présente constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma plus haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :

[SIGNÉ]

EXCHANGE OF NOTES EXTENDING THE 1997 AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN CONCERNING THE COOPERATION BETWEEN THE NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NATIONAL SPACE DEVELOPMENT AGENCY OF JAPAN ON THE TROPICAL RAINFALL MEASURING MISSION PROGRAM. WASHINGTON, 28 MAY 2002

ÉCHANGE DE NOTES PROROGÉANT L'ACCORD DE 1997 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON CONCERNANT LA COOPÉRATION ENTRE L'ADMINISTRATION NATIONALE DE L'AÉRONAUTIQUE ET DE L'ESPACE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AGENCE NATIONALE DE DÉVELOPPEMENT SPATIAL DU JAPON SUR LE PROGRAMME DE LA MISSION POUR LA MESURE DES PRÉCIPITATIONS TROPICALES. WASHINGTON, 28 MAI 2002

**Entry into force:** 28 May 2002 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

**Entrée en vigueur :** 28 mai 2002 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

**Authentic text:** English

**Texte authentique :** anglais

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** United States of America, 18 June 2013

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 18 juin 2013

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

I

**DEPARTMENT OF STATE**

**WASHINGTON**

May 28, 2002

Excellency:

I have the honor to refer to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan concerning the cooperation between the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America and the National Space Development Agency of Japan on the Tropical Rainfall Measuring Mission Program (hereinafter referred to as "the Program"), which was effected by the Exchange of Notes dated May 30, 1997 (hereinafter referred to as "the Present Agreement").

In consideration of the continuing mutually beneficial relationship between the two Governments in the field of peaceful exploration and use of outer space; taking into account the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan on Cooperation in Research and Development in Science and Technology, signed at Toronto, on June 20, 1988, as extended and amended; and reaffirming that the provisions of the Agreement between the Government of the United

His Excellency,

Ryozo Kato,

Ambassador of Japan.

States of America and the Government of Japan Concerning Cross-Waiver of Liability for Cooperation in the Exploration and Use of Space for Peaceful Purposes, signed at Washington, on April 24, 1995, and the Exchange of Notes of the same date between the two Governments concerning subrogated claims shall apply to the Program, I have the further honor to propose, on behalf of the Government of the United States of America, in accordance with the understanding reached recently between the representatives of the two Governments, that the Present Agreement shall be extended for a period of six years from May 30, 2002.

I have the further honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Japan, this Note and Your Excellency's Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:





II

EMBASSY OF JAPAN  
WASHINGTON, D. C.

May 28, 2002

Excellency,

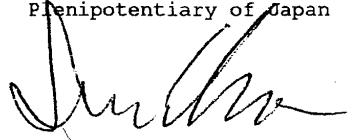
I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

*[See note I]*

I have the further honor to confirm on behalf of the Government of Japan the foregoing is acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan



His Excellency  
Colin L. Powell  
The Secretary of State

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 28 mai 2002

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon concernant la coopération entre l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace des États-Unis d'Amérique et l'Agence nationale de développement spatial du Japon sur le programme de la mission de mesure des précipitations tropicales (ci-après dénommé « le Programme »), conclu par l'échange de notes en date du 30 mai 1997 (ci-après dénommé « l'Accord actuel »).

Compte tenu de la relation ininterrompue et mutuellement bénéfique entre les deux Gouvernements dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques; compte tenu de l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon relatif à la recherche et au développement dans les domaines de la science et de la technologie, signé à Toronto le 20 juin 1988, tel que prorogé et modifié; et réaffirmant que les dispositions de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon concernant la renonciation réciproque de responsabilité pour la coopération dans l'exploration et l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques, signé à Washington le 24 avril 1995, et des notes échangées le même jour entre les deux Gouvernements concernant les demandes de réparation par subrogation s'appliquent au Programme, j'ai par ailleurs l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément à l'accord conclu récemment entre les représentants des deux Gouvernements, que l'Accord actuel soit prorogé pour une période de six ans à compter du 30 mai 2002.

J'ai par ailleurs l'honneur de proposer que, si le Gouvernement du Japon accepte les propositions qui précèdent, la présente note et votre réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma plus haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :

[SIGNÉ]

Son Excellence  
Monsieur Ryoza Kato  
Ambassadeur du Japon

II

AMBASSADE DU JAPON  
WASHINGTON, DC

Le 28 mai 2002

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, et libellée comme suit :

*[Voir note I]*

J'ai par ailleurs l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement du Japon, que les propositions énoncées dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement du Japon, et d'accepter que votre note et la présente constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma plus haute considération.

Pour l'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire du Japon :

[SIGNÉ]

Son Excellence  
Monsieur Colin L. Powell  
Le Secrétaire d'État

**No. 50936. United States of America and Mali**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI CONCERNING THE IMPOSITION OF IMPORT RESTRICTIONS ON ARCHAEOLOGICAL MATERIAL FROM THE REGION OF THE NIGER RIVER VALLEY AND THE BANDIAGARA ESCARPMENT (CLIFF). WASHINGTON, 19 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2927, I-50936.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI CONCERNING THE IMPOSITION OF IMPORT RESTRICTIONS ON ARCHAEOLOGICAL MATERIAL FROM THE REGION OF THE NIGER RIVER VALLEY AND THE BANDIAGARA ESCARPMENT (CLIFF) (WITH ATTACHMENT). BAMAKO, 11 SEPTEMBER 2007 AND 17 SEPTEMBER 2007

**Entry into force:** 19 September 2007, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** United States of America, 18 June 2013

**N° 50936. États-Unis d'Amérique et Mali**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI PORTANT SUR LES RESTRICTIONS À L'IMPORTATION DE MATÉRIEL ARCHÉOLOGIQUE DE LA VALLÉE DU NIGER ET DES FALAISES DE BANDIAGARA. WASHINGTON, 19 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2927, I-50936.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI PORTANT SUR LES RESTRICTIONS À L'IMPORTATION DE MATÉRIEL ARCHÉOLOGIQUE DE LA VALLÉE DU NIGER ET DES FALAISES DE BANDIAGARA (AVEC ANNEXE). BAMAKO, 11 SEPTEMBRE 2007 ET 17 SEPTEMBRE 2007

**Entrée en vigueur :** 19 septembre 2007, conformément aux dispositions desdites notes

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 18 juin 2013

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

I

No. 202

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation of the Republic of Mali and has the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Mali concerning the Imposition of Import Restrictions on Archaeological Material from the Region of the Niger River Valley and the Bandiagara Escarpment (Cliff) signed at Washington September 19, 1997 as extended (hereinafter referred to as “the Agreement”). The Embassy, on behalf of the Government of the United States of America, proposes that, pursuant to Article IV.A of the Agreement, the Agreement be extended for an additional five-year period.

The Embassy further proposes that, pursuant to Article IV. B of the Agreement, the Agreement be amended by replacing Article II with the attached revised Article II. The Embassy also proposes that the title of the Agreement be changed to “Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Mali concerning the Imposition of Import Restrictions on Archaeological Material from Mali from the Paleolithic Era (Stone Age) to Approximately the Mid-Eighteenth Century” to reflect the broader scope of archaeological material to be protected under the Agreement as hereby amended and extended.

If the foregoing proposals are acceptable to the Ministry of Foreign Affairs, the Embassy proposes that this note, including the attached revised Article II, and the Ministry’s note in reply, shall constitute an agreement to amend and extend the Agreement, which shall enter into force on the date of your note in reply and shall take effect on September 19, 2007.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation of the Republic of Mali the assurances of its highest consideration.

Attachment:

As stated

Embassy of the United States of America,  
Bamako, September 11, 2007.

United States of America-Republic of Mali Memorandum of Understanding  
Extension 2007  
Revised Article II

- A. The Government of the Republic of Mali shall use its best efforts to permit the exchange of its archaeological material for educational, cultural and scientific purposes under circumstances in which such exchange does not jeopardize its cultural patrimony.
- B. Representatives of the Government of the United States and representatives of the Government of the Republic of Mali will take action to publicize this Agreement.
- C. As appropriate under existing programs in the public and/or private sectors, the Government of the United States shall use its best efforts to 1) respond to requests from the Republic of Mali for technical assistance in cultural resource management and security, and 2) promote professional exchanges to enhance the capacity of the Republic of Mali in exhibition preparation and conservation science.
- D. Both Governments shall seek to encourage academic institutions, non-governmental institutions, and other organizations to cooperate in the interchange of knowledge and information about the cultural patrimony of the Republic of Mali, and to collaborate in the preservation and protection of its cultural patrimony through appropriate technical assistance, training and resources.
- E. The Government of the Republic of Mali shall seek to develop and promote professional training programs for archaeologists, museum staff, and public institution administrators responsible for cultural patrimony.
- F. Recognizing the successful initiatives of the Government of the Republic of Mali through the establishment of Cultural Missions that carry out research, site management, and educational programs among local populations at major archaeological sites, the Government of the United States encourages the continuation of such measures as part of an effort toward sustainable strategies for protecting cultural resources.
- G. The Government of the Republic Mali shall establish an interministerial committee to coordinate activities to preserve cultural heritage and shall strengthen efforts to reduce the internal sale and export of the restricted antiquities, and sensitize tour operators and others about the need to protect archaeological sites against looting in regions such as the Sahara. This interministerial committee and the U.S. Embassy shall meet once a year to review the status of the Agreement.
- H. The Government of the Republic of Mali shall endeavor to strengthen cooperation with its neighboring states, for the protection of the cultural patrimony of the region. The Government of the Republic of Mali shall also seek the cooperation of other nations where there is a market for illicit Malian archaeological material to reduce the importation into those countries of such material.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

**II**

**Republic of Mali  
Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation  
Bureau of Legal Affairs**

No. 00005627/MAEC/DAJ/DAICC

The Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation presents its compliments to the Embassy of the United States of America at Bamako and has the honor to acknowledge receipt of its note No. 202 of September 11, 2007, regarding the Agreement between the Government of the Republic of Mali and the Government of the United States of America concerning the imposition of import restrictions on archeological material from the Valley of the Niger and the Bandiagara Escarpment, signed at Washington on September 19, 1997.

In response, the Ministry wishes to inform the Embassy that the Government of the Republic of Mali accepts the renewal of the above-mentioned Agreement for an additional five-year period, with the following amendments:

- The title of the Agreement shall be amended to read as follows: “Agreement Between the Government of the Republic of Mali and the Government of the United States of America Concerning the Imposition of Import Restrictions on Archeological Material from Mali from the Paleolithic Era (Stone Age) to the Eighteenth Century;
- Article II of the Agreement shall be amended as set forth in the attachment.

Embassy of the United States of America,  
Bamako.

---

<sup>1</sup> Translation provided by the Government of the Republic of Mali – Traduction fournie par le Gouvernement de la République du Mali.



The Embassy's note and this notification shall constitute an agreement between our two countries, which shall enter into force as of September 19, 2007.

The Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation thanks the Embassy of the United States of America for its cooperation in this matter and [complimentary close].

Koulouba, September 17, 2007

[Initialed]

[Ministry stamp]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Bamako, le 11 septembre 2007

N° 202

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et de la coopération internationale de la République du Mali et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Mali portant sur les restrictions à l'importation de matériel archéologique de la vallée du Niger et des falaises de Bandiagara, signé à Washington le 19 septembre 1997, tel que prorogé (ci-après dénommé « l'Accord »). Au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'ambassade propose que, conformément au paragraphe A de l'article IV de l'Accord, celui-ci soit prorogé pour une période additionnelle de cinq ans.

L'ambassade propose par ailleurs que, conformément au paragraphe B de son article IV, l'Accord soit modifié en remplaçant son article II par le texte révisé de cet article joint à la présente. L'ambassade propose en outre que le titre de l'Accord soit remplacé par « Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Mali portant sur les restrictions à l'importation de matériel archéologique du Mali de l'ère paléolithique (âge de pierre) jusqu'au milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle environ », afin de refléter la portée plus large du matériel archéologique à protéger aux termes de l'Accord, tel que modifié et prorogé par la présente.

Si les propositions ci-dessus sont acceptables pour le Ministère des affaires étrangères, l'ambassade propose que la présente note, de même que le texte révisé de l'article II ci-joint, et la note du Ministère en réponse, constituent un accord modifiant et prorogeant l'Accord, lequel entrera en vigueur à la date de votre note en réponse et prendra effet le 19 septembre 2007.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères et de la coopération internationale de la République du Mali les assurances de sa très haute considération.

Pièce jointe: Comme indiqué.

MÉMORANDUM D'ACCORD  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE-RÉPUBLIQUE DU MALI

PROROGATION 2007

*Article II révisé*

A. Le Gouvernement de la République du Mali fait tout son possible pour permettre l'échange de son matériel archéologique à des fins éducatives, culturelles et scientifiques dans des circonstances où un tel échange ne met pas en péril son patrimoine culturel.

B. Des représentants du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement de la République du Mali prendront des mesures pour diffuser le présent Accord.

C. Dans la mesure où les programmes existants dans les secteurs public et/ou privé s'y prêtent, le Gouvernement des États-Unis fera tout son possible pour 1) répondre à des demandes d'assistance technique en matière de gestion des ressources culturelles et de sécurité présentées par la République du Mali, et 2) promouvoir des échanges professionnels visant à renforcer la capacité de la République du Mali dans les domaines de la préparation d'expositions et de la science de la conservation.

D. Les deux Gouvernements s'efforcent d'encourager les établissements universitaires, les organisations non gouvernementales et autres organismes à coopérer en vue de l'échange de connaissances et d'informations concernant le patrimoine culturel de la République du Mali, et à collaborer à la préservation et la protection de son patrimoine culturel au moyen de l'assistance technique, de la formation et des ressources appropriées.

E. Le Gouvernement de la République du Mali s'efforce de développer et de promouvoir des programmes de formation professionnelle destinés aux archéologues, au personnel des musées et aux administrateurs d'établissements publics chargés du patrimoine culturel.

F. Reconnaissant les initiatives fructueuses du Gouvernement de la République du Mali par la création de missions culturelles qui effectuent des recherches, la gestion des sites et des programmes éducatifs parmi les populations locales aux principaux sites archéologiques, le Gouvernement des États-Unis encourage la poursuite de telles mesures dans le cadre des efforts visant à mettre en place des stratégies durables de protection des ressources culturelles.

G. Le Gouvernement de la République du Mali met en place un comité interministériel afin de coordonner les activités destinées à préserver l'héritage culturel et redouble d'efforts afin de réduire la vente interne et l'exportation d'antiquités restreintes, ainsi qu'à sensibiliser les voyageurs et autres à la nécessité de protéger les sites archéologiques contre le pillage dans des régions telles que le Sahara. Le comité interministériel et l'ambassade des États-Unis se réuniront une fois par an afin d'examiner le progrès réalisés dans l'exécution de l'Accord.

H. Le Gouvernement de la République du Mali fait en sorte de renforcer la coopération avec les États voisins aux fins de la protection du patrimoine culturel de la région. Le Gouvernement de la République du Mali cherche en outre à coopérer avec d'autres nations où existe un marché pour le matériel archéologique illicite malien afin de réduire l'importation de tels objets dans ces pays.

II

**MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGERES  
ET DE LA COOPERATION INTERNATIONALE**

**REPUBLIQUE DU MALI  
Un Peuple - Un But - Une Foi**

**DIRECTION DES AFFAIRES JURIDIQUES**



00005627

N° ...../MAECI/DAJ-DAICC.

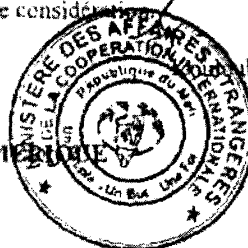
Le Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération Internationale présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Bamako et a l'honneur d'accuser réception de sa note n°202 en date du 11 septembre 2007, relative à l'Accord entre le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique portant sur les restrictions à l'importation de matériel archéologique de la vallée du Niger et des falaises de Bandiagara, signé à Washington le 19 septembre 1997.

En retour, le Ministère voudrait porter à la connaissance de l'Ambassade que le Gouvernement de la République du Mali accepte la prorogation pour une période supplémentaire de cinq (5) ans de l'Accord susvisé avec les amendements ci-après :

- amendement du titre de l'Accord, modifié comme suit : « Accord entre le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique portant sur les restrictions à l'importation de matériel archéologique du Mali allant de l'ère paléolithique (âge de la pierre taillée) à la mi-dix-huitième siècle » ;
- amendement de l'article II de l'Accord (comme ci-joint).

La note de l'Ambassade et la présente notification constituent un Accord entre les deux pays, qui entrera en vigueur à partir du 19 septembre 2007.

Le Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération Internationale remercie l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique de son aimable coopération et saisit cette occasion pour lui renouveler les assurances de sa haute considération.



ha, le 17 SEPT 2007

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE

-BAMAKO-

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI CONCERNING THE IMPOSITION OF IMPORT RESTRICTIONS ON ARCHAEOLOGICAL MATERIAL FROM THE REGION OF THE NIGER RIVER VALLEY AND THE BANDIAGARA ESCARPMENT (CLIFF). BAMAKO, 11 SEPTEMBER 2002 AND 17 SEPTEMBER 2002

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI PORTANT SUR LES RESTRICTIONS À L'IMPORTATION DE MATÉRIEL ARCHÉOLOGIQUE DE LA VALLÉE DU NIGER ET DES FALAISES DE BANDIAGARA. BAMAKO, 11 SEPTEMBRE 2002 ET 17 SEPTEMBRE 2002

**Entry into force:** 19 September 2002, in accordance with the provisions of the said notes

**Entrée en vigueur :** 19 septembre 2002, conformément aux dispositions desdites notes

**Authentic texts:** English and French

**Textes authentiques :** anglais et français

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** United States of America, 18 June 2013

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 18 juin 2013

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

I

EMBASSY OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

No. 171

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Mali and has the honor to refer to the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Mali Concerning the Imposition of Import Restrictions on Archaeological Material from the Region of the Niger River Valley and the Bandiagara Escarpment (Cliff) done at Washington September 19, 1997 (hereinafter referred to as “the Agreement”).

The Embassy proposes that, pursuant to Article IV A of the Agreement, the Agreement be extended for an additional five-year period.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Mali, the Embassy of the United States proposes that this note and the Ministry’s note in reply, shall constitute an agreement to extend the Agreement, which shall enter into force on the date of your note in reply and shall be effective September 19, 2002.

Embassy of the United States of America,

Bamako, September 11, 2002.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

**II**

**Republic of Mali  
Ministry of Foreign Affairs and Malians Abroad  
Bureau of Legal Affairs**

No. 7156/MAEME/DAJ-DAJCC-SAB. [Initials]

The Ministry of Foreign Affairs and Malians Abroad presents its compliments to the Embassy of the United States of America at Bamako and, acknowledging receipt of its note No. 171 of September 11, 2002, has the honor to notify it of the acceptance by the Government of the Republic of Mali of its proposal to extend, for an additional five-year period, the Agreement between the Government of the Republic of Mali and the Government of the United States of America Concerning the Imposition of Import Restrictions on Archaeological Material from the Region of the Niger River Valley and the Bandiagara Escarpment (Cliff) done at Washington on September 19, 1997.

Consequently, the Ministry hereby informs the Embassy that the Government of the Republic of Mali accepts the terms of the above-mentioned proposal and confirms that the Embassy's note referred to above and this note shall constitute an agreement between the two governments to extend the Agreement of September 19, 1997, which shall enter into force beginning on September 19, 2002.

[Complimentary close]

Koulouba, September 17, 2002

[Initialed]

[Ministry stamp]

Embassy of the United States of America,  
Bamako.

---

<sup>1</sup> Translation provided by the Government of the Republic of Mali – Traduction fournie par le Gouvernement de la République du Mali.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Bamako, le 11 septembre 2002

N° 171

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République du Mali et l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Mali portant sur les restrictions à l'importation de matériel archéologique de la vallée du Niger et des falaises de Bandiagara, fait à Washington le 19 septembre 1997 (ci-après dénommé « l'Accord »).

L'ambassade propose que, conformément au paragraphe A de l'article IV de l'Accord, celui-ci soit prorogé pour une période additionnelle de cinq ans.

Si cette proposition est acceptable pour le Gouvernement de la République du Mali, l'ambassade des États-Unis propose que la présente note et la note en réponse du Ministère constituent un accord prorogeant l'Accord, lequel entrera en vigueur à la date de votre note en réponse et prendra effet le 19 septembre 2002.



II

FC/ST-AO/

**MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DES MALIENS DE L'ÉTRÉRIEUR**

**REPUBLIQUE DU MALI  
Un Peuple - Un But - Une Foi**

**DIRECTION DES AFFAIRES JURIDIQUES**



7156

N° ...../MAEME/DAJ-DAJCC-SAB. *MJ*

Le Ministère des Affaires Étrangères et des Maliens de l'Étrérier présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Bamako et, accusant réception de sa note n° 171 en date du 11 septembre 2002, a l'honneur de lui notifier l'accord du Gouvernement de la République du Mali à sa proposition de prorogation pour une période supplémentaire de cinq (5) ans de l'Accord entre le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique portant sur les restrictions à l'importation de matériel archéologique de la vallée du Niger et des falaises de Bandiagara, fait à Washington le 19 septembre 1997.

En conséquence, le Ministère porte à la connaissance de l'Ambassade que le Gouvernement de la République du Mali accepte les termes de la proposition ci-dessus et confirme que la note de l'Ambassade sus-visée et cette note constituent un Accord entre les deux pays portant prorogation de l'Accord du 19 septembre 1997, qui entrera en vigueur à partir du 19 septembre 2002.

Le Ministère des Affaires Étrangères et des Maliens de l'Étrérier remercie l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Bamako de son aimable coopération et saisit cette occasion pour lui renouveler les assurances de sa haute considération./.

Koulouba, le **7 SEP 2002**

**AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**-BAMAKO-**

**No. 50937. United States of America and Guatemala**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA CONCERNING THE IMPOSITION OF IMPORT RESTRICTIONS ON ARCHAEOLOGICAL OBJECTS AND MATERIALS FROM THE PRE-COLUMBIAN CULTURES OF GUATEMALA. WASHINGTON, 29 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2927, I-50937.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING AND EXTENDING THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA CONCERNING THE IMPOSITION OF IMPORT RESTRICTIONS ON ARCHAEOLOGICAL OBJECTS AND MATERIALS FROM THE PRE-COLUMBIAN CULTURES OF GUATEMALA (WITH ATTACHMENT). GUATEMALA, 23 AUGUST 2007 AND 24 AUGUST 2007

**Entry into force:** provisionally on 24 August 2007 by the exchange of the said notes

**Authentic texts:** English and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** United States of America, 18 June 2013

**N° 50937. États-Unis d'Amérique et Guatemala**

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA RELATIF À L'IMPOSITION DE RESTRICTIONS À L'IMPORTATION SUR LES OBJETS ET MATÉRIAUX ARCHÉOLOGIQUES PROVENANT DES CULTURES PRÉCOLOMBIENNES DU GUATEMALA. WASHINGTON, 29 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2927, I-50937.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT ET PROROGÉANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA RELATIF À L'IMPOSITION DE RESTRICTIONS À L'IMPORTATION SUR LES OBJETS ET MATÉRIAUX ARCHÉOLOGIQUES PROVENANT DES CULTURES PRÉCOLOMBIENNES DU GUATEMALA (AVEC PIÈCE JOINTE). GUATEMALA, 23 AOÛT 2007 ET 24 AOÛT 2007

**Entrée en vigueur :** provisoirement le 24 août 2007 par l'échange desdites notes

**Textes authentiques :** anglais et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 18 juin 2013

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**I**

No. 245

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Guatemala and has the honor to refer to the Memorandum of Understanding Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guatemala Concerning the Imposition of Import Restrictions on Archaeological Objects and Materials from the Pre-Columbian Cultures of Guatemala signed at Washington September 29, 1997, as extended (hereinafter referred to as "the MOU").

The Embassy, on behalf of the Government of the United States of America, proposes that, pursuant to Article IV. A of the MOU, the MOU be extended for an additional five-year period.

The Embassy further proposes that, pursuant to Article IV. B of the MOU, the MOU be amended by deleting Article II and replacing it with the attached revised Article II.

If the foregoing proposals are acceptable to the Ministry of Foreign Affairs, the Embassy proposes that this note, including the attached revised Article II, and the Ministry's note in reply, shall constitute an agreement to amend and extend the MOU, which shall enter into force on the date of your note in reply and shall take effect on September 29, 2007.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Guatemala the assurances of its highest consideration.

Attachment:

As stated.

A handwritten signature in dark ink, appearing to be the initials 'JF' or similar, written in a cursive style.

Embassy of the United States of America,  
Guatemala, 23 August 2007.

Revised Article II

- A. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guatemala shall undertake efforts to publicize this Memorandum of Understanding and the reasons for it.
- B. The Government of the United States of America shall use its best efforts to provide technical support to the Republic of Guatemala in archaeological heritage management, border security, and other preventive activities, as appropriate through available programs in the public and/or private sectors.
- C. Both Governments shall continue to engage academic institutions, non-governmental institutions and other private organizations in the dissemination and appreciation of knowledge about the cultural patrimony of the Republic of Guatemala, and to collaborate in the protection of such cultural patrimony through appropriate management, conservation, and public awareness efforts.
- D. The Government of the Republic of Guatemala shall use its best efforts to facilitate the exchange of its archaeological objects and materials under circumstances that do not jeopardize its cultural patrimony, such as temporary loans for exhibition purposes and scientific examination.
- E. The Government of the Republic of Guatemala shall continue collaborating with communities to reduce the incentive for looting of archaeological sites through , monitoring and enforcement of existing laws.
- F. The Government of the Republic of Guatemala shall continue its progress on the registration of all known archaeological materials in the country, and vigorously promote compliance by private collectors with the national law requiring registration.
- G. The Government of the Republic of Guatemala shall undertake to mitigate damage to archaeological sites by reducing the use of fire and the presence of livestock in protected areas, and shall pursue non-destructive and sustainable methods of using archaeological resources for economic benefit.
- H. The Government of the Republic of Guatemala shall continue to play a leadership role within the Central American Region for the protection of the cultural patrimony of the region; and seek cooperation in protecting its cultural property with other countries that have a significant import trade in Guatemalan archaeological artifacts.
- I. In advance of the expiration of the five-year period of this Memorandum of Understanding, the Government of the Republic of Guatemala shall undertake an assessment with regard to improvements in broad areas such as law enforcement, cultural resource management, education, conservation, research, and the national museum system.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

II

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
REPÚBLICA DE GUATEMALA, C.A.

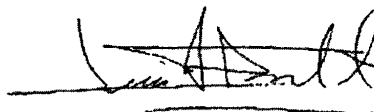
The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Guatemala presents its compliments to the Embassy of the United States of America to acknowledge receipt of note No. 245 dated on August 23, 2007 which literally states the following:

*[See note I]*

As a response, the Ministry of Foreign Affairs, on behalf of the Government of the Republic of Guatemala, is pleased to convey the Honorable Embassy of the United States of America that all terms of the proposal found on the transcribed note are accepted. Therefore, said note and the present one, including the attached revised Article II constitute an Agreement between both of our Governments to amend and extend the MOU which shall take effect on September 29, 2007.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Guatemala takes this opportunity to renew the Honorable Embassy of the United States of America the assurances of its highest and distinguished consideration.

Guatemala, August 24, 2007



*Luis Fernando Andrade Falla*  
Vice Ministro de Relaciones Exteriores

<sup>1</sup> Translation provided by the Government of the Republic of Guatemala – Traduction fournie par le Gouvernement de la République du Guatemala.

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

II

**MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
REPUBLICA DE GUATEMALA, C.A.**

ii-5  
741-97  
(EMM/gb)

**El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Guatemala saluda a la Embajada de los Estados Unidos de América para acusar recibo de su nota No. 245 fechada el 23 de agosto de 2007 que literalmente dice lo siguiente:**

"La Embajada de los Estados Unidos de América presenta sus atentos saludos al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Guatemala y tiene el honor de referirse al Memorando de Entendimiento entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Guatemala relativo a la Imposición de Restricciones de Importación de los Materiales u Objetos Arqueológicos de las Culturas Precolombinas de Guatemala, firmado en Washington, el 29 de septiembre de 1997, con sus prórogas (en adelante denominado el ME).

La Embajada, en nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América, propone que, conforme al Artículo IV .A del ME, éste se prorrogue por cinco años más.

La Embajada propone también que, conforme al artículo IV .B del ME, el ME sea enmendado mediante la eliminación del Artículo II, reemplazándolo con el Artículo II modificado que se adjunta.

Si las anteriores propuestas son aceptables para el Ministerio de Relaciones Exteriores, la Embajada propone que esta nota, junto con el Artículo II modificado adjunto y la nota de respuesta del Ministerio, constituyan un acuerdo para enmendar y prorrogar el ME, el cual entrará en vigor en la fecha de su nota de respuesta y surtirá efecto el 29 de septiembre de 2007.

**HONORABLE  
EMBAJADA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA  
CIUDAD DE GUATEMALA**

La Embajada de los Estados Unidos de América aprovecha la oportunidad para reiterar al Ministerio de Relaciones Exteriores las seguridades de su más alta consideración.

Adjunto:

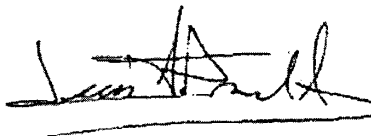
Lo indicado.

Embajada de los Estados Unidos de América,  
Guatemala, 23 de agosto de 2007."

En respuesta, el Ministerio de Relaciones Exteriores, en nombre del Gobierno de la República de Guatemala, se complace en comunicar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América que todos los términos de la propuesta que se encuentran en la nota transcrita son aceptados. Por consiguiente, dicha nota y la presente, incluyendo el Artículo II enmendado adjunto, constituyen un Acuerdo entre ambos Gobiernos para enmendar y prorrogar el Memorandum de Entendimiento el cual surtirá efecto el 29 de Septiembre de 2007.

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Guatemala aprovecha la oportunidad para renovar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América, el testimonio de su más alta y distinguida consideración.

Guatemala, 24 de agosto de 2007



*Luis Fernando Andrade Falla*  
Viceministro de Relaciones Exteriores





Memorándum de Entendimiento entre la República de Guatemala y los Estados Unidos de América

Extensión 2007

Artículo II Revisado

- A. El Gobierno de la República de Guatemala y el Gobierno de los Estados Unidos de América se comprometerán a divulgar el presente Memorándum de Entendimiento y las razones del mismo.
- B. El Gobierno de los Estados Unidos de América continuará realizando sus mejores esfuerzos para suministrar apoyo técnico a la República de Guatemala en la gestión del patrimonio arqueológico, la seguridad fronteriza y otras actividades de prevención, según corresponda, a través de los programas vigentes en los sectores público y privado.
- C. Ambos gobiernos continuarán sumando la participación de instituciones académicas, instituciones no gubernamentales y otras organizaciones del sector privado en la divulgación y la valoración del conocimiento sobre el patrimonio cultural de la República de Guatemala, y colaborando en la protección de dicho patrimonio mediante iniciativas pertinentes para la gestión, la conservación y la sensibilización al público.
- D. El Gobierno de la República de Guatemala continuará haciendo lo que esté a su alcance para facilitar el intercambio de objetos y materiales arqueológicos en circunstancias que no pongan en peligro su patrimonio cultural, en calidad de préstamos temporales para fines de exposición y examen científico.
- E. El Gobierno de la República de Guatemala continuará trabajando con las comunidades en aras de reducir el incentivo para el saqueo de los sitios arqueológicos mediante vigilancia y aplicación de las leyes vigentes.
- F. El Gobierno de la República de Guatemala proseguirá realizando avances en el registro de todos los materiales arqueológicos conocidos en el país, y propiciando decididamente el cumplimiento de la ley nacional que estipula el registro por parte de coleccionistas privados.
- G. El Gobierno de la República de Guatemala se compromete a mitigar el daño a los sitios arqueológicos mediante la reducción del uso del fuego y la presencia de ganado en zonas protegidas, y aplicará métodos no destructivos y sostenibles al utilizar los recursos arqueológicos para beneficio económico.
- H. El Gobierno de la República de Guatemala seguirá desempeñando una función de liderazgo en la Región de América Central para la protección del patrimonio cultural de la región; y continuará buscando cooperación a fin de proteger su propiedad cultural con otros países que mantienen relaciones comerciales de importación considerables en artefactos arqueológicos guatemaltecos.
- I. Con anterioridad al vencimiento del período quinquenal de este Memorándum de Entendimiento, el Gobierno de la República de Guatemala llevará a cabo una evaluación con respecto a las mejoras en zonas amplias como cumplimiento de la ley, gestión de los recursos culturales, educación, conservación, investigación y el sistema nacional de museos.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Guatemala, le 23 août 2007

N° 245

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République du Guatemala et a l'honneur de se référer au Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Guatemala relatif à l'imposition de restrictions à l'importation sur les objets et matériaux archéologiques provenant des cultures précolombiennes du Guatemala, signé à Washington le 29 septembre 1997, tel que prorogé (ci-après dénommé « le Mémorandum d'accord »).

Au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'ambassade propose que, conformément au paragraphe A de l'article IV de l'Accord, celui-ci soit prorogé pour une période additionnelle de cinq ans.

L'ambassade propose par ailleurs que, conformément au paragraphe B de son article IV, l'Accord soit modifié en supprimant l'article II et en le remplaçant par le texte révisé de cet article joint à la présente.

Si le Ministère des affaires étrangères accepte les propositions qui précèdent, l'ambassade propose que la présente note, y compris l'article II révisé ci-joint, et la réponse du Ministère constituent un accord modifiant et prorogeant le Mémorandum d'accord, qui entre en vigueur à la date de votre réponse et prend effet le 29 septembre 2007.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République du Guatemala les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]

Pièce jointe : Comme indiqué.

ARTICLE II RÉVISÉ

A. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Guatemala s'efforcent de diffuser le présent Mémoire d'accord et les raisons qui ont conduit à son adoption.

B. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique met tout en œuvre pour fournir une assistance technique à la République du Guatemala pour la gestion du patrimoine archéologique, la sécurité aux frontières et toute autre activité de prévention, comme il convient dans le cadre des programmes existants dans les secteurs public et/ou privé.

C. Les deux Gouvernements continuent d'encourager les établissements universitaires, les organisations non gouvernementales et les autres organisations privées à diffuser et à promouvoir les connaissances concernant le patrimoine culturel de la République du Guatemala, et à collaborer en vue de la protection de ce patrimoine culturel au moyen de mesures de gestion, de conservation et de sensibilisation du public appropriées.

D. Le Gouvernement de la République du Guatemala met tout en œuvre pour faciliter l'échange de ses objets et matériaux archéologiques lorsque cet échange ne met pas en péril son patrimoine culturel, par exemple dans le cadre de prêts aux fins d'exposition et d'analyse scientifique.

E. Le Gouvernement de la République du Guatemala continue de collaborer avec les communautés afin de décourager le pillage des sites archéologiques par des mesures de surveillance et d'application des lois existantes.

F. Le Gouvernement de la République du Guatemala poursuit ses efforts d'inventaire de tous les matériaux archéologiques connus dans le pays, et incite avec fermeté les collectionneurs privés à respecter la législation nationale qui impose l'enregistrement.

G. Le Gouvernement de la République du Guatemala s'efforce d'atténuer les dommages causés aux sites archéologiques en réduisant l'utilisation du feu et la présence de bétail dans les zones protégées, et recherche des méthodes non destructives et durables pour l'utilisation des ressources archéologiques à des fins économiques.

H. Le Gouvernement de la République du Guatemala continue de jouer un rôle de premier plan en Amérique centrale pour la protection du patrimoine culturel de la région et de rechercher la coopération des pays qui importent beaucoup d'objets archéologiques guatémaltèques, en vue de protéger son patrimoine culturel.

I. Le Gouvernement de la République du Guatemala réalise, avant l'expiration de la période de validité de cinq ans du présent Mémoire d'accord, une évaluation concernant les améliorations éventuelles dans de vastes secteurs tels que l'application de la loi, la gestion des ressources culturelles, l'éducation, la conservation, la recherche et le système national des musées.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

Guatemala, le 24 août 2007

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Guatemala présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique et accuse réception de la note n° 245 datée du 23 août 2007, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

Au nom du Gouvernement de la République du Guatemala, le Ministère des affaires étrangères est ravi d'informer l'ambassade des États-Unis d'Amérique que les dispositions de la proposition contenue dans la note transcrite sont acceptées. En conséquence, ladite note et la présente, y compris l'article II révisé ci-joint, constituent un accord entre nos deux Gouvernements modifiant et prorogeant le Mémorandum d'accord, qui prendra effet le 29 septembre 2007.

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Guatemala saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

LUIS FERNANDO ANDRADE FALLA  
Vice-Ministre des affaires étrangères

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA CONCERNING THE IMPOSITION OF IMPORT RESTRICTIONS ON ARCHAEOLOGICAL OBJECTS AND MATERIALS FROM THE PRE-COLUMBIAN CULTURES OF GUATEMALA. WASHINGTON, 20 SEPTEMBER 2002 AND 23 SEPTEMBER 2002

**Entry into force:** provisionally on 23 September 2002 by the exchange of the said notes

**Authentic texts:** English and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** United States of America, 18 June 2013

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA RELATIF À L'IMPOSITION DE RESTRICTIONS À L'IMPORTATION SUR LES OBJETS ET MATÉRIAUX ARCHÉOLOGIQUES PROVENANT DES CULTURES PRÉCOLOMBIENNES DU GUATEMALA. WASHINGTON, 20 SEPTEMBRE 2002 ET 23 SEPTEMBRE 2002

**Entrée en vigueur :** provisoirement le 23 septembre 2002 par l'échange desdites notes

**Textes authentiques :** anglais et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 18 juin 2013

[ ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS ]

I

The Department of State refers to the Memorandum of Understanding Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guatemala Concerning the Imposition of Import Restrictions on Archaeological Objects and Materials from the Pre-Columbian Cultures of Guatemala done at Washington on September 29, 1997 (hereinafter referred to as "the MOU").

The Department proposes that, pursuant to Article IV A of the MOU, the MOU be extended for an additional five-year period.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Guatemala, the Department of State proposes that this note and the Embassy's note in reply, shall constitute an agreement to extend the MOU, which shall enter into force on the date of your note in reply and shall be effective September 29, 2002.

Department of State,

Washington, September 20, 2002

*DUF*

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

**II**

**Embassy of Guatemala  
Washington, D.C.  
[Stamp]**

No. N-31/000730

The Embassy of the Republic of Guatemala in the United States of America presents its compliments to the Department of State and has the honor to acknowledge receipt of its diplomatic note dated September 20, 2002, referring to the Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guatemala concerning the Imposition of Import Restrictions on Archeological Objects and Materials from the Pre-Columbian Cultures of Guatemala done at Washington on September 29, 1997 (hereinafter referred to as “the MOU”), the pertinent parts of which read as follows:

*[See note I]*

The Embassy of the Republic of Guatemala has the honor to inform the Department of State that the above-mentioned proposal is acceptable to the Government of Guatemala and hereby confirms that its diplomatic note, transcribed above, and this diplomatic note in reply shall constitute an agreement between the Governments of the United States of America and the Republic of Guatemala, which shall enter into force on this date and be effective beginning September 29, 2002.

Embassy of the Republic of Guatemala

Washington, September 23, 2002

---

<sup>1</sup> Translation provided by the Government of the Republic of Guatemala – Traduction fournie par le Gouvernement de la République du Guatemala.

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

II




*Embajada de Guatemala*  
*Washington, D.C.*

N-31 No. 000750

La Embajada de la República de Guatemala ante el Gobierno de los Estados Unidos de América, saluda muy atentamente al Departamento de Estado y tiene el honor de acusar recibo de su Nota Diplomática de fecha veinte de septiembre de dos mil dos, misma que hace referencia al Memorándum de Entendimiento entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Guatemala relativo a la imposición de restricciones de importación a los materiales u objetos arqueológicos de las culturas precolombinas de Guatemala, suscrito en Washington el veintinueve de septiembre de mil novecientos noventa y siete, en lo sucesivo, "el Memorándum", que en sus partes conducentes dice lo siguiente:

"El Departamento de Estado hace referencia al Memorándum de Entendimiento entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Guatemala relativo a la imposición de restricciones de importación a los materiales u objetos arqueológicos de las culturas precolombinas de Guatemala, suscrito en Washington el 29 de septiembre de 1997, en lo sucesivo, "el Memorándum".

El Departamento propone que, conforme al párrafo A del artículo IV del Memorándum, éste sea prorrogado por un periodo adicional de cinco años.

Si la propuesta anterior resulta aceptable para el Gobierno de la República de Guatemala, el Departamento de Estado propone que la presente nota y la nota de respuesta de la Embajada constituyan el acuerdo de prorrogar el Memorándum, que entrará en vigor en la fecha de su nota de respuesta y regirá a partir del 29 de septiembre de 2002." 



La Embajada de la República de Guatemala tiene a honra comunicar al Departamento de Estado que la propuesta mencionada anteriormente es aceptable para el Gobierno de Guatemala, y confirma que su Nota Diplomática anteriormente transcrita y esta Nota Diplomática de respuesta deberán formalizar el acuerdo entre los Gobiernos de Estados Unidos de América y la República de Guatemala, mismo que se perfecciona en esta misma fecha y cuyo plazo comenzará a correr a partir del veintinueve de septiembre de dos mil dos.

La Embajada de la República de Guatemala aprovecha esta oportunidad para reiterarle al Departamento de Estado las muestras de la más alta y distinguida consideración.

Embajada de la Republica de Guatemala

Washington, veintitres de septiembre de 2002



A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the end. Below the signature is a large checkmark.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 20 septembre 2002

Le Département d'État se réfère au Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Guatemala relatif à l'imposition de restrictions à l'importation sur les objets et matériaux archéologiques provenant des cultures précolombiennes du Guatemala, conclu à Washington le 29 septembre 1997 (ci-après dénommé « le Mémorandum d'accord »).

Le Département propose, en application du paragraphe A de l'article IV du Mémorandum d'accord, de proroger celui-ci pour une nouvelle période de cinq ans.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Guatemala, le Département d'État propose que la présente note et la note en réponse de l'ambassade constituent un accord prorogeant le Mémorandum d'accord, qui entre en vigueur à la date de votre réponse et prend effet le 29 septembre 2002.

[SIGNÉ]

II

AMBASSADE DU GUATEMALA  
WASHINGTON, DC

Washington, le 23 septembre 2002

N° N-31/000730

L'ambassade de la République du Guatemala aux États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département d'État et a l'honneur d'accuser réception de sa note diplomatique, datée du 20 septembre 2002, faisant référence au Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Guatemala relatif à l'imposition de restrictions à l'importation sur les objets et matériaux archéologiques provenant des cultures précolombiennes du Guatemala, conclu à Washington le 29 septembre 1997 (ci-après dénommé « le Mémorandum d'accord »), dont la partie pertinente est libellée comme suit :

*[Voir note I]*

L'ambassade de la République du Guatemala a l'honneur d'informer le Département d'État que la proposition susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement du Guatemala, et confirme par la présente que sa note diplomatique, transcrite ci-dessus, et la présente réponse constituent un accord entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République du Guatemala, qui entre en vigueur ce jour et prend effet le 29 septembre 2002.

Ambassade de la République du Guatemala

[SIGNÉ]

**No. 50938. United States of America and Jamaica**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA CONCERNING COOPERATION IN SUPPRESSING ILLICIT MARITIME DRUG TRAFFICKING. KINGSTOWN, 6 MAY 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2927, I-50938.*]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA TO THE AGREEMENT CONCERNING COOPERATION IN SUPPRESSING ILLICIT MARITIME DRUG TRAFFICKING. KINGSTON, 6 FEBRUARY 2004

**Entry into force:** 6 February 2004 by notification, in accordance with article II

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** United States of America, 18 June 2013

**N° 50938. États-Unis d'Amérique et Jamaïque**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE RELATIF À LA COOPÉRATION EN VUE DE LA RÉPRESSION DU TRAFIC MARITIME ILLICITE DE STUPÉFIANTS. KINGSTOWN, 6 MAI 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2927, I-50938.*]

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE RELATIF À LA COOPÉRATION EN VUE DE LA RÉPRESSION DU TRAFIC MARITIME ILLICITE DE STUPÉFIANTS. KINGSTON, 6 FÉVRIER 2004

**Entrée en vigueur :** 6 février 2004 par notification, conformément à l'article II

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 18 juin 2013

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**PROTOCOL  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND  
THE GOVERNMENT OF JAMAICA  
TO THE AGREEMENT  
CONCERNING COOPERATION IN SUPPRESSING  
ILLICIT MARITIME DRUG TRAFFICKING**

The Government of the United States of America and the Government of Jamaica, (hereinafter, “the Parties”):

*Recalling* the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of Jamaica Concerning Cooperation in Suppressing Illicit Maritime Drug Trafficking, signed at Kingston May 6, 1997 (hereinafter, “the Agreement”);

*Recalling* also the Memorandum of Understanding between the Parties, signed in Kingston, May 6, 1997 (hereinafter “the MOU”);

*Considering* the continuing firm commitment of both Governments to wage an aggressive campaign against drug trafficking;

*Desiring* to supplement the Agreement and MOU in order to enhance cooperation in the suppression of illicit traffic by sea and air by providing additional protection to civil aircraft in flight and by facilitating multi-national counter-drug operations;

*Mindful* of the general international law with respect to the use of force against civil aircraft in flight as reflected in the Convention on International Civil Aviation, adopted at Chicago December 7, 1944 and Article 3 *bis* thereto, adopted at Montreal May 10, 1984.

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

1. The following paragraph 6 is added to Article 3, Shipboarding, of the Agreement:

“6. In cases arising in the contiguous zone of a Party, not involving suspect vessels fleeing from the waters of that Party or suspect vessels flying the flag of or registered in that Party, in which both Parties have the authority to exercise jurisdiction to prosecute, the Party which conducts the boarding and search shall have the right to exercise jurisdiction”.

Paragraphs 6, 7 and 8 of Article 3 of the Agreement are renumbered as paragraphs 7, 8 and 9, respectively.

2. Paragraph 1 of Article 11, Aircraft Support for Suppression of Illicit Traffic, of the Agreement is amended to read:

“1. When there are reasonable grounds to suspect that a vessel or aircraft is engaged in illicit traffic and that vessel or aircraft is located in or over, or is entering the waters or airspace of one Party (the “first Party”), the law enforcement officials of the other Party shall provide such information regarding the suspect vessel or aircraft to the person designated by the Central Authority of the first Party and a request may be made by the other Party for its aircraft to:

(a) overfly the territory and waters of the other Party in pursuit of the suspect vessel or aircraft fleeing into or located within its waters or airspace;

(b) maneuver to maintain visual and electronic contact with the suspect vessel or aircraft; and

(c) subject to the laws of each Party, with due regard for its laws and regulations for the flight and maneuver of aircraft, relay orders from its competent authorities to suspect aircraft to land in the territory of the other Party.”

3. The following paragraph 5 is added to Article 11 of the Agreement, as follows:

“5. When maneuvering to maintain contact with a suspect aircraft, the Parties shall not endanger the lives of persons on board or the safety of civil aircraft.”

Paragraphs 5, 6 and 7 of Article 11 of the Agreement are renumbered as paragraphs 6, 7 and 8, respectively.

4. Article 12, Other Assistance, of the Agreement is amended to read:

“1. Each Party, after authorization by its Central Authority, may permit, on the occasions and for the time necessary for the proper performance of the operations required under this Agreement, law enforcement aircraft operated by the other Party to land and temporarily remain at international airports in accordance with international norms for the purposes of resupplying fuel and provisions, medical assistance, minor repairs, weather, and other logistics and related purposes.

“2. The law enforcement authority of one Party (the “first Party”) may request, and the law enforcement authority of the other Party may authorize, law enforcement officials of the other Party to provide technical assistance to law enforcement officials of the first Party for the investigation, boarding, and search of suspect vessels located in the territory or waters of the first Party.

“3. Nothing in this Agreement precludes a Party from otherwise expressly authorizing other assistance in suppressing illicit traffic.”

5. The following Article 14 *bis*, Third Party Platforms, is added to the Agreement, as follows:

“Article 14 *bis*  
Third Party Platforms

“1. Law enforcement officials of the Parties may also operate pursuant to this Agreement from vessels and aircraft of other States, including any boat or aircraft embarked on vessels, that are clearly marked and identifiable as being on government non-commercial service and authorized to that effect, as may be agreed to in writing by the Parties, in accordance with arrangements completed by either Party with those other States.

“2. The personnel of any of the other States agreed to pursuant to paragraph 1 of this Article may, in emergencies and under highly exceptional circumstances, assist law enforcement officials of the Parties in conducting boardings and searches.

6. Article 17, Use of Force, of the Agreement is amended to read:

“1. All use of force by a Party pursuant to this Agreement shall be in strict accordance with applicable laws and policies of the respective Party and shall in all cases be the minimum reasonably necessary and proportionate under the circumstances, except that neither Party shall use force against civil aircraft in flight.

- “2. The boarding and search teams may carry standard small arms.
- “3. All use of force by a Party within Jamaican or United States waters pursuant to this Agreement shall be in strict accordance with the laws and policies of the Party within whose waters the force is used.
- “4. Authorizations to board, search and detain vessels and persons on board include the authority to use force in accordance with this Article to compel compliance.
- “5. Nothing in this Agreement shall impair the exercise of the inherent right of self-defense by the law enforcement or other officials of the Parties.”

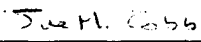
## ARTICLE II

This Protocol shall enter into force upon notification by each Party that it has completed its respective constitutional requirements for entry into force of the Protocol and shall remain in force concurrent with the Agreement.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

**DONE** at Kingston, Jamaica this 6 day of February, 2004, in duplicate.

  
\_\_\_\_\_  
**FOR THE GOVERNMENT OF  
JAMAICA**

  
\_\_\_\_\_  
**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE RELATIF À LA  
COOPÉRATION EN VUE DE LA RÉPRESSION DU TRAFIC MARITIME  
ILLICITE DE STUPÉFIANTS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Jamaïque (ci-après dénommés « les Parties »),

Rappelant l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Jamaïque relatif à la coopération en vue de la répression du trafic maritime illicite de stupéfiants, signé à Kingston le 6 mai 1997 (ci-après dénommé « l'Accord »),

Rappelant également le Mémoire d'accord entre les Parties, signé à Kingston le 6 mai 1997 (ci-après dénommé « le Mémoire d'accord »),

Considérant l'engagement ferme et continu des deux Gouvernements à mener une lutte active contre le trafic de stupéfiants,

Désireux de compléter l'Accord et le Mémoire d'accord en vue de renforcer la coopération en matière de répression du trafic illicite par mer et par air en fournissant une protection supplémentaire aux aéronefs civils en vol et en facilitant les opérations multinationales de lutte contre les stupéfiants,

Ayant présent à l'esprit le droit international général à l'égard de l'emploi de la force contre les aéronefs civils en vol tel qu'indiqué dans la Convention relative à l'aviation civile internationale, adoptée à Chicago le 7 décembre 1944, et l'article 3 bis y relatif, adopté à Montréal le 10 mai 1984,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Le paragraphe 6 ci-après est ajouté à l'article 3 de l'Accord, Arraînement :

« 6. Dans les cas survenant dans la zone contiguë d'une Partie, n'impliquant pas de navires soupçonnés fuyant les eaux de ladite Partie ou des navires soupçonnés battant pavillon ou enregistrés dans ladite Partie, dans lesquels les deux Parties ont le droit d'exercer leur juridiction pour engager des poursuites, la Partie qui dirige l'arraînement et la fouille a le droit d'exercer sa juridiction ».

Les paragraphes 6, 7 et 8 de l'article 3 de l'Accord deviennent respectivement les paragraphes 7, 8 et 9.

2. Le paragraphe 1 de l'article 11 de l'Accord, Soutien aérien pour la répression du trafic illicite, est modifié comme suit :

« 1. Lorsqu'il y a des motifs valables de soupçonner un navire ou un aéronef d'être impliqué dans le trafic illicite et que le navire ou l'aéronef en question se trouve dans les eaux ou l'espace aérien d'une Partie (la « première Partie »), les responsables de l'application des lois de l'autre Partie fournissent des informations concernant le navire ou l'aéronef soupçonné à la personne

désignée par l'Autorité centrale de la première Partie et une demande peut être formulée par l'autre Partie pour que son aéronefs puisse :

a) Survoler le territoire et les eaux de l'autre Partie à la poursuite du navire ou de l'aéronef soupçonné en fuite vers ses eaux et son espace aérien ou s'y trouvant;

b) Manœuvrer pour maintenir un contact visuel et électronique avec le navire ou l'aéronef soupçonné; et

c) Sous réserve de la législation de chaque Partie, dans le respect de ses lois et règlements pour le vol et la manœuvre des aéronefs, relayer les commandes de ses autorités compétentes à l'aéronef soupçonné d'atterrir sur le territoire de l'autre Partie. »

3. Le paragraphe 5 ci-après est ajouté à l'article 11 de l'Accord, comme suit :

« 5. Lors des manœuvres pour maintenir le contact avec un aéronef soupçonné, les Parties ne mettent pas en danger la vie des personnes à bord ou la sécurité de l'aéronef civil. »

Les paragraphes 5, 6 et 7 de l'article 11 de l'Accord deviennent respectivement les paragraphes 6, 7 et 8.

4. L'article 12 de l'Accord, Autre assistance, est modifié comme suit :

« 1. Chaque Partie, après autorisation de son Autorité centrale, peut permettre, le cas échéant et pour la durée nécessaire à la bonne exécution des opérations requises en vertu du présent Accord, à l'aéronef d'application des lois exploité par l'autre Partie d'atterrir et de demeurer temporairement dans les aéroports internationaux conformément aux normes internationales aux fins de réapprovisionnement en carburant et en provisions, d'assistance médicale, de réparations mineures, en raison de la météo et pour d'autres questions liées à la logistique.

« 2. L'autorité d'application des lois d'une Partie (la « première Partie ») peut demander aux responsables de l'application des lois de l'autre Partie de fournir une assistance technique à ses responsables de l'application des lois pour les enquêtes, l'arraisonnement et la fouille de navires soupçonnés se trouvant sur le territoire ou dans les eaux de la première Partie, et l'autorité d'application des lois de l'autre Partie peut l'autoriser.

« 3. Aucune disposition du présent Accord n'empêche une Partie d'autoriser expressément une autre assistance dans la répression du trafic illicite. »

5. L'article 14 bis ci-après, Plates-formes de tiers, est ajouté à l'Accord comme suit :

*« Article 14 bis. Plates-formes de tiers*

« 1. Les responsables de l'application des lois des Parties peuvent également opérer, en vertu du présent Accord, à partir de navires et d'aéronefs d'États tiers, y compris tout bateau ou aéronef embarqué sur les navires, portant des marques extérieures indiquant clairement qu'ils sont affectés à un service public et autorisés à cet effet, comme convenu par écrit par les Parties, conformément aux arrangements conclus par l'une ou l'autre Partie avec ces États tiers.

« 2. Le personnel de l'un des États tiers convenu conformément au paragraphe 1 du présent article peut, en cas d'urgence et dans des circonstances tout à fait exceptionnelles, apporter son assistance aux responsables de l'application des lois des Parties dans l'exécution des opérations d'arraisonnement et de fouille. »

6. L'article 17 de l'Accord, Emploi de la force, est modifié comme suit :

« 1. Tout emploi de la force en vertu du présent Accord s'effectue dans le strict respect des lois et politiques applicables de la Partie concernée et est limité dans tous les cas au minimum raisonnablement nécessaire et proportionnel dans les circonstances. Aucune des Parties n'emploie la force contre des aéronefs civils en vol.

« 2. Les équipes d'arraisonnement et de fouille peuvent porter des armes de petit calibre.

« 3. Tout emploi de la force par une Partie dans les eaux de la Jamaïque ou des États-Unis en vertu du présent Accord se fait en stricte conformité avec les lois et les politiques de la Partie dans les eaux de laquelle la force est employée.

« 4. Les autorisations de monter à bord, de fouiller et de détenir les navires et les personnes à bord comprennent le droit d'employer la force conformément au présent article pour imposer le respect de la loi.

« 5. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte à l'exercice du droit inhérent de légitime défense par les responsables de l'application des lois ou d'autres agents des Parties. »

#### *Article II*

Le présent Protocole entre en vigueur à la date à laquelle les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement de leurs obligations constitutionnelles respectives à cette fin et reste en vigueur parallèlement à l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Kingston, Jamaïque, le 6 février 2004, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement de la Jamaïque :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

**No. 50939. United States of America and Nicaragua**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NICARAGUAN INSTITUTE OF TERRITORIAL STUDIES OF NICARAGUA CONCERNING SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION IN THE EARTH AND MAPPING SCIENCES. RESTON, 4 MARCH 1999, AND MANAGUA, 10 MARCH 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2927, I-50939.*]

AGREEMENT TO AMEND AND EXTEND THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NICARAGUAN INSTITUTE OF TERRITORIAL STUDIES OF NICARAGUA CONCERNING SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION IN THE EARTH AND MAPPING SCIENCES. RESTON, 24 MAY 2004, AND MANAGUA, 25 JUNE 2004

**Entry into force:** 25 June 2004 by signature

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** United States of America, 18 June 2013

**N° 50939. États-Unis d'Amérique et Nicaragua**

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'INSTITUT D'ÉTUDES GÉOLOGIQUES DES ÉTATS-UNIS DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INSTITUT NICARAGUAYEN DES ÉTUDES TERRITORIALES DU NICARAGUA RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES DE LA TERRE ET DE LA CARTOGRAPHIE. RESTON, 4 MARS 1999, ET MANAGUA, 10 MARS 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2927, I-50939.*]

ACCORD PORTANT MODIFICATION ET PROROGATION DU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'INSTITUT D'ÉTUDES GÉOLOGIQUES DES ÉTATS-UNIS DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INSTITUT NICARAGUAYEN DES ÉTUDES TERRITORIALES DU NICARAGUA RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES DE LA TERRE ET DE LA CARTOGRAPHIE. RESTON, 24 MAI 2004, ET MANAGUA, 25 JUIN 2004

**Entrée en vigueur :** 25 juin 2004 par signature

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 18 juin 2013

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT  
TO AMEND AND EXTEND THE  
MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY  
OF  
THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR  
OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE  
NICARAGUAN INSTITUTE OF TERRITORIAL  
STUDIES OF NICARAGUA  
CONCERNING  
SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION  
IN THE EARTH AND MAPPING SCIENCES

The Memorandum of Understanding (hereinafter “Memorandum”) Between the U.S. Geological Survey (hereinafter “USGS”) of the Department of the Interior of the United States of America and the Nicaraguan Institute of Territorial Studies of Nicaragua (hereinafter “INETER”) (hereinafter “Party” or “Parties”) Concerning Scientific and Technical Cooperation in the Earth and Mapping Sciences signed by the USGS on March 4, 1999, and INETER on March 10, 1999, is hereby amended and extended as follows:

1. Article II: Delete Article II in its entirety and substitute the following:

ARTICLE II. COOPERATIVE ACTIVITIES

1. Forms of cooperation under this Memorandum may consist of exchanges of technical information, visits, participation in training courses, conferences and symposia; the exchange of professional geoscientists in areas of mutual interest; and any other cooperative research consistent with programs of the Parties. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as:

- A. Earth-science investigations, including hazards, resources and the environment;
- B. Biology, biological investigations and technical developments;
- C. Geographic and geospatial analysis and investigations;
- D. Water resources and other hydrologic investigations; and
- E. Information systems.

2. Activities under this Memorandum shall be undertaken in accordance with the laws, regulations, and procedures of each country.”

2. Article IV: Delete article IV in its entirety and substitute the following:

ARTICLE IV. FEE AND TAX EXEMPTION

1. In accordance with its laws and regulations, each Party shall work toward obtaining on behalf of the other Party relief from taxes, fees, customs duties, and other charges (excluding fees for specific services rendered) levied with respect to:

A. All transfer, ownership, construction, renovation or maintenance of facilities or property by or on behalf of the other Party to implement this Memorandum;

B. The import, purchase, ownership, use or disposition (including export) of goods and services by or on behalf of the other Party in support of activities under this Memorandum; and

C. Personal property of personnel of the other Party or entities of that Party implementing provisions of this Memorandum.

2. Commodities provided for under this Memorandum and acquired by the United States, its contractors, grantees, or by foreign governments or their agents where such commodities were financed with United States funds, shall be exempt from taxation, including value-added taxes (VAT) and customs duties. If such taxation is imposed, then INETER shall provide timely reimbursement to the Government of the United States or its agents. Commodities include any material, article, supplies, goods or equipment. These same rules apply to all funds provided for in this Memorandum, including grants, salaries and all monetary assistance.”

3. All other terms and conditions of the Memorandum remain unchanged.

4. Entry into Force and Termination:

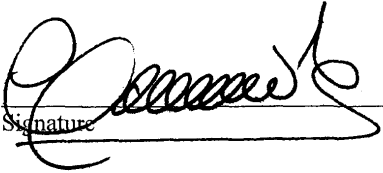
This Agreement shall enter into force upon signature and shall be effective from March 10, 2004. It remains in force until terminated by either Party upon ninety (90) days written notice to the other Party. The termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of projects under this Agreement that are initiated prior to such termination.

Done in Reston and Managua, in duplicate, in the English language.

FOR THE UNITED STATES GEOLOGICAL  
SURVEY OF THE DEPARTMENT OF  
THE INTERIOR OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA:

FOR THE NICARAGUAN INSTITUTE  
OF TERRITORIAL STUDIES  
OF NICARAGUA:

  
Signature

  
Signature

Charles G. Groat  
Name

Claudio Gutiérrez Huete  
Name

Director  
Title

Executive Director  
Title

MAY 24, 2004  
Date

JUNE 25, 2004  
Date

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD PORTANT MODIFICATION ET PROROGATION DU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'INSTITUT D'ÉTUDES GÉOLOGIQUES DES ÉTATS-UNIS DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INSTITUT NICARAGUAYEN DES ÉTUDES TERRITORIALES DU NICARAGUA RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES DE LA TERRE ET DE LA CARTOGRAPHIE

Le Mémorandum d'accord (ci-après dénommé « Mémorandum ») entre l'Institut d'études géologiques des États-Unis du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « USGS ») et l'Institut nicaraguayen des études territoriales du Nicaragua (ci-après dénommé « INETER »), ci-après dénommés « la Partie » ou « les Parties », relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la Terre et de la cartographie, signé par l'USGS le 4 mars 1999 et par l'INETER le 10 mars 1999, est modifié et prorogé comme suit :

1. Article II : Abroger entièrement l'article II et le remplacer ainsi qu'il suit :

*« Article II. Activités de coopération »*

1. Les activités de coopération entreprises au titre du présent Mémorandum peuvent comprendre l'échange d'informations techniques, les visites, la participation à des stages, conférences et colloques, l'échange de géoscientifiques professionnels dans des domaines d'intérêt commun et toute autre recherche conjointe dans le cadre de programmes des Parties. Les domaines spécifiques de coopération peuvent comprendre, mais sans s'y limiter, les domaines d'intérêt commun ci-après :

A. Les études dans le domaine des sciences de la Terre, y compris les risques, les ressources et l'environnement;

B. La biologie, ainsi que les études et les développements techniques dans le domaine de la biologie;

C. Les analyses et les études géographiques et géospatiales;

D. Les études sur les ressources en eau et autres recherches hydrologiques; et

E. Les systèmes d'information.

2. Les activités au titre du présent Mémorandum sont entreprises conformément aux lois, règlements et procédures de chaque pays. »

2. Article IV : Abroger entièrement l'article IV et le remplacer ainsi qu'il suit :

*« Article IV. Exemption de droits et d'impôts »*

1. Conformément à ses lois et règlements, chaque Partie s'efforce d'obtenir pour le compte de l'autre Partie un allègement des impôts, des frais, des droits de douane et des autres redevances (sauf les frais pour des services spécifiques rendus) perçus en ce qui concerne :



A. Le transfert, la propriété, la construction, la rénovation ou l'entretien, par l'autre Partie ou en son nom, d'installations ou de biens afin de mettre en œuvre le présent Mémorandum;

B. L'importation, l'achat, la propriété, l'utilisation ou la cession (y compris l'exportation) de biens et services par l'autre Partie ou en son nom afin de soutenir les activités au titre du présent Mémorandum; et

C. Les biens personnels des membres du personnel de l'autre Partie ou des organismes de celle-ci qui mettent en œuvre les dispositions du présent Mémorandum.

2. Les produits de base visés par le présent Mémorandum et acquis par les États-Unis, ses sous-traitants et ses bénéficiaires, ou par des gouvernements étrangers ou leurs représentants, si ces produits de base ont été financés par des fonds des États-Unis, sont exonérés d'impôts, y compris des taxes sur la valeur ajoutée (TVA) et des droits de douane. En cas d'imposition, l'INETER rembourse en temps utile le Gouvernement des États-Unis ou ses représentants. Les produits de base comprennent du matériel, des articles, des approvisionnements, des biens ou des équipements. Ces mêmes règles s'appliquent à tous les fonds visés par le présent Mémorandum, y compris les subventions, les salaires et toute forme d'assistance financière. »

3. Toutes les autres dispositions du Mémorandum restent inchangées.

4. Entrée en vigueur et dénonciation :

Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature et prend effet à compter du 10 mars 2004. Il demeure en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit de 90 jours adressé à l'autre Partie. La dénonciation du présent Accord est sans incidence sur la validité ou la durée des projets relevant du présent Accord entrepris avant cette dénonciation.

FAIT à Reston et à Managua, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour l'Institut d'études géologiques des États-Unis  
du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique :

CHARLES G. GROAT  
Directeur  
Le 24 mai 2004

Pour l'Institut nicaraguayen des études territoriales du Nicaragua :

CLAUDIO GUTIÉRREZ HUETE  
Directeur exécutif  
Le 25 juin 2004



17-05219

ISBN 978-92-1-900896-0



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2931**

---

**2013**

Annex A  
Annexe A

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---